

Ústav svetovej literatúry SAV

**Správa o činnosti organizácie SAV
za rok 2004**

Bratislava
január 2005

Obsah osnovy Správy o činnosti organizácie SAV za rok 2004

I.	Základné údaje o organizácii	
	s. 3	
II.	Vedecká činnosť	s. 5
III.	Vedecká výchova a pedagogická činnosť	s. 14
IV.	Medzinárodná vedecká spolupráca	s. 17
V.	Spolupráca s vysokými školami, inými domácimi výskumnými inštitúciami a s hospodárskou sférou pri riešení výskumných úloh	s. 24
VI.	Aktivity pre Národnú radu SR, vládu SR, ústredné orgány štátnej správy SR a iné subjekty	s. 29
VII.	Aktivity v orgánoch SAV	s. 30
VIII.	Vedecko-organizačné a popularizačné aktivity; ceny a vyznamenania	s. 30
IX.	Činnosť knižnično-informačného pracoviska	s. 37
X.	Hospodárenie organizácie	s. 39
XI.	Nadácie a fondy pri organizácii	s. 41
XII.	Iné významné činnosti	s. 41
I.	Vyznamenania, ocenenia a ceny udelené pracovníkom organizácie v roku 2004 (mimo SAV)	s. 42
II.	Poskytovanie informácií v súlade so zákonom o slobode informácií	s. 42
XIII.	Problémy a podnety pre činnosť SAV	s. 42

PRÍLOHY

1.	<i>Menný zoznam zamestnancov k 31. 12. 2004</i>	s. 44
2.	<i>Projekty riešené na pracovisku</i>	s. 46
3.	<i>Vedecký výstup - bibliografické údaje výstupov</i>	s. 65
4.	<i>Údaje o pedagogickej činnosti organizácie</i>	s.
	108	
5.	<i>Údaje o medzinárodnej vedeckej spolupráci</i>	s.
	110	

I. Základné údaje o organizácii

1. Kontaktné údaje

Názov: **Ústav svetovej literatúry SAV**

Riaditeľ: **PhDr. Ján KOŠKA, DrSc.**

Vedecký tajomník: **PhDr. Soňa PAŠTEKOVÁ, CSc.**

Predseda vedeckej rady: **PhDr. Ján JANKOVIČ, CSc.**

Adresa sídla: **Konventná 13, 813 64 Bratislava**

Typ organizácie (rozpočtová/príspevková od r.): **rozpočtová**

2. Počet a štruktúra zamestnancov

ŠTRUKTÚRA ZAMESTNANCOV	K	K do 35 rokov		K ved. prac.		F	P
		M	Ž	M	Ž		
Celkový počet zamestnancov	31	1	3			30	23,42
Vedeckí pracovníci	22	1	3	9	13	21	15,02
Odborní pracovníci VŠ	4					4	4
Odborní pracovníci ÚS	2					2	2
Ostatní pracovníci	3					3	2,4
Doktorandi v dennej forme doktorandského štúdia	9	3	6			8	9

Vysvetlivky:

K - kmeňový stav zamestnancov v pracovnom pomere k 31.12.2004 (uvádzať zamestnancov v pracovnom pomere, vrátane riadnej materskej dovolenky, zamestnancov pôsobiacich v zahraničí, v štátnych funkciách, členov Predsedníctva SAV, zamestnancov pôsobiacich v zastupiteľských zboroch a na základnej vojenskej službe)

F - fyzický stav zamestnancov k 31.12.2004 (bez riadnej materskej dovolenky, zamestnancov pôsobiacich v zahraničí v štátnych funkciách, členov Predsedníctva SAV, zamestnancov pôsobiacich v zastupiteľských zboroch a na základnej vojenskej službe)

*P - celoročný priemerný prepočítaný počet zamestnancov
M. Ž – muži, ženy*

Priemerný vek všetkých kmeňových zamestnancov k 31.12. 2004: 48,58

Priemerný vek kmeňových vedeckých pracovníkov k 31.12.2004: 48,86

Pozn.: V Prílohe č. 1 uviesť menný zoznam pracovníkov k 31.12.2004 s vyznačením úväzku a riešiteľskej kapacity.

3. Štruktúra vedeckých pracovníkov (kmeňový stav k 31.12.2004)

Pracovníci s hodnosťou				Vedeckí pracovníci v stupňoch		
DrSc.	CSc., PhD.	prof.	doc.	I.	IIa.	IIb.
3	19	2	3	5	11	6

4. Iné dôležité informácie k základným údajom o organizácii a zmeny za posledné obdobie (v zameraní, v organizačnej štruktúre a pod.)

V roku 2004 obhájili dizertačné práce dve absolventky doktorandského štúdia v dennej forme (G. Magová a M. Kučerková) a ústav ich prijal do pracovného pomeru na čiastkové úväzky. Bohužiaľ, ústav nemá prostriedky na prijatie všetkých schopných absolventov doktorandského štúdia, a to ani na čiastkový úväzok. Zároveň sa v tomto období ukončili čiastkové úväzky pracujúcich dôchodcov (prof. I. Cvrkala k 29. 2. 2004 a PhDr. K. Tomiša k 31. 12. 2004). Pracovisko venovalo veľkú pozornosť generačnej obmene, o čom okrem tejto skutočnosti svedčí i veľkorysé vytváranie priestoru doktorandom a mladým vedcom. Z nich Mgr. R. Mikuláš, PhD. bol vymenovaný za šéfredaktora vedeckého časopisu *Slovak Review*. Mladým vedcom a doktorandom zverilo vedenie ústavu prípravu vedeckého seminára k 40. výročiu od jeho založenia pod názvom *Tradícia a perspektívy* (september 2004), aby zo svojho hľadiska zhodnotili vedecké tradície odboru. Vo veľkej miere sa zaslúžili aj o úspech *Dňa otvorených dverí* (september 2004). Na uvoľnené miesta doktorandského štúdia boli na základe konkurzného konania prijatí noví doktorandi. Všetky miesta sú obsadené.

V organizácii ústavu sa dobre uviedli a našli si prirodzené miesto už prv zriadené oddelenia a skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu, ktorá sa vytvorila v tomto roku. Na rozdiel od riešiteľských tímov, ktoré pokračovali vo svojej práci, poskytujú tieto útvary, kde vystupujú riešitelia rozličných projektov, ďalšie možnosti na neštandardné aspekty výskumu. **Skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu** (vedúca PhDr. L. Vajdová, CSc.) sa programovo usiluje o nový pohľad na literatúru za pomoci iných disciplín. **Oddelenie literatúr strednej a východnej Európy** (vedúca PhDr. Jana Tesařová, CSc.) vytvára z európskeho hľadiska efektívny projekt výskumu literatúr tejto časti Európy. Uskutočnilo vedecké diskusie o nových publikáciách svojich členov (J. Košku a J. Jankoviča). **Oddelenie západných literatúr** (vedúci Mgr. Adam Bžoch, CSc.) úzko spolupracovalo so skupinou pre interdisciplinárnu iniciatívu a uskutočnilo kurz pre doktorandov zameraný na tvorbu literárnych teórií

v západnej Európe. **Oddelenie literárnej teórie** (vedúci PhDr. Ladislav Franek, CSc.) pripravilo cyklus prednášok pre doktorandov, mladých vedeckých pracovníkov a všetkých záujemcov na teoretické témy (Štrukturalizmus, Konceptia jazykového znaku, Poetika magického).

II. Vedecká činnosť

1. Domáce projekty ;

ŠTRUKÚRA PROJEKTOV	Počet	Pridelené financie na r. 2004
1. Vedecké projekty VEGA, na ktoré bol v r. 2004 udelený grant	6	268 000,-
2. Projekty APVT, na ktoré bol v roku 2004 udelený grant		
3. Vedecko-technické projekty, na ktoré bol v r. 2004 udelený grant		
4. Projekty riešené v rámci ŠPVV a ŠO		
5. Projekty riešené v centrách excelentnosti SAV		
6. Iné projekty (ústavné, na objednávku rezortov a pod.)	3	-

Do bodu 3 zaradiť projekty financované z prostriedkov privatizácie Slovenských telekomunikácií a projekty SAV na spoluprácu s priemyslom. Medzinárodné projekty uviesť v kapitole IV.

Medzinárodná vedecká spolupráca (bod 2, 3)

Bližšie vysvetlenie je v *Prílohe č. 2*

2. Najvýznamnejšie výsledky vedeckej práce:

a) základného výskumu

BŽOCH, Adam: *Signály z diaľky*. Kalligram, Bratislava 2004, 208 s.
ISBN: 80-7149-652-0

Kniha prináša súbor štúdií o svetovej, resp. európskej literatúre, vydávanej vo väčšine prípadov v prekladoch na Slovensku v rokoch 1998-2003, so zvláštnym dôrazom na obdobie 2002-2003 (A. Vialatte, T. Rózewicz, Földényi, V. Woolf, B. Chatwin, I. Kadaré, S. I. Witkiewicz, M. Bulgakov, Cz. Miłosz, O. Tokarczuk, A. Stasiuk, M. Kovač, A. Camus, U. Eco, H. Cixous, W. Jensen a ďalší). Publikácia predstavuje modalitu reflexie inonárodných literatúr v domácom kultúrnom kontexte, od hermeneutickej, resp. filologickej analýzy, cez kulturologickú interpretáciu až po psychoanalytický prístup, avšak vždy so striktným akcentom na historický rozmer výkladu. Poznávacie i axiologické pozadie jednotlivých štúdií tu pritom spoluvytvára interakcia s verejným priestorom, určujúca pole analýzy a interpretácie literárneho textu. Samostatný blok nazvaný Benjaminiana pozostáva z troch štúdií o diele nemeckého filozofa a literárneho vedca W. Benjamin, ktorého pojem kritiky a literárnej vedy tvorí východisko autorovej literárnohistorickej práce.

BŽOCH, Adam: *Signals from the Distance*.

The book contains a collection of studies on world literature, or European literature, in most cases translations published in Slovakia in the years 1998-2003, with special focus on the period 2000-2003 (A. Vialatte, T. Rózewicz, Földényi, V. Woolf, B. Chatwin, I Kadaré, S.I. Witkiewicz, M. Bulgakov, Cz. Miłosz, O. Tokarczuk, A. Stasiuk, M. Kovač, A. Camus, U. Eco, H. Cixous, W. Jensen and others) The publication presents modalities of reflection of foreign literatures in national cultural context, spreading from hermeneutical or philosophical analysis, through culturological interpretation, up to psychoanalytical approach, with strong emphasis on historical dimension of the explanation. Cognitive and axiological background of the studies is created in interaction with public space, which sets framework to the field of analysis and interpretation of literary text. The independent part called Benjaminiana contains three studies on the works of German philosopher and scientist W. Benjamin, whose conception of criticism and literary science are basic keystones of author's work on history of literature.

b) aplikačného typu (uviesť používateľa)

KUSÁ, Mária: *Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru*. Bratislava: ÚSvL SAV 2004. ISBN 80-88815-15-0

Práca M. Kusej je prvou slovenskou translatologicky orientovanou monografiou, ktorá explicitne analyzuje preklady ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Nezameriava sa pri tom na preklady z jednej kultúry, ani nepovažuje za dominantný problém polaritu originalnosti/reproduktívnosti prekladových aktivít. V centre jej záujmu je A. preklad ako fenomén v slovenskej kultúre 20. storočia, jeho status ako i metamorfózy jeho slovenských reflexií (1. časť); B. preklad v česko-slovenských súvislostiach – v súradniciach zložitých časovopriestorových/geopolitických okolností (2. časť) a C. pragmatické súvislosti prekladu literárnych textov (3. časť). Štúdie jednotlivých častí tak bližšie identifikujú, popisujú a analyzujú podoby a funkcie konkrétnych prekladových textov rozličnej proveniencie, ale aj teoretických i kultúrno-historických aktivít.

Publikácia je určená študentom a doktorandom translatologického či literárnovedného štúdia.

KUSÁ, Mária: *Translation as a Part of the History of Cultural Space*.

The book by M. Kusa is the first translatological monograph, which explicitly analyses translations as a part of the history of cultural space. Still it does not focus on translations from only one culture, nor it considers the polarity originality/reproducibility to be the main issue of translation activity. It centers its attention to, firstly, translation as a phenomenon in Slovak culture of the 20th century, its status and metamorphosis its Slovak reflections (1st part); secondly, translation in Czecho-Slovak relations - on the axis of difficult time and space and geopolitical connections (2nd part). Finally, it contains pragmatic connections of translation of texts of fiction (3rd part). The studies of the work closely identify, describe and analyse the forms and functions of particular translated texts of various origin, but also theoretical and cultural activities.

The publication is prepared for students and postgradual students of translatology and literary studies.

c) medzinárodných vedeckých projektov (uviest' zahraničného partnera alebo medzinárodný program)

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19.a 20. storočia. Ed. Ján Koška.
Bratislava: Veda, 2004, 176 s.
ISBN 80-224-0821-2

Kolektívna monografia je výstupom spoločného medzinárodného projektu Ústavu svetovej literatúry SAV, Kabinetu divadla a filmu SAV a Ústavu literatúry Bulharskej akadémie vied (Sofia). Obsahuje štúdie jedenástich slovenských a ôsmich bulharských literárnych vedcov – účastníkov spoločného projektu. Zo slovenskej strany sú to L. Franek, P. Koprda, K. Tomiš, V. Prokešová, R. Mikuláš, J. Koška, A. Bžoch, M. Bátorová, D. Podmaková, M. Blahynka, M. Mistrík, z bulharskej Ch. Balabanova, B. Dakova, T. Ičevská, L. Mondova, A. Ivanova, C. Atanasova, E. Stajčeva, B. Minkov. V publikovanom výskume sa súčasne uplatňujú dve hľadiská: hľadisko tzv. hrdinu alebo postavy literárneho a dramatického diela a hľadisko priestorovosti literatúry, stredoeurópskeho a balkánskeho kultúrneho areálu. Štúdie prinášajú mimoriadne cenné zistenia – okrem iného – o interpretácii hrdinu a hrdinstve v nemeckej literatúre po roku 1945 (A. Bžoch), v poézii Jána Smreka po roku 1948 (J. Koška), v bulharskej próze 90. rokov 20. storočia (B. Dakova), v diele E. Canettiho (R. Mikuláš), v žánri „vojenského denníka“ v bulharskej a gréckej literatúre (A. Ivanova) a v ďalších. Tzv. „antihrdina“ je predmetom výskumu M. Blahynku a M. Mistríka. Areálové hľadisko vystupuje do popredia v prácach Ch. Balabanovej a P. Koprdu.

Hero in Central European and Balkan Literatures of the 19th and 20th century

This monograph by various authors is the outcome of mutual international project of Institute of World Literature of SAS, Cabinet of Theatre and Film of SAS and Institute of Literature of Bulgarian Academy of Sciences. It contains studies of eleven Slovak and eight Bulgarian literary scientists - participants in the mutual project. The Slovak scientists are L.Franek, P. Koprda, K. Tomiš, V. Prokešová, R. Mikuláš, J. Koška, A. Bžoch, M. Bátorová, D. Podmanková, M. Blahynka, M. Mistrík. The Bulgarian scientists are Ch. Balabanova, B. Dakova, T. Ičevská, L. Mondova, A. Ivanova, C. Atamasova, E. Stajčeva, B. Minkov. In the published research two views are simultaneously applied: the view of the hero or the main character of literary or dramatic work and the view of place in Central European and Balkan literature. The studies bring precious findings about the interpretation of a hero and heroship in German literature after year 1945 (A. Bžoch), in the poetry of Ján Smrek after the year 1948 (J. Koška), in Bulgarian poetry of the nineties (B. Dakova), in the work of E. Canetti (R. Mikuláš), in the genre of „military journal“ in Bulgarian and Greek literature (A. Ivanova) and others. So called anti-hero is the main subject of research of M. Blahynka and M. Mistrík. The spatial view is emphasized in the works of Ch. Balabanova and P. Koprda.

Ďalšie významné výsledky vedeckého výskumu

d) základného výskumu

JANKOVIČ, Ján: *Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914). Tri preklady básne Onamo, onamo! v kontexte slovensko-čiernohorských vzťahov*. Bratislava, JUGA 2004. 222 s. ISBN 8089030-19-X

Prvá vedecká monografia o slovensko-čiernohorských vzťahoch na pozadí širších spoločenských, ideových a politických aspektov vysielajúceho i prijímajúceho prostredia hodnotí tri preklady hymnickej básne Nikolu I. Petrovića Njegoša a slovenskú básnickú a publicistickú produkciu, ktorá reflektovala hrdinsky vzdorujúcu Čiernu Horu. Materiál (slovenský, čiernohorský, srbský a chorvátsky) okrem translatologického a literárne historického rozmeru práce umožnil autorovi zamerať sa na ideologický diskurz. Hoci ide o literárno-historickú prácu, aj toto dielo odzrkadľuje vyvinutý zmysel autora pre kultúrnu a spoločenskú aktuálnosť. Pragmatický postup sa prejavuje nielen vo výbere témy ale aj v symbióze tradičných literárnovedných postupov a moderných literárnointerpretačných postupov pri rozbere prekladov. Postmoderný prístup (text v texte) rozšíril autorov bádateľský potenciál o nové dimenzie a zároveň umocnil odborný rozmer i čitateľskú príťažlivosť monografie.

JANKOVIČ, Ján: *The Fights of the Montenegrins and the Aspirations of the Slovaks (1839-1914). Three interpretations of the poem Onamo, Onamo! in the context of Slovak-Montenegrin relations*.

The first scholarly monograph on the Slovak-Montenegrin relations on the background of wider social, ideological and political aspects of the source and recipient surroundings evaluates three interpretations of the hymnic poem by Nikola I. Petrović Njegoš and the Slovak poetic and publicist production, which reflected the heroic resistance of Montenegro. The material (Slovak, Montenegrin, Serbian and Croatian), besides the translatological, literary and historical value of the work, enabled the author to concentrate on the ideological discourse. Although it is a literary-historical work, it also reflects the author's sense of cultural and social topical stimuli. The pragmatic method can be observed not only in the choice of the theme but also in the symbiosis of the traditional methods of literary studies and modern method of literary interpretation within analysis of the translations. The postmodern approach (text in the text) widened the author's scholarly potential by new dimensions and at the same time strengthened the scholarly value of this monograph and its appeal on the reader.

e) aplikačného typu (uviesť používateľa)

Slovak Review 1, 2/2004, XIII. ročník

Vedecký časopis Ústavu svetovej literatúry SAV venovaný výskumu svetovej literatúry.

13. ročník časopisu obsahuje 12 štúdií, ďalej materiály, recenzie, správy a personálne bibliografie na spolu 208 stranách.

Číslo 1 obsahuje rozsiahly blok príspevkov (8) z medzinárodnej vedeckej konferencie *Kultúrne implikácie avantgárd*, konanej na pôde ústavu v roku 2003 (štúdie domácich a zahraničných účastníkov konferencie A. Bžocha, L. Vajdovej, M. Chorváthovej, M. Kučerkovej, R. Mikuláša, P. Zajaca, J. Mojžiša, A. Kappanyosa).

Rubrika „Správy“ prináša aktuálne informácie z vedeckého života.

Číslo 2 obsahuje 4 štúdie vedeckých pracovníkov ústavu z oblasti teórie literatúry a recepcie inonárodných literatúr v slovenskej kultúre (L. Franek, M. Bátorová, P. Koprda, J. Görözdí). Rubrika „Materiály“ je venovaná príspevkom z dvoch významných ústavných podujatí z roku 2004 – seminára k 40. výročiu založenia pod názvom *Tradície a perspektívy* a *Dňa otvorených dverí Ústavu svetovej literatúry SAV* (M. Kusá, R. Mikuláš, R. Gáfrík, M. Chorváthová, S. Moyšová).

Časopis je určený kultúrnym pracovníkom, vydavateľom, pedagógom, študentom a všetkým záujemcom o literárnovednú problematiku.

f) medzinárodných vedeckých projektov (uviest' zahraničného partnera alebo medzinárodný program)

BÁTOROVÁ, Mária: *Jozef Čiger Hronský und die Moderne*. Frankfurt an Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2004. 167 s.

Práca je nemeckým prekladom monografie vydanej v roku 2000. Jej vedecký prínos spočíva v spojení výsledkov dvoch po sebe nasledujúcich grantových projektov VEGA: analytických štúdií s novou, v slovenskej literárnej vede dosť ojedinelou metódou komparácie (známou a osvedčenou už v americkej a škandinávskej literárnej vede), ktorá umožňuje hľadať a nájsť miesto slovenskej literárnej moderny v kontexte svetovej literatúry. Ako prostriedok k tomu poslúžilo dielo J. Čigera Hronského a analýzy exponovaných motívov jeho tvorby, ich porovnanie s dielami už etablovaných európskych autorov – jeho súčasníkov. Práca originálnym spôsobom naplnila teóriu komparatistiky poukázaním na konkrétne koordináty medziliterárnych kontaktov na pozadí európskeho filozofického a sociologického kontextu.

BÁTOROVÁ, Mária: *Jozef Čiger Hronský and the Modernity*

The work is a German translation of the monograph published in 2000. The scientific significance of this book consists in union of two VEGA grant projects: analytic studies with a new method of comparison (quite unique within the Slovak literary scholarship, but already well-established in American and Scandinavian), which enables to explore and place Slovak literary modernism in the context of world literature. As a means to this research, the author chose the works of J. C. Hronský, the analyses of accentuated motifs in it, and comparison with the works of established European authors - his contemporaries.

The work authentically fulfilled the theory of comparative studies by highlighting concrete coordinates of interliterary contacts on the background of European philosophical and sociological context.

ĎURIŠIN, Dionýz: *Svetskata literatura so pero i dleto*. Prel. do macedónčiny Stojan Lekoski. Skopje: Grigor Prličev, 2004. 94 s. ISBN 9989-661-43-X

Kniha Svetová literatúra perom a dlátom vyšla po prvýkrát v roku 1993. Vznikla z neobyčajného priateľstva a spolupráce literárneho teoretika a komparatistu Dionýza Ďurišina s akademickým sochárom Ludwikom Korčošom, ktorý sa pokúsil dať hmotnú podobu vysoko abstraktným teoretickým pojmom, vyjadriť abstraktné konkrétnymi tvarmi drevených plastík. Pozoruhodné je spätné pôsobenie výtvarného vyjadrenia na jazykové, sochára na teoretika. Teoretik sa usiluje maximálne „hmatateľne“ formulovať pojmy s maximálnym stupňom

abstraktného myslenia. Neobyčajná kniha zaujala i macedónskeho prekladateľa slovenskej literatúry Stojana Lekovskeho, ktorý ju preložil do svojho rodného jazyka.

ĎURIŠIN, Dionýz: *World Literature with Pen and Chisel*

The book was published for the first time in 1993. It arose from an extraordinary friendship and co-operation of a literary theoretician and comparatist Dionýz Ďurišin and academic sculptor Ludwik Korkoš, who tried to give material form to high-abstract theoretical notions, to express the abstract by means of particular forms and shapes of wooden sculptures. It is a very striking example of a reciprocal impact of the visual arts expression to linguistic, of a sculptor to a theoretician. The theoretician tries to earn maximum “palpable” formulations of the notions with maximum degree of abstract thinking. Macedonian translator Stojan Lekovski also got enchanted with the extraordinary book, and he translated it to his mother tongue.

JANKOVIČ, Ján: *Godišnja nagrada INE za promicanje hrvatske kulture u svijetu za 2003. godinu. Dobitnik PhDr. Ján Jankovič, CSc.* Výročná cena INY za šírenie chorvátskej kultúry vo svete za rok 2003. Laureát PhDr. Ján Jankovič, CSc. Zagreb: INA – Industrija nafte: Hrvatski kulturni klub, 2004. 196 s.
ISBN 953-7049-14-0

Cena INY a Chorvátskeho kultúrneho klubu je najprestížnejšou cenou za šírenie chorvátskej kultúry vo svete. Súčasťou ceny je vydanie dvojjazyčnej reprezentačnej monografie o laureátovi a jeho diele. Okrem hodnotení laureáta a bohatého slovného i obrazového dokumentačného materiálu, publikácia o Jánovi Jankovičovi prináša aj texty, v ktorých sú zhutnene podané jeho poznatky a interpretácie problematiky slovensko-chorvátskych vzťahov i medziliterárneho spoločenstva v novšom čase. Popri význame pre oblasť kultúry a literatúry kniha je cenným zdrojom informácií pre politikov, diplomatov a publicistov, ktorí pôsobia vo sfére slovensko-chorvátskych vzťahov.

JANKOVIČ, Ján: Annual *Prize of INA for Spreading the Croatian Culture in the World for 2003. Laureate: PhDr. Ján Jankovič, CSc.*

The INA and The Croatian cultural club prize is the most prestigious prize for the propagation of Croatian culture in the world. Publication of a bilingual representative monograph on the laureate and his work is a part of this prize. Besides the appraisals of the laureate and a rich textual and picture documentation material, the book on Ján Jankovič brings also texts, in which there is compiled his knowledge and interpretations on the question of the Slovak-Croatian relationship and the inter-literary community in the newer periods. In addition to this, the book is a valuable source of information for the politicians, diplomats, and journalists who function in the sphere of the Slovak- Croatian relations.

3. Vedecký výstup (*Knižné publikácie uviesť v Prílohe č. 3*)

PUBLIKAČNÁ*, PREDNÁŠKOVÁ A EDIČNÁ ČINNOSŤ	Počet v r. 2004 a doplnky z r. 2003
1. Vedecké monografie vydané doma	3
2. Vedecké monografie vydané v zahraničí	2
3. Knižné odborné publikácie vydané doma	-
4. Knižné odborné publikácie vydané v zahraničí	1
5. Knižné popularizačné publikácie vydané doma	-
6. Knižné popularizačné publikácie vydané v zahraničí	-
7. Kapitoly v publikáciách ad 1/	-
8. Kapitoly v publikáciách ad 2/	1
9. Kapitoly v publikáciách ad 3/	9
10. Kapitoly v publikáciách ad 4/	11
11. Kapitoly v publikáciách ad 5/	2
12. Kapitoly v publikáciách ad 6/	-
13. Vedecké práce v časopisoch evidovaných v Current Contents	-
14. Vedecké práce v ostatných časopisoch	31
15. Vedecké práce v zborníkoch	
15a/ recenzovaných	26
15b/ nerecenzovaných	-
16. Recenzie vedeckých prác vo vedeckých časopisoch / ostatné	13 / ostatné 25
17. Prednášky a vývesky na vedeckých podujatiach s min. 30% zahraničnou účasťou	38
18. Ostatné prednášky a vývesky	75
19. Vydávané periodiká evidované v Current Contents	-
20. Ostatné vydávané periodiká	1
21. Vydané alebo editované zborníky z vedeckých podujatí	2
22. Vysokoškolské učebné texty	2
23. Vedecké práce uverejnené na internete	-
24. Preklady vedeckých a odborných textov + umelecké	35 + 22
25. Články	51

** Uviesť, ak je publikácia aj na elektronickom nosiči alebo iba na elektronickom nosiči*

4. Vedecké recenzie, oponentúry

Vyžiadané recenzie rukopisov monografií a vedeckých prác v zahraničných časopisoch, príspevkov na konferencie s medzinárodnou účasťou, oponovanie grantových projektov	Počet v r. 2004 a doplnok z r. 2003 8 + 8
---	--

5. Citácie

CITÁCIE	Počet v r. 2003 a doplnok za r. 2002
Citácie vo WOS	148
Citácie podľa iných indexov a báz s uvedením prameňa	119
Citácie v monografiách, učebniciach a iných knižných publikáciách	50

Pozn.: Pri všetkých položkách je potrebné uviesť len tie práce, ktorých aspoň jeden autor (zamestnanec organizácie) je spolu s adresou pracoviska uvedený v autorskom kolektíve (týka sa aj autorov uvedených pod čiarou – on leave., etc). Neuvádzať autocitácie. Citácie spracovať za ústav ako celok, nie iba sumarizovať podľa jednotlivých pracovníkov. Zoznam citácií stačí dodať len v jednom vyhotovení, prípadne iba v elektronickej forme.

6. Patentová a licenčná činnosť

a) Vynálezy, na ktoré bol udelený patent v roku 2004

- na Slovensku (uviesť počet/ z toho realizované)
pri každom uviesť: číslo PV, mená autorov-pôvodcov, názov vynálezu a kto je jeho majiteľom, resp. spolumajiteľom (organizácia, organizácia spolu s inou organizáciou, iná organizácia, súkromná osoba)
- v zahraničí (uviesť počet/ z toho realizované)
pri každom uviesť: krajinu, číslo prihlášky, mená autorov-pôvodcov, názov vynálezu a kto je jeho majiteľom, resp. spolumajiteľom (organizácia, organizácia spolu s inou organizáciou, iná organizácia, súkromná osoba)

b) Vynálezy prihlásené v roku 2004

- na Slovensku
- v zahraničí
(uviesť údaje ako v bode a/)

c) Predané licencie

- na Slovensku (uviesť predmet licencie a nadobúdateľa)
- v zahraničí (uviesť krajinu, predmet licencie a nadobúdateľa licencie)
(uviesť údaje ako v bode a/)

7. Komentáre k vedeckému výstupu a iné dôležité informácie k vedeckým aktivitám pracoviska

Ak chceme komentovať vedecké a odborné výstupy Ústavu svetovej literatúry SAV, musíme znovu upozorniť na fakt, že síce rešpektujeme potrebu hierarchizácie dosiahnutých vedeckých výsledkov, ale práve pre rôznorodosť predmetu nášho výskumu – svetovej literatúry, ako aj spôsobov, ciest a podôb jej bádania, takáto hierarchizácia neumožňuje presne vyjadriť význam jednotlivých publikačných – vedeckých, odborných a popularizačných výstupov či výstupov medzinárodnej spolupráce.

Za aktuálny pokladáme problém aplikátora vedeckého výstupu. Takmer všetci vedeckí pracovníci ústavu dlhoročne prednášajú na vysokých školách a tým priamo odovzdávajú výsledky svojich výskumov do praxe. Na oboch veľkých grantových projektoch pracoviska (vedúci riešitelia J. Koška a M. Kusá) sú spoluriešiteľmi kolegovia z vysokých škôl. Ústav realizuje spoločný výskumný projekt s FiF UK, zameraný na súčasnú interpretáciu dejín ruskej literatúry od počiatkov po súčasnosť. Vedúcou projektu a súčasne osobou vykonávajúcou aplikáciu poznatkov do života je doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc., ktorá popri hlavnom pracovnom pomere na VŠ má úväzok i na našom pracovisku, podobne ako jej kolegovia. Taká bezprostredná väzba vedeckého výstupu a jeho aplikácie existuje i v účasti pracovníkov ústavu na vedeckom a pedagogickom programe UKF v Nitre (prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.). Vedecko-pedagogickí pracovníci VŠ sú bezprostredne zapojení do našich výskumných projektov a vykonávajú v praxi aplikáciu získaných poznatkov. Takou osobou je doc. PhDr. Edita Gromová, CSc. z UKF v Nitre, ktorá nemá na našom pracovisku úväzok, ale dlhodobo sa zúčastňuje na našich grantových (translatologických) výskumoch. Veľmi úzka je i spolupráca nášho pracoviska s Prešovskou univerzitou, a to najmä vo vedeckej výchove (prednášky našich pracovníkov pre doktorandov PU – J. Koška, J. Zambor, publikovanie štúdií v učebných pomôckach a pod.).

Ďalším článkom aplikácie vedeckých výstupov sú vydavateľstvá, ktoré vydávajú naše publikácie ako VEDA, JUGA – vydavateľstvo Jána Jankoviča, Kalligram ai.

Vedecké výstupy pracoviska sa aplikujú i v medzinárodnom meradle – dostávajú sa do medzinárodnej siete, a to najmä účasťou našich vedeckých pracovníkov v početných medzinárodných projektoch. Sú to najmä edičné výstupy, vydania a uvádzanie (doslovy, štúdie) diel slovenských autorov v prekladoch v zahraničí, vedecké konferencie ap.

Mimoriadnymi vedeckými a zároveň popularizačnými akciami (v našom odbore sa to nedá striktno oddeliť) boli akcie k **40. výročiu založenia Ústavu svetovej literatúry a jazykov SAV** (1964). Úlohou pripraviť vedecký seminár na kritické zhodnotenie tradícií ústavu a vedného odboru boli poverení mladí vedci a doktorandi (Mgr. R. Mikuláš, PhD. – vedúci, Mgr. M. Chorváthová, PhD. a Mgr. Róbert Gáfrik – členovia pracovnej skupiny). Na seminári odznelo osem referátov mladých vedcov a doktorandov (R. Gáfrik, S. Moyšová, R. Mikuláš, M. Chorváthová, M. Kučerková, V. Prokešová, B. Suwara, G. Magová) a štyri referáty starších (J. Koška, M. Gálik, M. Kusá, K. Tomiš).

Ďalšou mimoriadnou aktivitou roka bol **Deň otvorených dverí ústavu** so štyrmi programovými blokmi (Otváranie dverí literatúram sveta – pohľad na vznik a krátke trvanie pôvodného ústavu, Svetom literatúry – besedy, Slovenská literatúra vo svete a Posolstvo diaľok – čítanie vlastných prác a prekladov) a so sprievodnými akciami (výstavky vlastných publikácií a svetovej literatúry v slovenských prekladoch). Čítalo pätnásť autorov vrátane pozvaných hostí (prekladatelia Ján Buzássy, Milan Richter, Marína Čarnogurská), ďalší z hostí sa zúčastnili diskusií (Jarmila Samcová, Mira Vallová, Albert Marenčin ai.).

III. Vedecká výchova a pedagogická činnosť

1. Údaje o doktorandskom štúdiu

Forma	Počet k 31.12.2004				Počet ukončených doktorantúr v r. 2004						
	Doktoranti				úspešnou obhajobou				uplynutím času určeného na štúdium	neobhájením dizertačnej práce alebo neudelením vedeckej hodnosti	Predčasné ukončenie z dôvodov
celkový počet		z toho novoprijatí						rodinných, zdravotných a iných, resp. bez udania dôvodu			nevykonania odbornej skúšky
	M	Ž	M	Ž	M	Ž					
Denná	3	6	2	1		2	2	-	-	-	
Externá	4	11	1	4	1		3	-	1	-	

2. Zmena formy doktorandského štúdia

	Počet
Preradenie z dennej formy na externú	1
Preradenie z externej formy na dennú	1

3. Prehľad údajov o doktorandoch, ktorí ukončili doktorandské štúdium úspešnou obhajobou

Meno doktoranda	Forma DŠ	Deň,mesiac, rok nástupu na DŠ	Deň,mesiac, rok obhajoby	Číslo a názov vedného odboru	Meno a organizácia školiteľa	Fakulta udeľujúca vedeckú hodnosť
Gabriela Magová	interná	1. 11. 2000	18. jún 2004	81-02-9 Literárna veda	Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc. ÚSvL SAV	Filozofická fakulta Prešovskej univerzity
Vladimír Biloveský	externá	16. 4. 1999	18. jún 2004	81-02-9 Literárna veda	Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc. ÚSvL SAV	Filozofická fakulta Prešovskej univerzity
Magda Kučerková	interná	1. 11. 2000	25. október 2004	81-02-9 Literárna veda	PhDr. Ladislav Franek, CSc. ÚSvL SAV	Filozofická fakulta Prešovskej univerzity

4. Údaje o pedagogickej činnosti

PEDAGOGICKÁ ČINNOSŤ	Prednášky		Cvičenia *	
	doma	v zahraničí	doma	v zahraničí
Počet prednášateľov alebo vedúcich cvičení**	4	–	3	1
Celkový počet hodín v r. 2004	186	–	300	168

* – vrátane seminárov, terénnych cvičení a preddiplomovej praxe

** – neuvádzať pracovníkov, ktorí sú na dlhodobých stážach na univerzitách

Prehľad prednášateľov predmetov a vedúcich cvičení, s uvedením názvu predmetu, úväzku, katedry a vysokej školy je uvedený v **Prílohe č. 4**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako vedúci alebo konzultanti diplomových prác: **7**

Počet vedených alebo konzultovaných diplomových prác: **16**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako školitelia doktorandov (PhD.): **6**

Počet oponovaných dizertačných a habilitačných prác: **9**

Počet pracovníkov, ktorí oponovali dizertačné a habilitačné práce: **8**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií pre obhajoby doktorandských dizertačných prác: **12**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií pre obhajoby doktorských dizertačných prác: **1**

Počet pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia komisií, resp. oponenti v inauguračnom alebo habilitačnom konaní na vysokých školách. **2**

Menný prehľad pracovníkov, ktorí boli menovaní do spoločných odborových komisií pre doktorandské štúdium.

PhDr. Ján Jankovič, CSc.

– člen spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry FF UK

PhDr. Ján Koška, DrSc.

– podpredseda spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-02-9 literárna veda

– podpredseda spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika – slovanské literatúry

– člen odborovej komisie doktorandského štúdia Filozofickej fakulty UKF študijného odboru 2.1.23 Teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr, študijný program Národné literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenskíev

Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor 81-04-9 – slavistika
– slovanské literatúry FF UK

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor baltistika v Ústave slovanských a východoeurópskych štúdií na FF KU v Prahe

PhDr. Jana Tesařová, CSc.

– členka spoločnej odborovej komisie doktorandského štúdia pre odbor baltistika v Ústave slovanských a východoeurópskych štúdií na FF KU v Prahe

Menný prehľad pracovníkov, ktorí pôsobili ako členovia vedeckých rád fakúlt a univerzít.

Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc. – členka umeleckej a vedeckej rady Fakulty dramatických umení, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

Mgr. Adam Bžoch, CSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Katolíckej univerzity v Ružomberku

PhDr. Ján Koška, DrSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity

Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty UK v Bratislave

Menný prehľad pracovníkov, ktorí získali vyššiu vedeckú, pedagogickú hodnosť alebo vyšší kvalifikačný stupeň (s uvedením hodnosti/stupňa).

Mgr. Magda Kučerková – PhD. – vedecký pracovník

Mgr. Gabriela Magová – PhD. – vedecký pracovník

5. Zoznam spoločných pracovísk SAV s vysokými školami s uvedením stručných výsledkov spolupráce

6. Iné dôležité informácie k pedagogickej činnosti

(najmä skúsenosti s doktorandským štúdiom)

Doktorandské štúdium sa v Ústave svetovej literatúry realizovalo intenzívnym systémom, podobným prednáškam na vysokých školách. Na vybrané témy ich pravidelne zabezpečujú vedeckí pracovníci ústavu, pedagogický cyklus prednášok naplňajú niekoľkokrát v mesiaci. Dôležitými článkami systému sú pravidelné doktorandské semináre, ktoré vedie riaditeľ ústavu „doktorandský deň“.

V roku 2004 sa uskutočnili cykly výberových prednášok *Kapitoly z teórie literatúry I. II.* (prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.), *Metodológia dejín literatúry I., II. III., IV., V.* (Mgr. Adam Bžoch, CSc.) a *Koncepcie jazykového znaku I., II.* (PhDr. Ladislav Franek, CSc.),

ktoré navštevovali v zasadačke nášho ústavu i doktorandi z Filozofickej fakulty Univerzity Komenského.

Doktorandi sa tiež zúčastňovali na prednáškach v rámci oddelení a grantových projektov pracoviska: **oddelenie literárnej teórie** (vedie L. Franek), **oddelenie západných literatúr** (vedie A. Bžoch) a grantový projekt **Teoretické a literárnohistorické aspekty prekladu, prekladania, prekladateľstva a recepcie literárnych textov** (vedie M. Kusá). Nezanedbateľná je aktívna účasť doktorandov na vedecko-výskumných aktivitách, vlastná vedecko-výskumná a publikačná činnosť.

Počas roka boli plne obsadené pridelené miesta doktorandského štúdia v dennej forme (9 miest). V roku 2004 sa na pôde ústavu uskutočnili tri úspešné obhajoby dizertačných prác, z toho dvoch interných (Mgr. G. Magová, PhD., Mgr. M. Kučerková, PhD.) a jedného externého doktoranda (Mgr. V. Biloveský, PhD., Univerzita Mateja Bela B. Bystrica). Vedenie ústavu nadviazalo kontakt s Filozofickou fakultou Univerzity Komenského (prodekan doc. PhDr. L. Kiczko, CSc.) a pripravilo dohodu o spolupráci pri organizovaní doktorandského štúdia.

Spolupráca Ústavu svetovej literatúry SAV s vysokými školami je tradične veľmi dobrá, a to nielen v rámci doktorandského štúdia. Takmer všetci bývalí a terajší kmeňoví vedeckí pracovníci ústavu prednášajú na vysokých školách doma i v zahraničí (v Bratislave, Trnave, Nitre, Ružomberku, Brne, Prahe), sú členmi vedeckých rád fakúlt, doktorských habilitačných a inauguračných komisií a podieľajú sa na zabezpečovaní doktorandského a magisterského štúdia, sú vedúcimi alebo posudzovateľmi diplomových prác.

IV. Medzinárodná vedecká spolupráca

1. Aktívne medzinárodné dohody organizácie s uvedením partnerského pracoviska v zahraničí, doby platnosti, náplne a dosiahnutých výsledkov, vrátane publikácií, ktoré zo spolupráce vyplynuli.

Krajina: **Maďarsko**

Platnosť dohody: 2001-2004

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 1 (Literárnovedný ústav Maďarskej akadémie vied)

Spolupráca sa realizuje v nasledujúcich tematických okruhoch:

- a) Teoretické, metodologické, literárnohistorické aspekty umeleckého prekladu a recepcia preložených literárnych textov
- b) Dejiny literárnej kritiky, súčasné smery literárnej vedy
- c) Dejiny literárnych štýlov v literatúrach Strednej Európy

Konkrétne výsledky spolupráce:

Odborné stretnutie prekladateľov maďarskej a slovenskej krásnej literatúry usporiadané Kultúrnym inštitútom Maďarskej republiky dňa 23. marca 2004.

S prednáškami vystúpili pracovníci ústavu:

KUSÁ, M.: Situácia umeleckého prekladu na Slovensku.

GÖRÖZDI, J.: Dva modely prekladu maďarskej postmodernej prózy do slovenčiny.

TOMIŠ, K.: Maďarská literatúra v slovenskej kultúre.

VEDECKÉ PODUJATIA

TOMIŠ, K.: *Plodná spolupráca*. Prednáška na putovnej medzinárodnej vedeckej konferencii usporiadanej Predsedníctvom Maďarskej akadémie vied, Šamorín, 7. júna 2004.

TOMIŠ, K.: *Nová etapa vo výskume slovensko-maďarských literárnych vzťahov*. Prednáška na seminári Tradície a perspektívy. Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV, 8. septembra 2004.

MEDZINÁRODNÁ VEDECKÁ SPOLUPRÁCA

Podpísanie návrhu **Dohody o spolupráci na roky 2005-2007** medzi Ústavom svetovej literatúry SAV a Literárnovedným inštitútom MAV, dňa 23. novembra 2004.

Témy spolupráce:

- a) Kreativita literárnej recepcie
- b) Preklad a národná kultúra
- c) Výskum kultúry a vývin literárnej vedy v rokoch 1945 až 1990 vo višegrádskych štátoch.

Vedecká pracovníčka Judit Görözdí spolupracuje s partnerským ústavom MAV pri príprave spisov M. Mészölya na knižné vydanie. Od roku 2005 preberie koordináciu spolupráce s Maďarskou akadémiou vied.

Krajina: **Bulharsko**

Názov projektu: **Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia**

Platnosť dohody: 2002-2004 (Dohoda podpísaná 28. 6. 2001)

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 2 (Inštitut za literatura BAN, Sofia, Kabinet divadla a filmu SAV)

Konkrétne výsledky spolupráce:

ZBORNÍK

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Ed. Ján Koška.

Bratislava: Veda, 2004, 176 s.

ISBN 80-224-0821-2

PREDNÁŠKY

KOŠKA, Ján: *Pojem svetovej literatúry vo vedeckých prácach Bojana Ničeva*. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii venovanej nedožitému jubileu významného bulharského literárneho vedca – komparatistu prof. Bojana Ničeva pod názvom **V znamení európskych kultúrnych dialógov** v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004.

KOPRDA, Pavol: *Kategórie medziliterárnosti, ktoré treba zachovať*. Prednáška na medzinárodnej konferencii **V znamení európskych kultúrnych dialógov** v Literárnom ústave BAN v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004. (Konferencia venovaná Bojanovi Ničevovi.)

MEDZINÁRODNÁ VEDECKÁ SPOLUPRÁCA

Podpísanie dohody o spolupráci na roky 2005-2007 medzi Ústavom svetovej literatúry SAV a Literárnym inštitútom BAN dňa 6. 12. 2004.

Názov spoločného projektu: **Hrdina: centrá a stopy kultúrnej pamäti**. Koordinátorom projektu za slovenskú stranu je Pavol Koprda.

2. Aktívne **bilaterálne** medzinárodné projekty nadväzujúce na medziakademické dohody (MAD) – uviesť počet.
3. Účasť pracoviska na riešení **multilaterálnych** projektov medzinárodnej vedecko-technickej spolupráce (MVTs).

Projekty s uvedenými údajmi uviesť v tomto členení:

a/ Projekty 5. rámcového programu EÚ (iba projekty riešené v roku 2004, neuvádzať projekty, ktoré sú už ukončené).

b/ Projekty 6. rámcového programu EÚ – stav riešenia, resp. evaluácie a kontraktovania (neuvádzať projekty, ktoré sú už vyradené).

c/ Multilaterálne projekty v rámci vedeckých programov COST, INTAS, EUREKA, ESPIRIT, PHARE, NATO, UNESCO, CERN, IAEA, ESF a iné.

d/ Projekty v rámci medzivládnych dohôd o vedecko-technickej spolupráce (Grécko, ČR, Nemecko a iné.).

K bodom 2. a 3. je bližšie vysvetlenie v *Prílohe č. 2*.

4. Najvýznamnejšie prínosy MVTs ústavu vyplývajúce z uskutočnenej mobility a riešenia medzinárodných projektov.

BULHARSKO

V rámci intenzívnej dlhoročnej spolupráce s Bulharskou akadémiou vied vydal ústav zborník s medzinárodnej vedeckej konferencie **Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia**, ktorá sa konala dňa 24. 6. 2003 na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV v Bratislave. V rovnomennom zborníku, ktorého editorom bol riaditeľ ústavu Ján Koška (Bratislava: Veda, 2004, 176 s. ISBN 80-224-0821-2) publikovali svoje príspevky slovenskí aj bulharskí literárni vedci.

V rámci spolupráce s BAN sa pracovníci ústavu J. Koška a P. Koprda zúčastnili zahraničnej cesty do Sofie, kde na medzinárodnej vedeckej konferencii venovanej nedožitému jubileu významného bulharského literárneho vedca – komparatistu prof. Bojana Ničeva pod názvom **V znamení európskych kultúrnych dialógov** dňa 1. decembra 2004 vystúpili s prednáškami:

KOŠKA, Ján: *Pojem svetovej literatúry vo vedeckých prácach Bojana Ničeva*, KOPRDA, Pavol: *Kategórie medziliterárnosti, ktoré treba zachovať*.

Riaditeľ ústavu J. Koška zároveň podpísal s Literárnym inštitútom BAN obnovenú **Dohodu o spolupráci na roky 2005-2007**.

MAĎARSKO

Dňa 23. marca 2004 sa uskutočnilo **Odborné stretnutie prekladateľov maďarskej a slovenskej krásnej literatúry** usporiadané Kultúrnym inštitútom Maďarskej republiky, kde vystúpili s prednáškami pracovníci ústavu: KUSÁ, M.: **Situácia umeleckého prekladu na Slovensku**, GÖRÖZDI, J.: **Dva modely prekladu maďarskej postmodernej prózy do slovenčiny**, TOMIŠ, K.: **Maďarská literatúra v slovenskej kultúre**.

V rámci dlhoročnej spolupráce s Maďarskou akadémiou vied sa K. Tomiš zúčastnil na putovnej medzinárodnej vedeckej konferencii (Šamorín, 7. júna 2004), kde vystúpil s prednáškou pod názvom Plodná spolupráca.

V rámci zahraničnej cesty pracovník ústavu K. Tomiš prerokoval návrh **Dohody o spolupráci na roky 2005-2007** medzi Ústavom svetovej literatúry SAV a Literárnovedným inštitútom MAV.

CHORVÁTSKO

Vedeckému pracovníkovi ústavu Jánovi Jankovičovi bola udelená **Výročná cena zahraničnému prekladateľovi za rok 2003**. (Godišnja nagrada inostranome prevodiocu za 2003 godinu). Srpski PEN centar, máj 2004, Belehrad. Srbsko a Čierna Hora udelili Jánovi Jankovičovi **Cenu za šírenie chorvátskej kultúry vo svete – Cenu INY za rok 2003** udelená v Záhrebe (Chorvátsko), máj 2004.

Ján Jankovič je dlhoročným spolupracovníkom Chorvátskej akadémie vied a umení (HAZU), medziakademického výmenného pobytu sa zúčastnil v dňoch 27. 6. – 3. 7. 2004. Udrzuje tiež kontakty s Filozofickou fakultou Univerzity v Záhrebe, zúčastňuje sa podujatí Matice chorvátskej. V roku 2004 absolvoval Ján Jankovič aj pracovné cesty v Srbsku a Čiernej hore (23. – 28. 5. 2004), kde navštívil viaceré vydavateľstvá a Filozofickú fakultu v Novom Sade. V dňoch 29. 5. – 3. 6. 2004 sa v chorvátskom Záhrebe zúčastnil stretnutia so študentmi a profesormi slovakistiky.

RUMUNSKO

Vedeckej pracovníčke ústavu Libuši Vajdovej bola 20. januára 2004 Rumunským kultúrnym inštitútom v Bukurešti za prítomnosti prezidenta Rumunskej republiky I. Illesca, bývalého rumunského kráľa Mochala, pravoslávneho patriarchu Teoctista a ďalších čelných predstaviteľov politického a kultúrneho života udelená **Cena za šírenie rumunskej literatúry v zahraničí** za rok 2003 a za publikáciu **Recepcia rumunskej literatúry v slovenskej kultúre 1890-1990** (Bratislava 2000).

Intenzívna dlhoročná spolupráca L. Vajdovej v rámci slovensko-rumunských vzťahov bola v roku 2004 ocenená tiež významnou **Štátnou cenou Radom za zásluhy v kultúre v hodnosti Comandor** (kategória A, dekrét č. 4) udelenou prezidentom Rumunskej republiky I. Illescom, ktorú si prevzala 9. decembra 2004 na Veľvyslanectve Rumunskej republiky v Bratislave z rúk L. E. rumunskej veľvyslankyne V. Epure.

RAKÚSKO

Vedecká pracovníčka ústavu M. Bátorová v rámci spolupráce s Rakúskou akadémiou vied sa v dňoch 3. 5. – 3. 7. 2004 zúčastnila medziakademického výmenného pobytu. V nemčine vydala publikáciu, ktorá v slovenčine vyšla v r. 2000 (BÁTOROVÁ, Mária: **Jozef Čiger Hronský und die Moderne**. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxeles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2004. 167 s.).

NEMECKO

Na zahraničnom pobyte v Kolíne nad Rýnom v dňoch 30. 10. – 21. 12. 2004 prerokoval vedecký pracovník ústavu M. Žitný s prof. B. Zelinskym možnosti inštitucionalizovanej spolupráce medzi Ústavom svetovej literatúry SAV a Slovanským ústavom Kolínskej univerzity. M. Žitný v rámci pobytu vystúpil na seminári o slovenskej literatúre s referátom Problém kánonu slovenskej literatúry (8. 12. 2004).

LOTYŠSKO A ESTÓNSKO

Vedecká pracovníčka ústavu J. Tesařová, ktorá je zahraničnou členkou Lotyšskej akadémie vied sa v dňoch 17. 5. – 4. 6. 2004 zúčastnila výmenného medziakademického pobytu v Lotyšsku a v Estónsku, kde navštívila pracoviská Ústav literatúry, folklóru a umenia Lotyšskej akadémie vied, Filozofickú fakultu Lotyšskej univerzity, Lotyšskú národnú knižnicu, Estónske literárne múzeum a Zväz estónskych spisovateľov v Talline a v Tartu. S riaditeľom Ústavu literatúry, folklóru a umenia v Rige Dr. B. Kalnačsom, DrSc. prerokovala užšiu spoluprácu s Pedagogickou akadémiou v Liepaji; pre poslucháčov tejto vysokej školy pripraví prednášku o slovenskej moderne.

MACEDÓNSKO

Významná publikácia slovenského literárneho vedca Dionýza Ďurišina Svetová literatúra perom a dlátom vyšla v preklade do macedónskeho jazyka (ĎURIŠIN, Dionýz: Svetskata literatura so pero i dleto. Prel. do macedónčiny Stojan Lekoski. Skopje: Grigor Prličev, 2004. 94 s.).

RUSKO

V rámci spolupráce Ústavu svetovej literatúry SAV a Inštitútu svetovej literatúry Ruskej akadémie vied sa vedecká pracovníčka O. Kovačičová zúčastnila v dňoch 24. 5. – 9. 6. 2004 medziakademického výmenného pobytu v Moskve, kde rokovala o spolupráci na pripravovanom veľkom *Slovníku ruských spisovatel'ov*. Pobyt využila na konzultácie s odborníkmi v oblasti translológie. Nadviazala užitočnú spoluprácu s redaktorkou pripravovaného Slovníka svetovej rusistiky IML RAN L. Grigorievovou, ktorej poskytla materiály a informácie o predstaviteľoch slovenskej rusistiky. Na Tverskej štátnej univerzite vystúpila s prednáškou *Tvorba N. V: Gogol'a v interpretácii A. Isačenku*.

Vedecká pracovníčka ústavu S. Pašteková nadviazala v rámci zahraničnej cesty v dňoch 10. 9. – 10. 10. 2004 pracovné kontakty s moskovskou pobočkou Ruskej akadémie vied v Sankt Peterburgu – Inštitútom ruskej literatúry RAN (Puškinský dom).

5. Členstvo a funkcie v medzinárodných vedeckých spoločnostiach, úniách a národných komitétach SR.

Ján Jankovič

– člen Národného komitétu balkanistov Slovenska

- Pavol Koprda** – člen spoločnosti Dante Alighieri
Ján Koška – podpredseda Slovenského komitétu slavistov
– člen Národného komitétu balkanistov Slovenska
- Mária Kusá** – členka Pražského baltistického kroužku pri FF KU Praha (ČR)
– členka Baltského svazu (ČR)
- Viera Prokešová** – podpredsedníčka komisie pre vydávanie slovenskej literatúry
v zahraničí SLOLIA
- Jana Tesařová** – zahraničná členka Lotyšskej akadémie vied
– členka Pražského baltistického kroužku pri FF KU Praha
– nezávislá expertka pre oblasť literárnej vedy pri Lotyšskej Rade
vedcov (Expert of the Latvian Council of Science)
- Karol Tomiš** – člen Medzinárodnej maďarskej filologickej spoločnosti
– člen verejného zboru Maďarskej akadémie vied
- Libuša Vajdová** – členka AILC (Medzinárodná spoločnosť porovnávacej literatúry)
Ján Zambor – predseda komisie pre vydávanie slovenskej literatúry v zahraničí
SLOLIA

6. Členstvo v redakčných radách časopisov v zahraničí.

- Ján Koška** – člen redakčnej rady EZIK ILITERATURA, časopisu pre bulharskú
a slovanskú filológiu, Sofia
- Jana Tesařová** – členka redakčnej rady vedeckého časopisu LETONICA pre výskum
humanitných vied – literatúra, folklór, umenie (časopis Ústavu
literatúry, folklóru a umenia v Rige, Lotyšsko)
– členka redakčnej rady vedeckého zborníka AKTUÁLNE
PROBLÉMY V LITERÁRNEJ VEDE (Liepāja, Lotyšsko)
- Milan Žitný** – člen redakčnej rady časopisu SCANDINAVICA (Londýn)

7. Medzinárodné vedecké podujatia, ktoré ústav organizoval alebo sa na ich organizácii podieľal, s vyhodnotením vedeckého a spoločenského prínosu podujatia. Do tejto kategórii patria podujatia s aspoň 30 % zahraničných účastníkov.

Medzinárodná vedecká konferencia venovaná 100. výročiu úmrtia A. P. Čechova s názvom
Čechov medzi nami (Bratislava, 5. novembra 2004). Organizátori podujatia boli FiF UK
Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV, Divadelná fakulta VŠMU Bratislava.

Medzinárodná vedecká konferencia *Petrarca v strednej Európe* (Nitra, 22. októbra 2004).
Spoluorganizátorom podujatia bol Ústav svetovej literatúry SAV.

Slovensko-bulharský seminár (17. septembra 2004) za účasti vedeckých pracovníkov
Ústavu svetovej literatúry SAV a Bulharského kultúrneho a informačného strediska
v Bratislave. Prítomní prerokovali spoločný projekt výskumu za účasti Christiny Balabanovej
z Inštitútu literatúry Bulharskej akadémie vied.

Prezentácia monografie doc. PhDr. M. Bátorovej, DrSc. *J.C. Hronský und die Moderne*
(Bratislava, 15. júna 2004) Mozartova sieň Rakúskeho veľvyslanectva.

8. Medzinárodné vedecké podujatia, ktoré usporiada ústav v r. 2005 (anglický a slovenský názov podujatia, miesto a termín konania, meno, telefónne číslo a e-mail zodpovedného pracovníka).

Medzinárodná vedecká konferencia *Translation of Dramatic Texts*

Preklad dramatických textov

Miesto konania: Ústav svetovej literatúry SAV, Konventná 13

Termín konania: marec 2005

Zodpovedný pracovník: Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc., tel.č.: 5441 3391; 5441 2701.

e-mail: masa.kusa@centrum.sk

9. Počet pracovníkov v programových a organizačných výboroch medzinárodných konferencií. 4

10. Účasť expertov na hodnotení projektov RP, ESF, prípadne iných.

11. Medzinárodné ocenenia a iné informácie k medzinárodnej vedeckej spolupráci

JANKOVIČ, Ján

Výročná cena zahraničnému prekladateľovi za rok 2003. (Godišnja nagrada inostranome prevodiocu za 2003 godinu). Srpski PEN centar, máj 2004, Belehrad. Srbsko a Čierna Hora.

Cena za šírenie chorvátskej kultúry vo svete **Cena INY za rok 2003** udelená v Záhrebe (Chorvátsko), máj 2004.

VAJDOVÁ, Libuša

Cena za šírenie rumunskej literatúry v zahraničí za rok 2003 a za publikáciu *Recepția rumunskej literatúry v slovenskej kultúre 1890-1990* udelená 20. januára 2004 Rumunským kultúrnym inštitútom v Bukurešti za prítomnosti prezidenta Rumunskej republiky I. Illesca, bývalého rumunského kráľa Mochala, pravoslávneho patriarchu Teoctista a ďalších čelných predstaviteľov politického a kultúrneho života.

Štátna cena Rad za zásluhy v kultúre v hodnosti Comandor (kategória A, dekrét č. 4) udelená prezidentom Rumunskej republiky I. Illescom, prevzatá 9. decembra 2004 na Veľvyslanectve Rumunskej republiky v Bratislave z rúk L. E. rumunskej veľvyslankyne V. Epure.

Prehľad údajov o medzinárodnej vedeckej spolupráci je uvedený v *Prílohe č. 5*

Medzinárodné projekty

DRUH MULTILATERÁLNEHO PROJEKTU MVTS	Pridelené financie na r. 2004 (prepočítané na Sk)
---	--

--	--

V. Spolupráca s vysokými školami, inými domácimi výskumnými inštitúciami a s hospodárskou sférou pri riešení výskumných úloh

1a. Prehľad spolupracujúcich vysokých škôl (fakúlt) a výsledky spolupráce.

Filozofická fakulta UK Bratislava
Pedagogická fakulta UK Bratislava
Divadelná fakulta VŠMU Bratislava
Univerzita Konštantína Filozofa Nitra
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Prešovská univerzita v Prešove
Katolícka univerzita Ružomberok
Karlova univerzita Praha, ČR
Masarykova univerzita Brno, ČR

Výsledky spolupráce:

Pracovníci ÚSvL SAV prednášajú na uvedených univerzitách, sú školiteľmi doktorandov/pedagógov zmienených pracovísk, spoluorganizujú a zúčastňujú sa na spoločných vedeckých a odborných podujatiach. Dlhodobo pôsobia ako členovia komisií pre obhajoby diplomových a doktorandských prác a taktiež ako členovia komisií pre habilitačné a inauguračné pokračovanie. Pracovníci týchto univerzít sú hlavnými riešiteľmi alebo spoluriešiteľmi významných ústavných grantových projektov:

Spoločný projekt SAV a FiF UK

Ruská literatúra 11. – 20. storočia. Teoretické a historické aspekty

(Vedúca projektu O. Kovačičová, zástupkyne vedúcej projektu M. Kusá za FiF UK, S. Pašteková za ÚSvL SAV, spoluriešitelia V. Kupka, O. Guzyová PU v Prešove; A. Červeňák, N. Muránska UKF v Nitre)

Doba riešenia projektu: 01/2003-12/2005

Číslo projektu: 1/0097/04

Dosiahnuté výsledky:

Cena Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo

Krátky slovník ruských spisovatel'ov. Bratislava 2003, udelená v septembri 2004.

Autori: KOVAČIČOVÁ, Oľga, KUSÁ, Mária, PAŠTEKOVÁ, Soňa, MALITI, Eva

KONFERENCIA

Medzinárodná vedecká konferencia venovaná 100. výročiu úmrtia A. P. Čechova s názvom *Čechov medzi nami* (Bratislava, 5. novembra 2004). Organizátori podujatia boli FiF UK Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV, Divadelná fakulta VŠMU Bratislava.

PREDNÁŠKY

KUSÁ, Mária: Čechov v slovenských prekladoch.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Próza A. P. Čechova a I. Bunina.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Problém prekladu drámy ako divadelného textu

ŠTÚDIE

PAŠTEKOVÁ, S.: Literárna antiutópia ako špecifický žáner (anti)realistickej reflexie sveta. In: Realizmus a antirealizmus v literatúre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2004, s. 108-112.

KUSÁ, M.: Ruská literatúra a spoločnosť na začiatku tretieho tisícročia. In: Krusanov, P.: Uhryznutie anjela. Prel. I. Kupková. Bratislava: Slovart, 2004, s. 263-267. ISBN 80-7145-898-8

RECENZIE

MALITI-FRAŇOVÁ, E.: Leonid Andrejev a jeho Katarína Ivanovna. In: Bulletin Malej scény SND, Leonid Andrejev: Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale. Bratislava 2004, s.12-17.

MALITI-FRAŇOVÁ, E.: Kalendárium – život a dielo Leonida Andrejeva. In: Bulletin Malej scény SND, Leonid Andrejev: Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale. Bratislava 2004, s.2-4.

KOVAČIČOVÁ, O.: Spomienka na profesora Averinceva. Slovak Review, 13, 2004, č. 1, s. 100-101.

KUSÁ, M.: Invázia žien. In: Knihy a spoločnosť, 1. sept. 2004, s. 12.

PAŠTEKOVÁ, S.: Nikolaj Gumiľov: Ohnivý stĺp. Revue svetovej literatúry, 2004, č. 1, s. 150-151.

PAŠTEKOVÁ, S.: V. Jerofejev: Moskva-Petušky. Revue svetovej literatúry, 2004, č. 3-4, s. 155-156.

Grantový projekt Ústavu svetovej literatúry SAV:

Teoretické a literárnohistorické aspekty prekladu, prekladania, prekladateľstva a recepcie literárnych textov.

(Vedúca riešiteľka projektu M. Kusá – FiF UK Bratislava, spoluriešitelia L. Franek – UKF Nitra, O. Kovačičová – FiF UK Bratislava, J. Zambor – FiF UK Bratislava, J. Truhlářová – FiF UK Bratislava, E. Gromová – UKF Nitra, V. Biloveský – UMB Banská Bystrica)

Doba riešenia: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2111/24

Dosiahnuté výsledky:

ÚČASŤ NA KONFERENCIÁCH

Medzinárodné vedecké sympóziu *Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia* UKF Nitra 21.-22. septembra 2004.

FRANEK, Ladislav: Text a nadtextovosť.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Preklad amerických TV seriálov, problémy interkultúrnej komunikácie.

KUSÁ, Mária: Preklady dramatických textov.

SUWARA, Bogumila: Kultúrna hodnota prekladu.

PREDNÁŠKY:

Preklad v období národného obrodenia. Prednáška PhDr. Miloslava Vojtecha, PhD. (FiF UK Bratislava) v rámci stretnutia grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (7. 4. 2004)

Nemecké translatologické myslenie. Prednáška doc. PhDr. Jany Rakšányovej, CSc. (FiF UK Bratislava) v rámci stretnutia grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (1. 12. 2004)

LETNÁ ŠKOLA PREKLADU

V dňoch 22.-24. septembra sa s prednáškami zúčastnili riešitelia projektu L. Franek, M. Kusá a M. Žitný.

ODBORNÝ SEMINÁR **40. rokov Revue svetovej literatúry**

S príspevkami o prekladovej produkcii z jednotlivých národných literatúr vystúpili riešitelia projektu J. Zambor, L. Vajdová, M. Kusá, M. Kučerková, M. Žitný.

DEŇ OTVORENÝCH DVERÍ ÚSTAVU SVETOVEJ LITERATÚRY SAV

Na podujatí dňa 29. septembra 2004 vedúca riešiteľka M. Kusá prezentovala výsledky projektu počas tlačovej besedy a následne aj v početných rozhlasových interview.

Ďalšie výsledky spolupráce s vysokými školami:

Prednášky:

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora (FiF UK Bratislava) pre doktorandov a záujemcov. (28. 1., 25. 2., 31. 3., 28. 4.)

Kapitoly z teórie literatúry. (K poetike slovenskej básnickej avantgardy) Prednáška prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov. (30. 6. 2004)

Koncepcie jazykového znaku I. Prednáška PhDr. Ladislava Franeka, CSc. (UKF Nitra) (24. 11. 2004)

Koncepcie jazykového znaku II. Prednáška PhDr. Ladislava Franeka, CSc. 15. 12. 2004

Preklad v období národného obrodenia. Prednáška PhDr. Miloslava Vojtecha, PhD. (FiF UK Bratislava) v rámci stretnutia grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (7. 4. 2004)

Nemecké translatologické myslenie. Prednáška doc. PhDr. Jany Rakšányiovej, CSc. (FiF UK Bratislava) v rámci stretnutia grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (1. 12. 2004)

1b. Členstvo vo vedeckých radách VŠ a fakúlt.

Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc. – členka umeleckej a vedeckej rady Fakulty dramatických umení, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

Mgr. Adam Bžoch, CSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Katolíckej univerzity v Ružomberku

PhDr. Ján Koška, DrSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity

Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc. – člen vedeckej rady Filozofickej fakulty UK v Bratislave

1c. Spolupráca s inými výskumnými a kultúrnymi inštitúciami

Ústav orientalistiky SAV

Grantový projekt **Historické medziliterárne spoločenstvá a centrizmy slovenskej literatúry** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)

Spolupracovníčkou ústavného projektu je vedecká pracovníčka Kabinetu orientalistiky SAV PhDr. Xénia Celnarová, CSc.

Ruské centrum vedy a kultúry

Autorské čítanie v rámci Literárneho festivalu J. Smreka pri príležitosti udelenia Ceny J. Smreka G. Ajgimu v Bratislave dňa 7. novembra 2004 (J. Zambor, J. Koška, M. Kusá). J. Zambor vystúpil na podujatí s príspevkom *Laudatio na G. Ajgiho*.

Francúzsky kultúrny inštitút

Prezentácie:

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Prezentácia prekladu Jacques Le Goff Život v znamení histórie. Bratislava, Francúzsky inštitút, dňa 28. januára 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Prezentácia knihy Jacques Le Goff Život v znamení histórie, spojená s diskusiou na tému La Nouvelle histoire vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 20. januára 2004.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Atelier de traduction (prekladateľský workshop) s prekladateľmi z francúzštiny (E. Flašková, M. Vallová a i.) a so študentami 4. roč. francúzštiny, odbor umelecký preklad, nad textami francúzskeho prozaika Philippa Delerma z knihy La première gorgée de bière. Bratislava, Francúzsky inštitút, dňa 21. apríla 2004.

KUSÁ, Mária: F. Saganová ako kultúrny fenomén. F. Saganová v slovenskej recepcii. Príprava literárneho večera pri príležitosti 50. výročia románu F. Saganovej Dobrý deň, smútok. Francúzsky inštitút v Bratislave dňa 16. júna 2004.

Bulharské kultúrne a informačné stredisko

Slovensko-bulharský seminár (17. 9. 2004) za účasti vedeckých pracovníkov Ústavu svetovej literatúry SAV a Bulharského kultúrneho a informačného strediska v Bratislave. Prítomní prerokovali spoločný projekt výskumu za účasti Christiny Balabanovej z Inštitútu literatúry Bulharskej akadémie vied.

Kultúrny inštitút Maďarskej republiky

Odborné stretnutie prekladateľov maďarskej a slovenskej krásnej literatúry usporiadané Kultúrnym inštitútom Maďarskej republiky dňa 23. marca 2004.

S prednáškami vystúpili pracovníci ústavu:

KUSÁ, M.: Situácia umeleckého prekladu na Slovensku.

GÖRÖZDI, J.: Dva modely prekladu maďarskej postmodernej prózy do slovenčiny.

TOMIŠ, K.: Maďarská literatúra v slovenskej kultúre.

Taliansky kultúrny inštitút

Medzinárodná vedecká konferencia **Petrarca v strednej Európe** (Nitra, 22. októbra 2004).

Spoluorganizátorom podujatia bol Ústav svetovej literatúry SAV. Konferencia sa uskutočnila za finančného príspevnia Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave.

Na podujatí vystúpil vedecký pracovník P. Koprda s prednáškou **Il sentimento del tempo nel Canzoniere**.

Ústav slovenskej literatúry SAV

Ústav svetovej literatúry SAV dlhoročne spolupracuje s Ústavom slovenskej literatúry SAV pri organizovaní rozličných typov podujatí z oblasti literatúry, literárnej vedy a kultúry, akými sú vedecké konferencie, sympóziá, semináre a prednášky.

Spolupráca prebieha aj v edičnej oblasti. M. Kusá je členkou autorského kolektívu publikácie *Poetika a politika. Umenie a 50. roky.* (Ed. J. Pašteková a kol.) SAV ÚSIL 2004. ISBN 80-88746-14-0) so štúdiou *Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež)* v slovenskom kultúrnom priestore, s. 98-108.

Encyklopedický ústav SAV

Podobne ako v predošlých rokoch aj v roku 2004 vypracovali vedeckí pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV encyklopedické heslá z oblasti jednotlivých národných literatúr pre **Encyklopédiu Beliana** viacväzkovú encyklopédiu Slovenska, pripravovanú Encyklopedickým ústavom SAV. Publikácia ako výsledok niekoľkoročnej spolupráce viacerých akademických pracovísk je významným prínosom k rozšíreniu národného kultúrneho bohatstva.

Literárny fond SR

LF sa každoročne podieľa na finančnom zabezpečovaní jednak odborných seminárov v rámci riešenia grantových projektov (Budmerice), jednak zahraničných ciest pracovníkov ÚSvL SAV (J. Tesařová, O. Kovačičová), pracovníci ústavu spolupracujú na príprave spoločných podujatí (Letná škola prekladu – J. Koška, M. Kusá, M. Žitný, L. Franek), sú členmi odborných komisií a posudzovateľmi pre LF SR, členmi Komisie Literárneho fondu SR pre udeľovanie Ceny Jána Hollého za preklad, členmi poroty Prekladateľskej univerziády (M. Kusá).

Slovenská literárnovedná spoločnosť

ÚSvL SAV a ÚSIL SAV dlhoročne spolupracujú so SLVS (predsedníčkou je doc. PhDr. Mária Kusá, CSc., členovia výboru SLVS sú J. Koška, J. Tesařová, E. Maliti, R. Mikuláš) pri organizovaní vedeckých podujatí a prednášok.

Diskusiu ***O problémoch výskumu slovenskej literatúry 19. storočia*** organizovala Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV, Ústav slovenskej literatúry SAV a Ústav svetovej literatúry SAV 1. 4. 2004.

Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV a Slovenská jednota klasických filológov pri SAV: Prednáška PhDr. Martina Svatoša, CSc. (Praha): ***Humanistické vzdelání v Rakousku a v českých zemích v 19. a v 1. polovině 20. století***
26. 5. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV PhDr. Martin SVATOŠ, PhD. (Praha): ***Vlast a vlastenectví v pojetí katolických historiků v Čechách 17. a 18. století***
8. 12. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

1. Významné aplikácie výsledkov výskumu v spoločenskej praxi.

Vysokoškolské učebné texty:

ZAMBOR, Ján: Ivan Krasko, Janko Silan, Pavol Horov. In: Slovaczkaja literatura XX. vek. Učebnoje posobije. Časť II. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2003, s. 63-72, 280-291, 474-481.

Preklady vedecké a odborné knižné a časopisecké

Vid' Príloha č. 3 – bibliografické údaje výstupov

Preklady umelecké knižné a časopisecké

Vid' Príloha č. 3 – bibliografické údaje výstupov

2. Úplný prehľad vyriešených problémov pre mimoakademické organizácie, s uvedením finančného efektu.
3. Spoločné pracoviská s aplikačnou sférou, s uvedením výsledkov spolupráce.

VI. Aktivity pre vládu SR, Národnú radu SR, ústredné orgány štátnej správy SR a iné organizácie

1. Prehľad aktuálnych spoločenských problémov, ktoré riešilo pracovisko v spolupráci s vládnymi a parlamentnými orgánmi alebo pre ich potrebu
2. Členstvo v poradných zboroch vlády SR, Národnej rady SR a pod.

Pavol Koprda – člen pracovnej skupiny Akreditačnej komisie MŠ SR pre akreditáciu FiF UMB v Banskej Bystrici

Mária Kusá – členka Komisie podprogramu vydávania prekladovej umeleckej literatúry sekcie umenia MK SR

Ján Zambor – člen Komisie podprogramu vydávania prekladovej umeleckej literatúry
sekcie umenia MK SR

3. Expertízna činnosť a iné služby pre štátnu správu a samosprávu
4. Členstvo v radách štátnych programov a podprogramov ŠPVV a ŠO.

VII. Aktivity v orgánoch SAV

1. Členstvo vo vedeckých kolégiách SAV

J. Koška – člen Vedeckého kolégia SAV pre vedy o jazyku, literatúre a umeniach

L. Vajdová – člen Vedeckého kolégia SAV pre vedy o jazyku, literatúre a umeniach

2. Členstvo vo výbore Snemu SAV

3. Členstvo v komisiách Predsedníctva SAV

J. Jankovič – člen Edičnej rady P SAV

J. Koška – podpredseda Rady riaditeľov spoločenskovedných pracovísk SAV

4. Členstvo v orgánoch VEGA

M. Kusá – predsedníčka komisie č. 15 Vedeckej grantovej agentúry MŠ SR a SAV pre
vedy o umení, estetiku a jazykovedu

VIII. Vedecko-organizačné a popularizačné aktivity; ceny a vyznamenania

1. Vedecko-popularizačná činnosť (počet monografií, prednášok, príspevkov v tlači,
rozhlase, televízii a pod.)

monografie: **7**

prednášky: **61**

príspevky v tlači: **20**

rozhlas: **5**

televízia: **2**

2. Usporiadanie domácich vedeckých podujatí (vrátane kurzov a škôl), s uvedením názvu
podujatia, dátumu a miesta konania a počtu účastníkov

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov
a záujemcov

28. 1. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 12

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov
a záujemcov

25. 2. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 9

Prednáška Mgr. Adama Bžocha, CSc.: *Metodológia dejín literatúry I.*

10. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 10

Prednáška Mgr. Adama Bžocha, CSc.: *Metodológia dejín literatúry II.*

17. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 9

Stretnutie **oddelenia literárnej teórie** (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.) *Štrukturalizmus vo francúzskej literárnej vede*

17. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 8

Stretnutie grantového projektu **Medziliterárne spoločenstvá** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)

Program: Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.: *Petrarca a Kollár*

24. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 12

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov

31. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 9

Diskusia **O problémoch výskumu slovenskej literatúry 19. storočia.** Organizuje: Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV

1. 4. 2004 Ústav slovenskej literatúry SAV a Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 26

Stretnutie grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (vedie doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.) Prednáška PhDr. Miloslava Vojtecha, PhD.: *Preklad v období národného obrodzenia*

7. 4. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 24

Seminár pre doktorandov *Metodológia dejín literatúry III.* (vedie Mgr. Adam Bžoch, CSc.)

7. 4. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 8

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov

28. 4. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 7

Stretnutie grantového projektu **Medziliterárne spoločenstvá** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)

PhDr. Viera Prokešová: *Básne bulharskej poetky Bagriany v prekladoch Pavla Horova*

12. 5. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 9

Seminár pre doktorandov *Metodológia dejín literatúry V.* (vedie Mgr. Adam Bžoch, CSc.)

19. 5. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 9

Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV a Slovenská jednota klasických filológov pri SAV: Prednáška PhDr. Martina Svatoša, CSc. (Praha): **Humanistické vzdelání v Rakousku a v českých zemích v 19. a v 1. polovině 20. století**

26. 5. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 31

Stretnutie **oddelenia literárnej teórie** (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.) Téma: **Fantastický realizmus (literatúra a výskumná metóda)**

2. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 11

Skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu (vedie PhDr. Libuša Vajdová, CSc.)
Referuje Mgr. Roman Mikuláš, PhD: **Radikálny konštruktivizmus v interdisciplinárnom diskurze.**

16. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 9

Stretnutie grantového projektu **Medziliterárne spoločenstvá** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)
Téma: prednáška Mgr. J. Görözdi, PhD.: **Nobelova cena mad'arského spisovateľa I. Kertésza (Modelovacia/remodelovacia funkcia recepcie)**

30. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 8

Kapitoly z teórie literatúry. (K poetike slovenskej básnickej avantgardy) Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov

30. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 9

Vedecký seminár **40 rokov Ústavu svetovej literatúry (a jazykov) SAV**
TRADÍCIE A PERSPEKTÍVY

8. 9. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 34

Deň otvorených dverí Ústavu svetovej literatúry SAV

29. 9. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 60

Oddelenie západných literatúr (vedie Mgr. Adam Bžoch, CSc.). Téma: **Literárna veda a vedy o kultúre**

6. 10. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV
Počet účastníkov: 15

Pracovný seminár grantového projektu **Ruská literatúra 11-20. storočia** (vedie doc. PhDr. O. Kovačičová, CSc.) Téma: **Štruktúra vecného heslára a jeho funkcia v slovníku ruských spisovateľov**

23.-24. 10. 2004 Budmerice
Počet účastníkov: 12

Oddelenie literatúr strednej a východnej Európy Diskusia o knihe PhDr. J. Košku, DrSc.: *Recepcia ako tvorba*. Moderuje PhDr. Ján Jankovič, CSc.

10. 11. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 18

Cyklus prednášok pre doktorandov a zúčujemcov. Prednáška PhDr. Ladislava Franeka, CSc.:

Koncepcie jazykového znaku

24. 11. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 5

Skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu (vedie PhDr. Libuša Vajdová, CSc.)

Referuje Mgr. Bogunila Suwara, PhD: *Lingvistika, literárna veda a kognitívne vedy*

24. 11. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 8

Stretnutie grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (vedie doc. PhDr.

Mária Kusá, CSc.). Prednáška doc. PhDr. Jany Rakšányiovej, CSc.: *Nemecké translatologické myslenie*

1. 12. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 25

Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV PhDr. Martin SVATOŠ, PhD. (Praha): *Vlast a vlastenectví v pojetí katolíckých historiků v Čechách 17. a 18. století*

8. 12. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 27

Oddelenie literárnej teórie. Prednáška PhDr. Ladislava Franeka, CSc.: *Koncepcie jazykového znaku II.*

15. 12. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

Počet účastníkov: 4

3. Členstvo v organizačných výboroch domácich vedeckých podujatí, s uvedením názvu podujatia, dátumu a miesta konania

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a zúčujemcov

28. 1. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a zúčujemcov

25. 2. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

A. BŽOCH

Prednáška Mgr. Adama Bžocha, CSc.: *Metodológia dejín literatúry I.*

10. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

A. BŽOCH

Prednáška Mgr. Adama Bžocha, CSc.: *Metodológia dejín literatúry II.*

17. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

L. FRANEK

Stretnutie **oddelenia literárnej teórie** (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.) **Štrukturalizmus vo francúzskej literárnej vede**

17. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, P. KOPRDA

Stretnutie grantového projektu **Medziliterárne spoločenstvá** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)
Program: Prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.: **Petrarca a Kollár**

24. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov

31. 3. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

M. KUSÁ, J. TESAŘOVÁ, J. KOŠKA

Diskusia **O problémoch výskumu slovenskej literatúry 19. storočia.** Organizuje: Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV

1. 4. 2004 Ústav slovenskej literatúry SAV a Ústav svetovej literatúry SAV

M. KUSÁ

Stretnutie grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (vedie doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.) Prednáška PhDr. Miloslava Vojtecha, PhD.: **Preklad v období národného obrodzenia**

7. 4. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

A. BŽOCH

Seminár pre doktorandov **Metodológia dejín literatúry III.** (vedie Mgr. Adam Bžoch, CSc.)

7. 4. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov

28. 4. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, V. PROKEŠOVÁ

Stretnutie grantového projektu **Medziliterárne spoločenstvá** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)
PhDr. Viera Prokešová: **Básne bulharskej poetiky Bagriany v prekladoch Pavla Horova**

12. 5. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

A. BŽOCH

Seminár pre doktorandov **Metodológia dejín literatúry V.** (vedie Mgr. Adam Bžoch, CSc.)

19. 5. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

M. KUSÁ, J. TESAŘOVÁ, J. KOŠKA

Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV a Slovenská jednota klasických filológov pri SAV: Prednáška PhDr. Martina Svatoša, CSc. (Praha): **Humanistické vzdelání v Rakousku a v českých zemích v 19. a v 1. polovině 20. století**

26. 5. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

L. FRANEK

Stretnutie **oddelenia literárnej teórie** (vedie PhDr. Ladislav Franek, CSc.) Téma:

Fantastický realizmus (literatúra a výskumná metóda)

2. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

L. VAJDOVÁ, R. MIKULÁŠ

Skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu (vedie PhDr. Libuša Vajdová, CSc.)

Referuje Mgr. Roman Mikuláš, PhD: ***Radikálny konštruktivizmus v interdisciplinárnom diskurze.***

16. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, J. GÖRÖZDI

Stretnutie grantového projektu **Medziliterárne spoločenstvá** (vedie PhDr. Ján Koška, DrSc.)

Téma: prednáška Mgr. J. Görözdí, PhD.: ***Nobelova cena maďarského spisovateľa I. Kertésza (Modelovacia/remodelovacia funkcia recepcie)***

30. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. ZAMBOR

Kapitoly z teórie literatúry. (K poetike slovenskej básnickej avantgardy) Cyklus prednášok prof. Jána Zambora pre doktorandov a záujemcov

30. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, R. MIKULÁŠ

Vedecký seminár **40 rokov Ústavu svetovej literatúry (a jazykov) SAV**

TRADÍCIE A PERSPEKTÍVY

8. 9. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

J. KOŠKA, K. TOMIŠ, M. CHORVÁTHOVÁ

Deň otvorených dverí Ústavu svetovej literatúry SAV

29. 9. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

A. BŽOCH

Oddelenie západných literatúr (vedie Mgr. Adam Bžoch, CSc.). Téma: ***Literárna veda a vedy o kultúre***

6. 10. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

O. KOVAČIČOVÁ, M. KUSÁ

Pracovný seminár grantového projektu **Ruská literatúra 11-20. storočia** (vedie doc. PhDr. O. Kovačičová, CSc.) Téma: ***Štruktúra vecného heslára a jeho funkcia v slovníku ruských spisovateľov***

23.-24. 10. 2004 Budmerice

J. KOŠKA, J. JANKOVIČ

Oddelenie literatúr strednej a východnej Európy Diskusia o knihe PhDr. J. Košku, DrSc.: ***Recepcia ako tvorba.*** Moderuje PhDr. Ján Jankovič, CSc.

10. 11. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

L. FRANEK

Cyklus prednášok pre doktorandov a záujemcov. Prednáška PhDr. Ladislava Franeka, CSc.:

Koncepcie jazykového znaku

24. 11. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

L. VAJDOVÁ, B. SUWARA

Skupina pre interdisciplinárnu iniciatívu (vedie PhDr. Libuša Vajdová, CSc.)

Referuje Mgr. Bogumila Suwara, PhD: *Lingvistika, literárna veda a kognitívne vedy*

24. 11. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

M. KUSÁ

Stretnutie grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (vedie doc. PhDr.

Mária Kusá, CSc.). Prednáška doc. PhDr. Jany Rakšányiovej, CSc.: *Nemecké*

translatologické myslenie

1. 12. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

M. KUSÁ, J. TESAŘOVÁ, J. KOŠKA

Slovenská literárnovedná spoločnosť pri SAV PhDr. Martin SVATOŠ, PhD. (Praha): *Vlast a vlastenectví v pojetí katolických historiků v Čechách 17. a 18. století*

8. 12. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

L. FRANEK

Oddelenie literárnej teórie. Prednáška PhDr. Ladislava Franeka, CSc.: *Koncepcie jazykového znaku II.*

15. 12. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

4. Domáce vyznamenania a ceny za vedeckú a inú činnosť a iné dôležité informácie k vedecko-organizačným a popularizačným aktivitám (uviesť konkrétne)

JANKOVIČ, Ján

Pamätná medaila Spolku slovenských spisovateľov za prínos k rozvoju slovensko-chorvátskych vzťahov. Bratislava 8. októbra 2004.

KOVAČIČOVÁ, Oľga, KUSÁ, Mária, PAŠTEKOVÁ, Soňa, MALITI, Eva

Cena Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo *Krátky slovník ruských spisovateľov*. Bratislava 2003, udelená v septembri 2004.

5. Členstvo v redakčných radách domácich časopisov

Mária Bátorová	– členka redakčnej rady Slovenské pohľady
Adam Bžoch	– člen redakčnej rady SME v strednej Európe
Judit Görözdí	– členka redakčnej rady regionálnych novín Patonyfold
Ján Jankovič	– člen redakčnej rady Slovak Review
Ján Koška	– člen redakčnej rady Slovak Review
Mária Kusá	– členka redakčnej rady Slovak Review
Pavol Koprda	– člen redakčnej rady Slovak Review
Eva Maliti	– členka redakčnej rady Slovak Review
Roman Mikuláš	– šéfredaktor Slovak Review
Viera Prokešová	– členka redakčnej rady časopisu RAK
Pavol Winczer	– člen redakčnej rady Slovak Review
Ján Zambor	– člen redakčnej rady Slovak Review
Milan Žitný	– člen redakčnej rady Slovak Review

6. Činnosť v domácich vedeckých spoločnostiach

Adam Bžoch	– podpredseda Spoločnosti Sigmunda Freuda – predseda Spoločnosti pre rozvoj literárnej vedy Mimesis
Ladislav Franek	– podpredseda Slovenskej asociácie priateľov Španielska
Ján Jankovič	– člen výboru Národného komitétu balkanistov Slovenska
Ján Koška	– člen výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV – predseda Medziliterárnej spoločnosti Dionýza Ďurišina – podpredseda Slovenského komitétu slavistov Slovenska – člen výboru Národného komitétu balkanistov Slovenska
Mária Kusá	– predsedníčka Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV – podpredsedníčka Spoločnosti pre strednú a východnú Európu pri Historickom ústave SAV
Eva Maliti	– členka výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV
Jana Tesařová	– tajomníčka Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV
Libuša Vajdová	– vedecká tajomníčka Slovensko-rumunskej komisie historikov pri SAV
Ján Zambor	– člen výboru Slovenskej literárnovednej spoločnosti pri SAV

7. Účasť na výstavách a jej zhodnotenie

Deň otvorených dverí Ústavu svetovej literatúry SAV (29. 9. 2004)

Pri príležitosti 40. výročia svojho založenia usporiadal Ústav svetovej literatúry SAV vedecko-popularizačné podujatie **Deň otvorených dverí**, na ktorom sa mohla široká kultúrna verejnosť zoznámiť s vedeckovýskumnou, prekladateľskou a organizačnou činnosťou pracoviska.

V rámci podujatia si mohli návštevníci vo vestibule budovy pozrieť **výstavu knižnej produkcie**: vedeckých publikácií pracovníkov ústavu, prekladov diel svetových autorov a najvýznamnejších ocenení za vedu a výskum.

IX. Činnosť knižnično-informačného pracoviska

1. Uviesť, či ide o knižnicu alebo základné informačné stredisko (počet pracovníkov, prepočítaný na plný úväzok)

Knižnica Ústavu slovenskej literatúry SAV a Ústavu svetovej literatúry SAV je knižnicou vedeckého typu a je budovaná z finančných zdrojov oboch Ústavov ako jeden celok. V roku 2004 v nej pracovali štyri pracovníčky (tri za Ústav slovenskej literatúry, jedna za Ústav svetovej literatúry). Tri na plný pracovný úväzok, jedna na sedemhodinový (t.j. na plný úväzok je to 3,78 pracovníka).

Od 1. novembra 2004 Ústav slovenskej literatúry prijal nového pracovníka na plný úväzok (t.j. na plný úväzok pracovalo 4,78 pracovníka)

2. Prehľad poskytnutých knižnično-informačných služieb (rešerše, výpožičky, reprografie a pod.)

Knižnica zabezpečuje

- sledovanie, systematickú akvizíciu, spracovanie, katalogizáciu a sprístupňovanie odbornej a pôvodnej slovenskej umeleckej literatúry a tiež iných informačných nosičov,
- výpožičné služby pre interných a externých zamestnancov ústavu, pre mimoústavných používateľov iba formou prezenčných výpožičiek,
- medziknižničnú a prostredníctvom ÚK SAV medzinárodnú medziknižničnú výpožičnú službu,
- medziknižničnú výmenu publikácií,
- počítačové spracovanie knižničných fondov,
- vytváranie bibliografických databáz,
- xerografické služby pre interných zamestnancov ústavu,
- vydávanie interného informátora o nových prírastkoch knižničného fondu

3. Stav knižničných fondov (počet titulov dochádzajúcich periodík, počet dizertácií, fotodokumentov a pod.)

a/ Počet knižničných jednotiek k 31. 12. 2003	50 211 zv.
prírastky kníh v roku 2004	334 zv.
prírastky zaviazaných časopisov	46 zv.
prírastky – dizertácie	3 zv.
prírastky – archív	0 zv.
počet vyradených knižných jednotiek	43 zv.
Počet knižničných jednotiek k 31. 12. 2004	50 551 zv.
b/ Počet titulov dochádzajúcich periodík (32 slovenských + 10 českých + 7 zahraničie) (kúpou, darom aj výmenou)	49 zv.

X. Hospodárenie organizácie

Rozpočtové a príspevkové organizácie SAV

1. Rozpočtové organizácie SAV

a) Výdavky RO SAV

v tis. Sk

Kategória	Posledný upravený rozpočet r. 2004	Čerpanie k 31.12.2004 celkom	z toho:	
			z rozpočtu	z mimoroz. zdrojov
Výdavky celkom	9456	9454	9454	
z toho:				
- kapitálové výdavky	170	170	170	
- bežné výdavky	9286	9284	9284	
z toho:				
- mzdové výdavky	5538	5538	5538	
- odvody do poisťovni a NÚP	2187	2186	2186	
- tovary a ďalšie služby	641	641	641	
z toho:				
- výdavky na projekty (VEGA, APVT, ŠO, ŠPVV, MVTP)	268	268	268	
- výdavky na periodickú tlač	68	68	68	
- transfery na vedeckú výchovu	911	911	911	

640-TRANSFERY

9

8

8

b) Príjmy RO SAV

v tis. Sk

Kategória	Posledný upravený rozpočet r. 2004	Plnenie k 31.12.2004
Príjmy celkom:	-	-
z toho:		
rozpočtované príjmy (účet 19)	-	-
z toho:		
- príjmy za nájomné		
mimorozpočtové príjmy (účet 780)	-	-

2. Príspevkové organizácie SAV

a) Náklady PO SAV

v tis. Sk

Kategória	Plán na rok 2004 (posl.uprav.)	Skutočnosť k 31.12.2004 celkom	z toho:	
			z príspevku	z vlastných zdrojov
Kapitálové výdavky				
Náklady celkom:				
z toho:				
- mzdové náklady (účet 521)				
- odvody do poisťovní a NÚP (účet 524-525)				
- vedecká výchova				
- náklady na projekty (VEGA, APVT, ŠO, ŠPVV, MVTP a i.)				
- náklady na vydávanie periodickej tlače				

b) Tržby PO SAV

v tis. Sk

Kategória	Plán na rok 2004	Plnenie k 31.12.2004
Výnosy celkom:		
z toho:		
-príspevok na prevádzku (účet 691)		
- vlastné tržby spolu:		
z toho:		
- tržby za nájomné		
- tržby na riešenie projektov (tuzemských + zahraničných, z účtu 64)		

Rozpočtové organizácie

- 1) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + mimorozpočtové zdroje
prepočítaný počet pracovníkov organizácie **403 757,- Sk**

- 2) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + mimorozpočtové zdroje
prepočítaný počet vedeckých pracovníkov organizácie 629 561,- Sk

Príspevkové organizácie

- 3) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + tržby
prepočítaný počet pracovníkov organizácie
- 4) Podiel: Celkové pridelené prostriedky zo štátneho rozpočtu + tržby
prepočítaný počet vedeckých pracovníkov organizácie

XI. Nadácie a fondy pri pracovisku

(s uvedením názvu, zamerania)

XII. Iné významné činnosti pracoviska

Osobitne treba vyzdvihnúť činnosti, ktorými sa ústav vraduje do medzinárodného vedeckého a literárneho života (v našom odbore sa nedá striktno oddeliť „veda“ a „literatúra“: literárna veda je často pokladaná za druh literárnej tvorby).

Spoločný projekt Ústavu svetovej literatúry a Filozofickej fakulty UK *Ruská literatúra 11.-20. storočia* sa rieši na medzinárodnej úrovni i vďaka pracovným kontaktom s partnerským ústavom Ruskej akadémie vied. Pracovníčka ústavu Mgr. J. Görözdí, PhD. sa zúčastňuje projektu Maďarskej akadémie vied (Výskum a vydanie diel spisovateľa M. Mészölya). PhDr. Jana Tesařová, CSc. sa zúčastňuje medzinárodného programu Sokrates (Festival európskych jazykov – Lotyšský jazyk v rodine európskych jazykov). PhDr. Milan Žitný, CSc. spolupracuje s Univerzitou v Kolíne nad Rýnom (Nemecko): projekty *Slowakische Literatur – Das Problem eines Kanons der slowakischem Literatur* a *Komparatistik kleiner Literaturen und Kulturen*. V neposlednom rade stojí projekt s účasťou Mgr. Adama Bžocha, CSc.: *Lyrik des 20. Jahrhunderts in Ost-Mittel Europa* (Berlín, september 2004). Pracovníci (J. Koška, P. Koprda, V. Prokešová a ďalší) sa zúčastňujú na projektoch Bulharskej akadémie vied: vedecká konferencia *V znamení európskych literárnych dialógov*, spoločný projekt výskumu literárneho hrdinu v literatúrach strednej a juhovýchodnej Európy *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia* (konferencia a zborník).

Vedeckí a odborní pracovníci Ústavu svetovej literatúry SAV vykonávajú i rozmanitú, ale nezanedbateľnú činnosť ako prostredníci medzi literatúrami a kultúrami. Sprostredkujú cudzie literárne a kultúrne hodnoty vlastnej kultúre a naopak – sú prvými iniciátormi jej prijatia vo svete. Iniciujú preklady literárnych diel do slovenčiny i zo slovenčiny a tieto preklady, interpretácie a s nimi súvisiace javy, literárne vzťahy sú i vlastným predmetom a materiálom ich teoretických, literárnohistorických a interpretačných výskumov.

XIII. Vyznamenania, ocenenia a ceny udelené pracovníkom organizácie v roku 2004 (mimo SAV)

JANKOVIČ, Ján

Výročná cena zahraničnému prekladateľovi za rok 2003. (Godišnja nagrada inostranome prevodiocu za 2003 godinu). Srpski PEN centar, máj 2004, Belehrad. Srbsko a Čierna Hora.

Cena za šírenie chorvátskej kultúry vo svete **Cena INY za rok 2003** udelená v Záhrebe (Chorvátsko), máj 2004.

Pamätná medaila Spolku slovenských spisovateľov za prínos k rozvoju slovensko-chorvátskych vzťahov. Bratislava 8. októbra 2004.

VAJDOVÁ, Libuša

Cena za šírenie rumunskej literatúry v zahraničí za rok 2003 udelená 20. januára 2004 Rumunským kultúrnym inštitútom v Bukurešti za prítomnosti prezidenta Rumunskej republiky I. Illesca, bývalého rumunského kráľa Mochala, pravoslávneho patriarchu Teoctista a ďalších čelných predstaviteľov politického a kultúrneho života.

Štátna cena Rad za zásluhy v kultúre v hodnosti Comandor (kategória A, dekrét č. 4) udelená prezidentom Rumunskej republiky I. Illescom, prevzatá 9. decembra 2004 na Veľvyslanectve Rumunskej republiky v Bratislave z rúk L. E. rumunskej veľvyslankyne V. Epure.

KOVAČIČOVÁ, Oľga, KUSÁ, Mária, PAŠTEKOVÁ, Soňa, MALITI, Eva

Cena Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo *Krátky slovník ruských spisovateľov*. Bratislava 2003, udelená v septembri 2004.

XIV. Poskytovanie informácií v súlade so zákonom o slobode informácií

Údaje o pracovisku sú zverejnené na webovej stránke <http://www.usvl.sav.sk>
Ostatné informácie sú utajované podľa § 3 zákona č. 215/2004 Z. z. v súlade s príslušným stupňom utajenia (stupeň I.-vyhradené).

XV. Závažné problémy pracoviska a podnety pre činnosť SAV

Porovnávacie tabuľky o odmeňovaní za prácu v jednotlivých ústavoch, ktoré poskytol ÚP SAV pracoviskám, sú úplne bezcenné, pretože neobsahujú údaje o prepočítaných pracovníkoch a plnení/neplnení záväzných limitov pracovných miest. Podľa fyzického stavu sa nedá dôjsť k zmysluplnému porovnaniu, niekde je fyzický stav 1, niekde 0,1. Ak je však pravdou, že vedecký pracovník Ústavu svetovej literatúry SAV zaradeného znova do kategórie „A“ berie za svoju prácu v priemere o 3.368,- Sk mesačne menej ako jeho kolega v ústave zaradenom do kategórie „B“, potom si to žiada vysvetlenie.

Stále sa nerieši problém financovania vedeckých zborníkov – výstupov z konferencií, často aj medzinárodných, ktorými pracovisko prezentuje navonok výsledky svojich výskumov.

Správu o činnosti organizácie SAV spracoval(i): uviest' meno a telefón

PhDr. Ján Koška, DrSc.
riaditeľ ÚSvL SAV
tel.: 5443 1995

PhDr. Soňa Pašteková, CSc.
vedecká tajomníčka ÚSvL SAV
tel.: 5441 3391; 5441 2701

PhDr. Ján Jankovič, CSc.
predseda Vedeckej rady ÚSvL SAV

Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.
členka Vedeckej rady ÚSvL SAV

PaedDr. Veronika Čejková
bibliografické oddelenie ÚSvL SAV

Mgr. Eva Batiková

Mgr. Gabriela Magová, PhD.

Marianna Gabovičová

Dagmar Žitná

Bratislava 14. 1. 2005

PhDr. Ján Jankovič, CSc.
predseda Vedeckej rady ÚSvL SAV

PhDr. Ján Koška, DrSc.
riaditeľ ÚSvL SAV

Prílohy

Príloha č. 1

Menný zoznam pracovníkov k 31. 12. 2004

Uviest' podľa kategórií:

Vedúci vedecký pracovník DrSc.
Vedúci vedecký pracovník CSc., PhD.
Samostatný vedecký pracovník CSc., PhD.
Vedecký pracovník CSc., PhD.
Odborný pracovník VŠ
Odborný pracovník ÚSV
Doktorand
Ostatní

Pozn.: Pri každom mene uviesť tituly, úväzok v % a riešiteľskú kapacitu v hod/rok.

Vedúci vedecký pracovník DrSc.

Mária Bátorová, doc. PhDr., DrSc.	100 %	2000 hod.
Ján Koška, PhDr., DrSc.	100 %	1000 hod.
Karol Tomiš, PhDr., DrSc.	20 %	400 hod.

Vedúci vedecký pracovník CSc., PhD.

Ján Jankovič, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Pavol Koprda, prof., PhDr., CSc.	20 %	400 hod.

Samostatný vedecký pracovník CSc., PhD.

Adam Bžoch, Mgr., CSc.	100 %	2000 hod.
Ladislav Franek, PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Oľga Kovačičová, doc., PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Mária Kusá, doc., PhDr., CSc.	30 %	600 hod.
Eva Maliti, Mgr. CSc.	100 %	2000 hod.
Soňa Pašteková, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Jana Tesařová, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Jana Truhlářová, PhDr., CSc.	20 %	400 hod.
Libuša Vajdová, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.
Ján Zambor, prof., PhDr., CS.	22 %	400 hod.
Milan Žitný, PhDr., CSc.	100 %	2000 hod.

Vedecký pracovník CSc., PhD.

Judit Görözdí, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Michaela Chorváthová, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Magda Kučerková, Mgr., PhD.	20 %	400 hod.
Gabriela Magová, Mgr., PhD.	50 %	1000 hod.
Roman Mikuláš, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.
Bogumila Suwara, Mgr., PhD.	100 %	2000 hod.

Odborný pracovník VŠ

Veronika Čejková, PeadDr.	100 %	1000 hod.
---------------------------	-------	-----------

Margareta Kontrišová, Mgr.	100 %	1000 hod.
Zuzana Poláková, Mgr.	100 %	–
Viera Prokešová, PhDr.	100 %	2000 hod.

Odborný pracovník ÚSV

Marianna Gabovičová	100 %	1000 hod.
Dagmar Žitná	100 %	

Doktorand

Eva Batiková, Mgr.		600 hod.
Róbert Gáfrik, Mgr.		600 hod.
Michaela Geisbacherová, Mgr.		
Adela Jonášová, Mgr.		600 hod.
Timotej Kubiš, Mgr.		
Bronislava Markušová, Mgr.		600 hod.
Patrik Orišek, Mgr.		
Silvia Ruppeldtová, Mgr.		800 hod.
Eva Ťapajnová, Mgr.		

Ostatní

Beáta Belačičová	100 %	
Eva Hasáková	80 %	
Vlastimil Sýkora	60 %	

Príloha č. 2

Projekty riešené na pracovisku

KOLEKTÍVNE GRANTOVÉ PROJEKTY

1. Teoretické a literárnohistorické aspekty prekladu, prekladania, prekladateľstva a recepcie literárnych textov

(Theoretical and Literary Historical Aspects of Translation, Translating, Translatology and Reception of Literary Texts)

Vedúca projektu: Doc. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Doba riešenia: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2111/24

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 1 (FiF UKF Nitra – E. Gromová)

Finančné zabezpečenie: 143 000,- Sk (Predsedníctvo SAV na základe návrhu orgánov VEGA)

Dosiahnuté výsledky:

ÚČASŤ NA KONFERENCIÁCH

Medzinárodné vedecké sympóziu *Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia* UKF Nitra 21.-22. septembra 2004.

S prednáškami vystúpil pracovníci ústavu:

FRANEK, Ladislav: *Text a nadtextovosť*.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: *Preklad amerických TV seriálov, problémy interkultúrnej komunikácie*.

KUSÁ, Mária: *Preklady dramatických textov*.

SUWARA, Bogumila: *Kultúrna hodnota prekladu*.

PREDNÁŠKY NA STRETUTÍ GRANTOVÉHO PROJEKTU:

Preklad v období národného obrodzenia. Prednáška PhDr. Miloslava Vojtecha, PhD. (FiF UK Bratislava) v rámci stretnutia grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (7. 4. 2004)

Nemecké translatologické myslenie. Prednáška doc. PhDr. Jany Rakšányiovej, CSc. (FiF UK Bratislava) v rámci stretnutia grantového projektu **Preklad, prekladanie, prekladateľstvo** (1. 12. 2004)

LETNÁ ŠKOLA PREKLADU

V dňoch 22.-24. septembra sa s prednáškami zúčastnili riešitelia projektu L. Franek, M. Kusá a M. Žitný.

ODBORNÝ SEMINÁR *40. rokov Revue svetovej literatúry*

S príspevkami o prekladovej produkcii z jednotlivých národných literatúr vystúpili riešitelia projektu J. Zambor, L. Vajdová, M. Kusá, M. Kučerková, M. Žitný.

DEŇ OTVORENÝCH DVERÍ ÚSTAVU SVETOVEJ LITERATÚRY SAV

Na podujatí dňa 29. septembra 2004 vedúca riešiteľka M. Kusá prezentovala výsledky projektu počas tlačovej besedy a následne aj v početných rozhlasových interview.

MONOGRAFIE

KUSÁ, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2004. 250 s.
ISBN 80-88815-15-0

BŽOCH, Adam: Signály z diaľky. Bratislava: Kalligram, 2004. 205 s.
ISBN 80-7149-652-9

JANKOVIČ, Ján: Godišnja nagrada INE za promicanje hrvatske kulture u svijetu za 2003 godinu. Dobitnik PhDr. Ján Jankovič, CSc. Výročná cena INY za šírenie chorvátskej kultúry vo svete za rok 2003. Laureát PhDr. Ján Jankovič CSc. Zagreb: INA – Indusrija nafte: Hrvatski kulturni klub, 2004. 196. s.
ISBN 953-7049-14-0

ŠTÚDIE

BEDNÁROVÁ, Katarína: Miesto a funkcia prekladu v kultúre národa. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 85-94. ISBN 80-7042-667-5

ĎURIŠIN, Dionýz: Umelecký preklad v medziliterárnom procese. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 95-98. ISBN 80-7042-667-5

ĎURIŠIN, Dionýz: Preklad ako forma recepcie. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 99-101. ISBN 80-7042-667-5

FRANEK, Ladislav: Jazyk a umenie v preklade. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 116-120.. ISBN 80-7042-667-5

KOŠKA, Ján: Ktorý preklad je najlepší. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 206-214. ISBN 80-7042-667-5

KUSÁ, Mária: Ruská moderna, avantgarda a postmoderna v českých a slovenských a prekladoch. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských

autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 232-237. ISBN 80-7042-667-5

KUSÁ, Mária: Preklad v československých súvislostiach V. alebo preklady z ruskej literatúry v českých zemiach a na Slovensku v rokoch 1938-1945. In: Česko-slovenské vzťahy, Evropa a svet. Brněnské texty k slovákistice VI. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Slavistická společnost Franka Wollmana a Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2004, s. 81-85. ISBN 80-210-3328-2

SUWARA, Bogumila: Tkanivo Popovičovho modelu prekladu. Na príklade pojmu cieľový jazyk. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 291-304. ISBN 80-7042-667-5

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad ako recepčný problém. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 313-329. ISBN 80-7042-667-5

ZAMBOR, Ján: Poetologická kompetencia prekladateľa poézie. In: Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 338-342. ISBN 80-7042-667-5

FRANEK, Ladislav: Preklad na rozhraní kultúr a jazykov (Nový slovenský preklad Isabel Allendovej). In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 141-153. ISBN 80-8050-703-1

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Antológia poézie ako prekladateľský problém. In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 167-177. ISBN 80-8050-703-1

KUSÁ, Mária: Preklad na Slovensku ako súčasť národnej kultúry. Niekoľko poznámok k problému. In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 47-58. ISBN 80-8050-703-1

KUSÁ, Mária: Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež) v slovenskom kultúrnom priestore. In: Jelena Pašteková (ed.) a kol.: Poetika a politika. Umenie a päťdesiate roky. Bratislava: Ústav slovenskej literatúry SAV, 2004, s. 98-108. ISBN 80-88746-14-0

MAGOVÁ, Gabriela: Poznámky ku konfliktu v prekladateľskej tradícii a praxi pri preklade poézie písanej viazaným veršom. In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 179-185. ISBN 80-8050-703-1

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad a kultúrne predstavy. In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 31-46. ISBN 80-8050-703-1

GÁFRIK, Róbert: K slovenskému prekladu Goetheho balady Boh a bajadéra. In: Preklad a tlmočenie 6. Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie v dňoch 21. a 22. apríla 2004 v

Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004, s. 161-171.

KUSÁ, Mária: Preklady ruskej dramatickej spisby na Slovensku v medzivojnovom a vojnovom období. Význam edícií, funkcia prekladu a jeho podoba. In: Preklad a tlmočenie 6. Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie v dňoch 21. a 22. apríla 2004 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004, s. 41-55.

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra (a jej hrdina) 50. rokov v slovenskom prostredí. In: BraSlav 2, 2003. Bratislava: Filozofická fakulta UK, 2004, s. 310-312. ISBN 80-88870-39-9

ŽITNÝ, Milan: Slovakist reception av skandinavisk litteratur pa 1900-talet. In: Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského, Philologica LVIII, 2003, s. 51-59.

FRANEK, Ladislav: Gabriel García Márquez: Román môjho života. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 157-159. (Rec.: Gabriel García Márquez: Román môjho života. Bratislava: Ikar, 2004.)

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Yann Martel: Plavba s tigrom. Prel. Otakar Kořínek. Bratislava: Ikar, 2003. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 149-151.

KUČERKOVÁ, Magda: Horacio Quiroga: Príbehy z pralesa. Slovenský spisovateľ, 2003. Výber zo španielskeho originálu Todos los cuentos (Archivos, CSIC, Madrid 1993) preložila Eva Palkovičová. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 3-4, s. 158-159.

MAGOVÁ, Gabriela: Slede a zavináče plávajú vo veľkej vode. In: SME, 12, 7.2.2004, č. 31, s. 11. (Rec.: Svetlana Žuchová: Dulce de leche. Bratislava: Drewo a srd, 2003.)

MAGOVÁ, Gabriela: Trošku krutá rozprávka. In: SME, 12, 28.2.2004, č. 49, s. 11. (Rec.: Gaetan Soucy: O dievčatku, ktoré a hralo zo zápalkami. Bratislava: Slovart, 2003, 179 s. Prel. Ľudmila B. Filaová.)

MAGOVÁ, Gabriela: Brnenie ako objekt lásky. In: SME, 12, 16.4.2004, č. 88, s. 26. (Rec.: Italo Calvino: Nejestvujúci rytier. Bratislava: Drewo a srd, 2003. Prel. Michaela Jurovská.)

MAGOVÁ, Gabriela: Je to Sherlock Holmes alebo Adrian Mole? In: SME, 12, 9.8.2004, č. 183, s. 13. (Rec.: Merk Haddon: Čudná príhoda so psom uprostred noci. Prel. Alena Redlingová. Bratislava: Ikar, 2004.)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nikolaj Gumil'ov: Ohnivý stĺp. (Rec.: Nikolaj Gumil'ov: Ohnivý stĺp. Prel. Ján Kvapil. Bratislava: Vydalo Občianske združenie STUĎŇA, 2003.) In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 1, s. 150-151.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: (Rec.:) Venedikt Jerofejev: Moskva – Petušky. Prel. Jaroslav Marušiak. Slovart, 2003. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 3-4, s. 155-156.

PROKEŠOVÁ, Viera: Šťavnatý roman vo veršoch. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 6, s. 6. (Rec.: A. S. Puškin: Eugen Onegin. Prel. Ján Štrasser. Bratislava: Petrus, 2002.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Ryszard Krynicki: Magnetický bod. Jerzy Kronhold: Doba bronzová. Bronislaw Maj: Svetlo a iné básne. Prel. Karol Chmel. Drewo a srd, 2003. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 3-4, s. 152-153.

PROKEŠOVÁ, Viera: Birgit Vanderbekeová: Alberta prijíma milenca. Prel. Ladislav Šimon. Slovenský spisovateľ, 2002. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 3-4, s. 153-154.

PROKEŠOVÁ, Viera: Camille Laurensová: V náručí mužov. Prel. Dorota Krásna. Ikar, 2004. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 3-4, s. 154-155.

PROKEŠOVÁ, Viera: A. Burgess: Mechanický pomaranč. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 24, s. 6.

PROKEŠOVÁ, Viera: D. Charms: Básnik nonsensu. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 26, s. 5.

SUWARA, Bogumila: Slovensko-poľské vzťahy v reláciách interkultúrnej komunikácie. In: Slovenská literatúra, 48, 2002, č. 6, s. 530-532. (Rec.: Slovensko-poľské vzťahy v reláciách interkultúrnej komunikácie. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Slavistický zborník 2. Prešov, 2000.)

ZAMBOR, Ján: Rúfusove Zvony v španielčine. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 5, s. 6 (Rec.: Milan Rúfus: Zvony. Campanas. Traducción, edición eslovaco-español y prólogo de Alejandro Hermida de Blas. Barcelona: La Poesia, señor hidalgo, 2003.)

PREDNÁŠKY

FRANEK, Ladislav: Myslenie prekladu ako teoreticko-praktický problém. Prednáška na konferencii romanistov s medzinárodnou účasťou na Filozofickej fakulte UP v Olomouci v dňoch 16.-17. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Stav slovenskej translatológie. Prednáška na medzinárodnej brnenskej česko-slovenskej konferencii Aktuální slovakistika a její kontexty v Brne dňa 3. decembra 2004.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Jozef Felix et sa méthode de traduction "Le Testament de François Villon". Prednáška na medzinárodnom vedeckom kolokviu o staršej francúzskej literature "Lettre anciennes, esprit moderne", ktoré sa konalo na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave v dňoch 30. septembra – 1. októbra 2004.

FRANEK, Ladislava: La pensée de la traduction comme un problème théorique et pratique. Prednáška na Colloque International des Etudes françaises en Slovaquie na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 15.-18. septembra 2004.

FRANEK, Ladislav: Text a nadtextovosť. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Preklad amerických TV seriálov, problémy interkultúrnej komunikácie. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri

príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Preklady dramatických textov. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004.

SUWARA, Bogumila: Kultúrna hodnota prekladu. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004.

SUWARA, Bogumila: Zbyt lekka prostota. O Dwoch tłumaczeniach “Dwoch malp” Wislawy Szymborskiej. Prednáška na konferencii k 80. narodeninám prof. Márie Honowskej na Jagelovskej univerzite v Krakove v dňoch 11.-12. mája 2004.

ZAMBOR, Ján: Hermidov preklad Rúfusovej zbierky Zvony do španielčiny. O poézii autora a jeho básnickej zbierky Melancholický žrebec. Madridský slovákista a prekladateľ slovenskej literatúry Salustio Alvarado predstavil výber z básnickej zbierky Melancholický žrebec na stretnutí slovenskej poézie na Filozockej fakulte Univerzity Complutense v Madride dňa 21. mája 2004.

GÖRÖZDI, Judit: Dva modely prekladu maďarskej postmodernej prózy do slovenčiny. Prednáška na seminári Odborné stretnutie prekladateľov súčasnej maďarskej a slovenskej krásnej literatúry v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave dňa 24. marca 2004.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Problém prekladu drámy ako literárneho a divadelného textu. Prednáška na konferencii s medzinárodnou účasťou Čechov medzi nami na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 5. novembra 2004.

KUSÁ, Mária: Preklad na Slovensku. Prednáška na seminári Odborné stretnutie prekladateľov súčasnej maďarskej a slovenskej krásnej literatúry v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave dňa 24. marca 2004.

KUSÁ, Mária: K problematike prekladu neumeleckých textov s umeleckými prvkami. Prednáška na translatickom seminári v rámci SAS-u v Bratislave dňa 11. augusta 2004.

KUSÁ, Mária: Vzťah medzi cieľovým a východiskovým jazykom z hľadiska historického. Mimoliterárne súvislosti tohto javu na materiáli prekladu z ruštiny. Prednáška na Letnej škole prekladu 2004, ústredná téma Cieľový versus východiskový jazyk v Budmericiach dňa 23. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra ako znak doby. 40 rokov časopisu Revue svetovej literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

KUSÁ, Mária: Čechov v slovenských prekladoch. Prednáška na konferencii s medzinárodnou účasťou Čechov medzi nami na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 5. novembra 2004.

MAGOVÁ, Gabriela: Pol storočia translológie. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

MALITI, Eva: Niekoľko slov k prekladu A. Belyj Peterburg a čítanie úryvku z rovnomennej knihy na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Príspevok k prekladateľskému dielu odznel na stretnutí pri príležitosti sviatku sv. Hieronýma, prvého prekladateľa Biblie v Klube spisovateľov v Slovenskej spoločnosti prekladateľov umeleckej literatúry v Bratislave dňa 30. septembra 2003.

PROKEŠOVÁ, Viera: Básne bulharskej poetky Bagriany v prekladoch Pavla Horova. Prednáška na grantovom stretnutí Medziliterárne spoločenstvá v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. mája 2004.

TOMIŠ, Karol: Maďarská literatúra v slovenskej kultúre. Prednáška na seminári Odborné stretnutie prekladateľov súčasnej maďarskej a slovenskej krásnej literatúry v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave dňa 24. marca 2004.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Prezentácia prekladu Jacques Le Goff Život v znamení histórie, Bratislava, Francúzsky inštitút dňa 28. januára 2004.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Atelier de traduction (prekladateľský workshop) s prekladateľmi z francúzštiny (E. Flašková, M. Vallová a i.) a so študentami 4. roč. Francúzštiny, odbor umelecký preklad, nad textami francúzskeho prozaika Philippa Delerma z knihy La première gorgée de bière. Bratislava, Francúzsky inštitút dňa 21. apríla 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Prezentácia knihy Jacques Le Goff Život v znamení histórie, spojená s diskusiou na tému La Nouvelle histoire vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 20. januára 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Revue svetovej literatúry a jej význam pre tzv. malé literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sale Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

ZAMBOR, Ján: O poézii v Revue svetovej literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sale Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

ZAMBOR, Ján: Laudation na G. Ajgiho. Vystúpenie na medzinárodnom festivale Jána Smreka v Bratislave dňa 7. novembra 2004.

ŽITNÝ, Milan: K prekladu frazeológie v slovenskej umeleckej próze (Vincent Šikula Veterná ružica). Prednáška na translologickom seminári v ráci SAS-u v Bratislave dňa 13. augusta 2004.

ŽITNÝ, Milan: K problematike prekladu Kafkových poviedok do slovenčiny. Prednáška na Letnej škole prekladu 2004, ústredná téma Cieľový versus východisový jazyk v Budmericiach dňa 24. septembra 2004.

UMELECKÉ PREKLADY KNIŽNÉ

CAMUS, Albert: Vzbúrený človek. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004. 288 s. ISBN 80-220-1275-0

CSERNA-SZABÓ, András: Kyklopovo Brucho a Maková Kráľovná, Šuvoks, Pretty woman. Prel. Gabriela Magová. Bratislava: Drewo a srd, 2004. (Antológia súčasnej maďarskej poviedky)

FABRIO, Nedjeljko: Smrť Vronského. Prel. Ján Jankovič. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2004. 112 s.

PREKLADY PRE DIVADLÁ

ANDREJEV, Leonid: Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale. Prel. Eva Maliti. Bratislava, Malá scéna SND, premiéra 27. a 28. marca 2004.

GAVRAN, Miro: Zabudni na Hollywood. Preklad z chorvátčiny Ján Jankovič. Slovenské komorné divadlo Martin. Premiéra 19. 11. 2004

KOVAČEVIĆ, Dušan: Radovan III. Preklad zo srbčiny Ján Jankovič. Teatro Wüstenrot - Istropolis Bratislava. Premiéra 5. 11. 2004

MODERNDÖRFER, Vinko: Rodinné šťastie - Mama umrela dvakrát. Preklad zo slovinčiny Ján Jankovič. Divadlo Jána Palárika Trnava. Premiéra 19.11. 2004

ČLÁNKY

KUSÁ, Mária: Kamienok do mozaiky... In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 1, s. zadná obálka.

2. Historické medziliterárne spoločenstvá a centrizmy slovenskej literatúry (Historical Interliterary Communities and Centrisms of Slovak Literature)

Vedúci projektu: PhDr. Ján Koška, DrSc.

Doba riešenia: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2112/24

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 80 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

PUBLIKÁCIE

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Editor Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. 176 s. ISBN 80-224-0821-2

JANKOVIČ, J.: *Výročná cena INY* za šírenie chorvátskej kultúry vo svete. Zagreb: Hrvatski kulturni klub 2004, 196 s. Dvojazyčná publikácia prináša množstvo poznatkov a interpretácií k problematike slovensko-chorvátskeho medziliterárneho spoločenstva v novšom čase.

KOŠKA, J. (ed.): *Dobrodružstvo bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV 2003 (dotlač 2004). 156 s. Súbor interpretácií vedeckého odkazu svetoznámeho slovenského literárneho teoretika – komparatistu.

ŠTÚDIE

KOPRDA, Pavol: Internoliterárne pretlmočenie: Petrarcov rozvrat prírody v sonetoch Jána Kollára a Andreu Zanzotta. In: *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 105-118. ISBN 80-8050-703-1

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad a kultúrne predstavy. In: *Preklad a kultúra*. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 31-46.

KOŠKA, Ján: Ktorý preklad je najlepší. In: *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 206-214. ISBN 80-7042-667-5

KOPRDA, Pavol: Dunaj Claudia Magrisa ako príspevok k dejinám medziliterárnosti. In: *Česko-slovenské vzťahy, Evropa a svet. Brněnské texty k slovakistice VI.* Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Slavistická společnost Franka Wollmana a Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2004, s. 69-79.

SUWARA, Bogumila: Tkanivo Popovičovho modelu prekladu. Na príklade pojmu cieľový jazyk. In: *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 291-304. ISBN 80-7042-667-5

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad ako recepčný problém. In: *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 313-329. ISBN 80-7042-667-5

JANKOVIČ, Ján: Kto je a prečo prichádza Vinko Möderndorfer. In: Möderndorfer, Vinko: Mama umrela dvakrát. Tri komédie. Bratislava: Juga, 2004, s. 7-9.

BÁTOROVÁ, Mária: Kontextualizácia literárneho diela. (K postaveniu antropologického výskumu osobnosti a diela.) In: Slovak Review, 13, 2004, č. 2, s. 132-143.

GÁFRIK, Róbert: Polemika medzi Ďurišinom a Popovičom. In: Slovak Review, 13, 2004, č. 2, s. 156-161.

GŐRŐZDI, Judit: Repedések térképe. I. , II. (Az elhallgatás alakzatai mint ambivalenciajelenségek Mészöly Miklós írásművészetében.) In: Kalligram (Bratislava), XII, október 2004, s. 61-67, pokr. november 2004, s. 95-107.

GŐRŐZDI, Judit: Recepcia tvorby Imre Kertésza doma a v zahraničí. In: Slovak Review, 13, 2004, č. 2, s. 144-153.

KOPRDA, Pavol: Cino da Pistoia a Petrarcov Spevník. Vznik knihy ako textu. In: Slovenská literatúra, 51, 2004, č. 1, s. 1-17.

KOPRDA, Pavol: La lettura del Petrarca, svolta da Ján Kollár nella sua prima raccolta di poesie del 1821. In: Slavia, časopis pro slovanskou filologii (Praha), 73, 2004, sešit 1, s. 33-42. ISSN 0037-6736

KOPRDA, Pavol: Kollárove Básně v svetle Petrarcovho Spevníka. In: Slovak Review, 13, 2004, č. 2, s. 114-131.

VAJDOVÁ, Libuša: Mýtus o modernizme. In: Slovak Review, XIII, 2004, č. 1, s. 7-24.

BÁTOROVÁ, Mária: Hrdina v slovenskej literárnej moderne a jeho typologické paralely. In: Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 137-144. ISBN 80-224-0821-2 (Resumé Hero in the Slovak Literary Modernism and his Typological Parallels do ang. prel. Jozef Bátora, Jr.) ISBN 80-224-0821-2

GÁFRIK, Róbert: K slovenskému prekladu Goetheho balady Boh a bajadéra. In: Preklad a tlmočenie 6. Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie v dňoch 21. a 22. apríla 2004 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004, s. 161-171.

GŐRŐZDI, Judit: Az alhallgatás alakzatai Mészöly Miklós Saulus c. regényében. (Figúry odmlčania v románe Saulus od Miklósa Mészölyya.) In: Jankovics, József – Nyerges, Judit: Hatalom és kultúra I. Az V. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus előadásai. (Moc a kultúra. Zborník V. Medzinárodného kongresu hungaristov.) Budapest: Nemzetközi Magyarstudományi Társaság, 2004, s. 424-433. ISBN 963-216-743-0

KOPRDA, Pavol: Corporeità: uno spazio slavo – italiano sullo scorcio del Novecento. In: Acta Nitriensia 5. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Zostavila Eva Fandelová. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2003, s. 217-231. ISBN 80-8050-642-6, EAN 9788080506421

- KOPRDA, Pavol: Telesnosť, priestor slovansko-talianskej medziliterárnej súdržnosti. In: Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Ed. Jána Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 42-55. ISBN 80-224-0821-2
- KOŠKA, Ján: Hrdina v poézii Jána Smreka. In: Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 105-114. ISBN 80-224-0821-2
- KOŠKA, Ján: Slovenské slovanstvo. In: Fenomén slovanstva jeho filozofické, teologické, politologické a literárnohistorické reflexie na Slovensku I. Viera Bilasová – Rudolf Dupkala – Viera Žemberová. (Eds.) Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Humanistický zborník 8. Prešov: Filozofická fakulta v Prešove, Prešovská univerzita, 2004, s. 95-101. ISBN 80-8068-280-1
- MOYŠOVÁ, Stanislava: Georges Perec et Italo Calvino: deux itinéraires sur la voie vers la littérature sous contrainte. In: Zborník z medzinárodnej konferencie Literatúra ako súčasť medziliterárnych spoločenských, 3.-5. marec 2003. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, Katedra romanistiky, 2004, s. 350-355.
- PROKEŠOVÁ, Viera: K dynamickému subjektu poézie Elisavety Bagriany. In: Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 72-75. ISBN 80-224-0821-2
- BÁTOROVÁ, Mária: Objavné pohľady zo severu od Tatier. In: Slovak Review, XIII, 2004, č. 1, s. 96-98. (Rec.: Halina Janaszek-Ivaničková: Nowa twarz potmodernizmu. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2002. 332 s.)
- GÁFRIK, Róbert: Veľký zborník o slovinskom románe. In: *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 193-194. (Rec.: Slovenski roman. Mednarodni simpozij Obdobja – Metode in zvrsti. Ljubljana, 5.-7. december 2002. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerzita v Ljubljani, 2003.)
- JANKOVIČ, Ján: Veda ako umenie. In: *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 189-192. (Rec.: Ján Koška: Recepčia ako tvorba. Slovensko-bulharské literárne vzťahy (1826-1989). Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003.)
- SUWARA, Bogumila: Dejiny poľskej literatúry. In: Kontakty (Wroclaw), 2004, — (Rec.: Jozef Hvišč: Dejiny poľskej literatúry. Bratislava: Filozofická fakulta UK, 2002.)
- VAJDOVÁ, Libuša: Kol. autorů po vedením L. Valentové: Slovník rumunských spisovatelů. Praha, Libri 2001. In: *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 151-155. (Rec.)
- PROKEŠOVÁ, Viera: Šťavnatý román vo veršoch. In: *Knižná revue*, 14, 2004, č. 6, s. 6. (Rec.: A. S. Puškin: Eugen Onegin. Bratislava: Petrus, 2002. Prel. Ján Štrasser.)
- PROKEŠOVÁ, Viera: Ryszard Krynicki: Magnetický bod. Jerzy Kronhold: Doba bronzová. Bronislaw Maj: Svetlo a iné básne. Preložil Karol Chmel. *Drewo a srd*, 2003. In: *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 152-153.
- PROKEŠOVÁ, Viera: Birgit Vanderbekeová: Alberta prijíma milenca. Preložil Ladislav Šimon. *Slovenský spisovateľ*, 2002. In: *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 153-154.

PROKEŠOVÁ, Viera: Camille Laurensová: V náručí mužov. Preložila Dorota Krásna. Ikar, 2004. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 3-4, s. 154-155.

PROKEŠOVÁ, Viera: Kamil Peteraj: Lipohrádok. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 22, s. 6.

PROKEŠOVÁ, Viera: A. Burgess: Mechanický pomaranč. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 24, s. 6.

PROKEŠOVÁ, Viera: K. Peteraj: Čo bolí, to prebolí. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 26, s. 6.

PROKEŠOVÁ, Viera: D. Charms: Básnik nonsensu. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 26, s. 5.

ŽITNÝ, Milan: Dejiny slovenskej literatúry v nemčine. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 5, s. 6. (Rec.: Stanislav Šmatlák – Vladimír Petřík – Ludwig Richter: Geschichte der slowakischen Literatur und ihrer Rezeption im deutschen Sprachraum. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2003.)

PREDNÁŠKY

GŐRŐZDI, Judit: Mészöly Miklós műveinek szlovák és cseh fordításairól. (O slovenských a českých prekladoch diel Miklósa Mészölya.) Prednáška na seminári maďarsko-slovenských a slovensko-maďarských prekladateľov umeleckej literatúry v Maďarsku, Balatonfüred v dňoch 29. septembra -2. októbra 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Karol Tomiš köszöntése (blahoprianie Karolovi Tomišovi). Odznelo na kolokviu organizovanom Spoločnosťou maďarských spisovateľov na Slovensku k 75. narodeninám Karola Tomiša pod názvom Kulturális egymásra figyelés (Vzájomné vnímanie kultúr). Bratislava dňa 3. novembra 2004.

JANKOVIČ, Ján: Chorvátska dráma na Slovensku. Prednáška na sympóziu Krležinove dni, Osijek(Chorvátsko), dňa 7. decembra 2004.

KOPRDA, Pavol: Il Canzoniere del Petrarca nella prima raccolta di poesie di Ján Kollár (Básně). Convegno internazionale „La tradizione del Petrarca e l'unità della cultura europea“. Varšava v dňoch 27.-29. mája 2004.

KOPRDA, Pavol: Kategórie medziliterárnosti, ktoré treba zachovať. Prednáška na medzinárodnej konferencii V znamení európskych kultúrnych dialógov v Literárnom ústave BAN v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004. (Konferencia venovaná Bojanovi Ničevovi.)

KOPRDA, Pavol: Štyri obdobia tvorby Massima Bontempelliho – štvoraké chápanie čarovna v literatúre. Prednáška na medzinárodnej konferencii Magický realizmus, ktorá sa konala na Varšavskej univerzite, Varšava (Poľsko) dňa 7. decembra 2004.

KOŠKA, Ján: Interpretácia bulharskej literatúry v slovenskej kultúre. Prednáška pre poslucháčov a učiteľov bulharskej filológie Filozofickej fakulty Masarykovej univerzity v Brne dňa 8. marca 2004.

KOŠKA, Ján: Literárna komparatistika a kánon. Prednáška pre Literárnovednú spoločnosť v Brne dňa 8. marca 2004.

KOŠKA, Ján: Pojem svetovej literatúry vo vedeckých prácach Bojana Ničeva. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii venovanej nedožitému jubileu významného bulharského literárneho vedca – komparatistu prof. Bojana Ničeva pod názvom V znamení európskych kultúrnych dialógov v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004.

SUWARA, Bogumila: Zbyt lekka prostota. O Dwoch tłumaczeniach „Dwoch malp.“ Wislavy Szymborskiej. Prednáška na konferencii k 80. narodeninám prof. Márie Honowskej na Jagelovskej univerzite v Krakove v dňoch 11.-12. mája 2004.

ŽITNÝ, Milan: Das Problem eines Kanons der slovakischen Literatur. Prednáška na seminári Slovenske Literatur na Univerzite v Kolíne (Nemecko) dňa 8. decembra 2004.

BÁTOROVÁ, Mária: Slovenská literárna moderna. Prednáška pre zahraničných študentov, ÚJOP dňa 26. júla 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Dva modely prekladu maďarskej postmodernej prózy do slovenčiny. Prednáška na seminári Odborné stretnutie prekladateľov súčasnej maďarskej a slovenskej krásnej literatúry v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave dňa 24. marca 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Nobelová cena maďarského spisovateľa I. Kertésza. (Modelovacia/remodelovacia funkcia recepcie.) Prednáška na stretnutí grantového projektu Medziliterárne spoločenstvá v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 30. júna 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Súčasná maďarská literatúra v zrkadle maďarského čísla Revue svetovej literatúry. Odznelo na prezentácii čísla 3-4 Revue svetovej literatúry z roku 2004 v Bratislave dňa 30. novembra 2004.

JANKOVIČ, Ján: Veda a umenie. Prednáška v sekcii Svetom literatúry na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

KOPRDA, Pavol: Ústrednosť filologického prístupu k odkazu Cyrila a Metoda. Prednáška na seminári Kultúrne dedičstvo Konštantína a Metoda na Filozofickej fakulte UKF v Nitre dňa 1. júla 2004.

KOPRDA, Pavol: Il sentimento del tempo nel Canzoniere. Prednáška na medzinárodnej konferencii Petrarca v strednej Európe na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 22. októbra 2004.

KOPRDA, Pavol: Valentín Balaša – zo života a diela. Prednáška na seminári k 450. výročiu narodenia Valentína Balaša v Krajskej knižnici Ľ. Štúra vo Zvolene dňa 16. novembra 2004.

KOŠKA, Ján: Dejiny a súčasnosť výskumu svetovej literatúry. Prednáška na seminári usporiadanom pre poslucháčov slovakistiky Záhrebskej univerzity v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 21. apríla 2004.

KOŠKA, Ján: Ján Koška uvažuje na tému Ako získať Nobelovu cenu. Prednáška na stretnutí členov Klubu nezávislých spisovateľov v Klube slovenských spisovateľov v Bratislave dňa 22. apríla 2004.

KOŠKA, Ján: Literárna veda a problémy čítania umeleckého textu (na materiáli bulharskej literatúry 20. storočia). I., II. Prednáška pre doktorandov a poslucháčov literárnych odborov na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity, Prešov, dňa 7. mája 2004.

KOŠKA, Ján: Vznik Ústavu svetovej literatúry a jazykov SAV, zámery a skutočnosť. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

KOŠKA, Ján: Ústav svetovej literatúry SAV v premenách času. Referát na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

KOŠKA, Ján: Revue svetovej literatúry vo svojom klasickom období. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

PROKEŠOVÁ, Viera: Rozprávanie o svojich dojmoch zo stretnutí s čitateľmi „túlavým autobusom“ po Francúzsku na besede vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 31. marca 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Básne bulharskej poetky Bagriany v prekladoch Pavla Horova. Prednáška na grantovom stretnutí Medziliterárne spoločenstvá v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. mája 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Novšie trendy vo výskume slovensko-bulharských literárnych vzťahov. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

SUWARA, Bogumila: Podnety poľskej literárnej vedy. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

SUWARA, Bogumila: Lingvistika, literárna veda a kognitívne vedy. Prednáška na seminári Skupiny pre interdisciplinárnu iniciatívu v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 24. novembra 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Prezentácia knihy Jacques Le Goff Život v znamení histórie, spojená s diskusiou na tému La Nouvelle histoire vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 20. januára 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Tvorivosť v literatúre. Prednáška na stretnutí grantovej úlohy pod vedením J. Košku Tvorivosť v recepcii v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 20. októbra 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Revue svetovej literatúry a jej význam pre tzv. malé literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

ŽITNÝ, Milan: Petrikova kapitola o slovenskej literatúre po roku 1945 v knihe Geschichte der slowakischen Literatur. Prednáška v Klube slovenských spisovateľov pri príležitosti životného

jubilea (70) Vladimíra Petříka a publikáciou v nemčine Geschichte der slowakischen Literatur, o ktorej podrobnejšie informoval Milan Žitný dňa 23.marca 2004.

ŽITNÝ, Milan: K prekladu frazeológie v slovenskej umeleckej próze (Vincent Šikula Veterná ružica). Prednáška na translátologickom seminári v rámci SAS-u v Bratislave dňa 13. augusta 2004.

ŽITNÝ, Milan: K problematike prekladu Kafkových poviedok do slovenčiny. Prednáška na Letnej škole prekladu 2004, ústredná téma Cieľový verzus východiskový jazyk v Budmericiach dňa 24. septembra 2004.

3. Ruská literatúra 11. – 20. storočia. (Literárny život, literárny proces.) (Russian Literature in the 11th – 20th Centuries. (Literary Life, Literary Process))

Spoločný projekt SAV a FiF UK

Vedúci projektu: Doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.

Doba riešenia projektu: 01/2003-12/2005

Číslo projektu: 1/0097/04

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 4 (FiF UK, UKF Nitra, Prešovská univerzita)

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 12 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

Cena Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo

Krátky slovník ruských spisovatel'ov (Bratislava 2003), udelená v septembri 2004.

O. Kovačičová, M. Kusá, S. Pašteková, E. Maliti – spoluautori za Ústav svetovej literatúry SAV.

VEDECKÉ PODUJATIA

Medzinárodná vedecká konferencia venovaná 100. výročiu úmrtia A. P. Čechova s názvom *Čechov medzi nami*, 5. novembra 2004.

Organizátori: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Ústav svetovej literatúry SAV, Divadelná fakulta VŠMU

Impulzom k usporiadaniu konferencie bola predovšetkým absencia prác o Čechovovej tvorbe, či už monografického alebo zbornikového typu v slovenskej literárnej vede. Je citeľná nielen z hľadiska postavenia autora vo svetovej literatúre, ale aj z hľadiska jeho rezonancie v slovenskej literatúre a najmä neobyčajnej aktuálnosti jeho dramatickej tvorby vo svetovom kontexte.

Na podujatí vystúpili účastníci zo Slovenska a z Českej republiky. Príspevky reflektujú jednak kľúčové problémy Čechovovej tvorby z pohľadu literárnej vedy začiatku 21. storočia, jednak prinášajú zaujímavú konfrontáciu názorov literárnych vedcov, teatrologov i výkonných umelcov – inscenátorov Čechovových hier. Obohatením diapazónu interpretačných možností autorovej tvorby bola aj účasť ruských kolegov (externá účasť formou písomne zaslaných

príspevkov). Pripravovaný zborník z konferencie tak prinesie mnohostrannú reflexiu tvorby jednej z veľkých postáv svetovej literatúry, problematiky, ako aj dramatických žánrov, ktorá už dlhšie obdobie stojí na okraji záujmu literárnej vedy.

Pracovný seminár grantového projektu **Ruská literatúra 11-20. storočia** (vedie doc. PhDr. O. Kovačičová, CSc.)

Téma: *Štruktúra vecného heslára a jeho funkcia v slovníku ruských spisovateľov*, 23.-24. 10. 2004 Budmerice

PREDNÁŠKY

KUSÁ, Mária: Čechov v slovenských prekladoch.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Próza A. P. Čechova a I. Bunina.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Problém prekladu drámy ako divadelného textu

ŠTÚDIE

PAŠTEKOVÁ, S.: Literárna antiutópia ako špecifický žáner (anti)realistickej reflexie sveta. In: Realizmus a antirealizmus v literatúre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2004, s. 108-112.

KUSÁ, M.: Ruská literatúra a spoločnosť na začiatku tretieho tisícročia. In: Krusanov, P.: Uhryznutie anjela. Prel. I. Kupková. Bratislava: Slovart, 2004, s. 263-267. ISBN 80-7145-898-8

RECENZIE

MALITI-FRAŇOVÁ, E.: Leonid Andrejev a jeho Katarína Ivanovna. In: Bulletin Malej scény SND, Leonid Andrejev: Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale. Bratislava 2004, s.12-17.

MALITI-FRAŇOVÁ, E.: Kalendárium – život a dielo Leonida Andrejeva. In: Bulletin Malej scény SND, Leonid Andrejev: Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale. Bratislava 2004, s.2-4.

KOVAČIČOVÁ, O.: Spomienka na profesora Averinceva. Slovak Review, 13, 2004, č. 1, s. 100-101.

KUSÁ, M.: Invázia žien. In: Knihy a spoločnosť, 1. sept. 2004, s. 12.

PAŠTEKOVÁ, S.: Nikolaj Gumil'ov: Ohnivý stĺp. Revue svetovej literatúry, 2004, č. 1, s. 150-151.

PAŠTEKOVÁ, S.: V. Jerofejev: Moskva-Petušky. Revue svetovej literatúry, 2004, č. 3-4, s. 155-156.

Vzhľadom na špecifiku grantovej úlohy – práca na „veľkom“ *Slovníku ruských spisovateľov* v rozsahu 500 hesiel, ktorej výsledky nie sú merateľné rozsahom a kvalitou priebežnej publikačnej činnosti, uvádzame aj výsledky, ktoré majú iba podobu počítačového spracovania:

1. definitívne konštituovanie autorského heslára
2. spracovanie koncepcie vecného heslára Slovníka
3. dopracovanie hesiel písmen A-J a jeho definitívna redakčná úprava
4. kompletne spracovanie hesiel písmen K-P.

INDIVIDUÁLNE GRANTOVÉ PROJEKTY

4. Kontexty lotyšskej moderny

(Contexts of Latvian Modernism)

Individuálny riešiteľ projektu: PhDr. Jana Tesařová, CSc.

Doba riešenia projektu: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2110/24

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 12 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

Symbolistická tvorba Edvarta Vierzu. Básnická zbierka Kalich.
Rukopis odovzdaný v redakcii Slovak Review.

Expresionizmus v lotyšskej literatúre. In: Európske literárne avantgardy 20. storočia.
Rukopis odovzdaný v redakcii.

Prednášky o lotyšskej moderne budú prednesené na Masarykovej univerzite v Brne
v semestrálnom kurze *Literatúra a kultúrne dejiny Lotyšska a Estónska* na jar 2005.

5. Dielo Pavla Straussa a stredoeurópska literárna moderna

(Works of Pavel Strauss and Central European Literary Modernism)

Individuálny riešiteľ projektu: Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.

Doba riešenia projektu: 01/2002-12/2004

Číslo projektu: 2/2113/24

Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 11 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

PREDNÁŠKY

BÁTOROVÁ, Mária: Prezentácia slovenskej tvorby a literárnej vedy v zahraničí na
Slovenskom veľvyslanectve v Oslo dňa 14. októbra 2004.

BÁTOROVÁ, Mária: Das Leben und Werk von Pavol Strauss. Slavisches Institut der
Universität zu Köln. 26. 10. 2004.

Práca na záverečnej fáze 3-ročného grantového projektu. Štúdie rozsiahlejšieho charakteru
odovzdané do tlače, domácich a zahraničných periodík.

6. Kognitívna realita literárnej vedy (Cognitive Reality of Literary Scholarship)

Individuálny riešiteľ projektu: Mgr. Roman Mikuláš, PhD.
Doba riešenia projektu: 01/2004-12/2006
Číslo projektu: 2/4083/24
Finančné zabezpečenie: VEGA SAV 10 000,- Sk

Dosiahnuté výsledky:

VYSTÚPENIA NA KONFERENCIÁCH A SEMINÁROCH

MIKULÁŠ, Roman: *Radikálny konštruktivizmus v interdisciplinárnom diskurze*. Referát na stretnutí **Skupiny pre interdisciplinárnu iniciatívu** (vedie PhDr. Libuša Vajdová, CSc.)
16. 6. 2004 Ústav svetovej literatúry SAV

MIKULÁŠ, Roman: *Implikationen des Radikalen Konstruktivismus in der Literaturwissenschaft*. Prednáška na medzinárodnej konferencii v Banskej Bystrici v dňoch 1.- 4. septembra 2004.

ŠTÚDIE

MIKULÁŠ, Roman: *Blind vor Wissenschaft. (Epistemologische Grenzziehungen und Befreiungsversuche des Dichters Oswald Wiener.)* In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 46-69.
Štúdia odznela ako referát na konferencii (A. Bžoch, Krízy literárnych avantgárd). Použité argumentačné stratégie sú postavené na základných tézach Radikálneho konštruktivismu.

INÉ ÚSTAVNÉ PROJEKTY

Krajina: **Bulharsko**

Názov projektu: **Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 20. storočia**
(**Hero in Central-European and Balkan Literatures of 20th Century**)

Platnosť dohody: 2002-2005 (Dohoda podpísaná 28. 6. 2001)

Počet spoluriešiteľských inštitúcií: 2 (Institút za literatúra BAN, Sofia, Kabinet divadla a filmu SAV)

Konkrétne výsledky:

ZBORNÍK

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19.a 20. storočia. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, 176 s. ISBN 80-224-0821-2

Kolektívna monografia je výstupom spoločného medzinárodného projektu Ústavu svetovej literatúry SAV, Kabinetu divadla a filmu SAV a Ústavu literatúry Bulharskej akadémie vied (Sofia). Obsahuje štúdie jedenástich slovenských a ôsmich bulharských literárnych vedcov – účastníkov spoločného projektu (zo slovenskej strany L. Franek, P. Koprda, K. Tomiš, V. Prokešová, R. Mikuláš, J. Koška, A. Bžoch, M. Bátorová, D. Podmaková, M. Blahynka, M. Mistrík, z bulharskej Ch. Balabanova, B. Dakova, T. Ičevská, L. Mondova, A. Ivanova, C. Atanasova, E. Stajčeva, B. Minkov).

V publikovanom výskume sa súčasne uplatňujú dve hľadiská: hľadisko tzv. hrdinu alebo postavy literárneho a dramatického diela a hľadisko priestorovosti literatúry, stredoeurópskeho a balkánskeho kultúrneho areálu. Štúdie prinášajú mimoriadne cenné zistenia – okrem iného – o interpretácii hrdinu a hrdinstve v nemeckej literatúre po roku 1945 (A. Bžoch), v poézii Jána Smreka po roku 1948 (J. Koška), v bulharskej próze 90. rokov 20. storočia (B. Dakova), v diele E. Canettiho (R. Mikuláš), v žánri „vojenského denníka“ v bulharskej a gréckej literatúre (A. Ivanova) a v ďalších. Tzv. „antihrdina“ je predmetom výskumu M. Blahynku a M. Mistríka. Areálové hľadisko vystupuje do popredia v prácach Ch. Balabanovej a P. Koprdu.

PREDNÁŠKY

KOŠKA, Ján: *Pojem svetovej literatúry vo vedeckých prácach Bojana Ničeva*. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii venovanej nedožitému jubileu významného bulharského literárneho vedca – komparatistu prof. Bojana Ničeva pod názvom V znamení európskych kultúrnych dialógov v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004.

KOPRDA, Pavol: *Kategórie medziliterárnosti, ktoré treba zachovať*. Prednáška na medzinárodnej konferencii V znamení európskych kultúrnych dialógov v Literárnom ústave BAN v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004. (Konferencia venovaná Bojanovi Ničevovi.)

MEDZINÁRODNÁ VEDECKÁ SPOLUPRÁCA

Ústav svetovej literatúry SAV a Literárny inštitút BAN podpísali dňa 6. 12. 2004 novú zmluvu o spolupráci na roky 2005-2007.

Názov projektu: ***Hrdina: centrá a stopy kultúrnej pamäti***
Kordinátorom projektu za slovenskú stranu je prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.

Príloha č. 3

PUBLIKAČNÁ, PREDNÁŠKOVÁ A EDIČNÁ ČINNOSŤ

1. VEDECKÉ MONOGRAFIE VYDANÉ DOMA

BŽOCH, Adam: *Signály z dial'ky*. Bratislava: Kalligram, 2004. 205 s. ISBN 80-7149-652-9

JANKOVIČ, Ján: *Boje Čiernohorcov a túžby Slovákov (1839-1914). Tri preklady básne Onamo, onamo! v kontexte slovensko-čiernohorských vzťahov*. Bratislava: Juga, 2004. 222 s. ISBN 80-89030-19-X

KUSÁ, Mária: *Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2004. 250 s. ISBN 80-88815-15-0

2. VEDECKÉ MONOGRAFIE VYDANÉ V ZAHRANIČÍ

BÁTOROVÁ, Mária: *Jozef Cíger Hronský und die Moderne*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2004. 167 s. ISBN 3-631-51208-2

ĎURIŠIN, Dionýz: *Svetskata literatura so pero i dleto*. Prel. do macedónčiny Stojan Lekoski. Skopje: Grigor Prličev, 2004. 94 s. ISBN 9989-661-43-X

4. KNIŽNÉ ODBORNÉ PUBLIKÁCIE VYDANÉ V ZAHRANIČÍ

JANKOVIČ, Ján: *Godišnja nagrada INE za promicanje hrvatske kulture u svijetu za 2003. godinu. Dobitnik PhDr. Ján Jankovič, CSc. Výročná cena INY za šírenie chorvátskej kultúry vo svete za rok 2003. Laureát PhDr. Ján Jankovič, CSc.* Zagreb: INA – Industrija nafte: Hrvatski kulturni klub, 2004. 196 s. ISBN 953-7049-14-0

8. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH ad 2/ ved. monograf. vydané v zahr.

KOŠKA, Ján: *Recepcijata na Vazovija roman „Pod igoto“ v slovaškata kultura*. In *Nasledstvoto Vazov*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ochridski“, 2002, s. 239-247.

9. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH ad 3/ knižné odb. publikácie vydané doma

BÁTOROVÁ, Mária: *Veniec z vyznaní*. In *Život a dielo Viliama Turčányho*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003, s. 23-29.

FRANEK, Ladislav: Preklad na rozhraní kultúr a jazykov (Nový slovenský preklad Isabel Allendovej). In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004. ISBN 80-8050-703-1. s. 141-153.

KOPRDA, Pavol: Internoliterárne pretlmočenie: Petrarcov rozvrat prírody v sonetoch Jána Kollára a Andreu Zanzotta. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004. ISBN 80-8050-703-1. s. 105-118.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Antológia poézie ako prekladateľský problém. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004. ISBN 80-8050-703-1. s. 167-177.

KUSÁ, Mária: Preklad na Slovensku ako súčasť národnej kultúry. Niekoľko poznámok k problému. In *Preklad a kultúra*. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004. ISBN 80-8050-703-1. s. 47-58.

KUSÁ, Mária: Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež) v slovenskom kultúrnom priestore. In PAŠTEKOVÁ, J. (ed.) a kol.: *Poetika a politika. Umenie a päťdesiate roky*. Bratislava: Ústav slovenskej literatúry SAV, 2004. ISBN 80-888746-14-0. s. 98-108.

MAGOVÁ, Gabriela: Poznámky ku konfliktu v prekladateľskej tradícii a praxi pri preklade poézie písanej viazaným veršom. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004. ISBN 80-8050-703-1. s. 179-185.

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad a kultúrne predstavy. In *Preklad a kultúra*. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004. ISBN 80-8050-703-1. s. 31-46.

ZAMBOR, Ján: Poézia ako reflexívne obnažovanie pravdy. In RÚFUS, M.: *Dielo III*. Dunajská Lužná: MilaniuM, 2004. ISBN 80-89178-01-4. s. 7-24.

10. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH ad 4/ knižné odb. publ. vydané v zahr.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Miesto a funkcia prekladu v kultúre národa. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 85-94. ISBN 80-7042-667-5

ĎURIŠIN, Dionýz: Umelecký preklad v medziliterárnom procese. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 95-98. ISBN 80-7042-667-5

ĎURIŠIN, Dionýz: Preklad ako forma recepcie. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004. ISBN 80-7042-667-5. s. 99-101.

FRANEK, Ladislav: Jazyk a umenie v preklade. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004. ISBN 80-7042-667-5. s. 116-120.

KOŠKA, Ján: Ktorý preklad je najlepší. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004. ISBN 80-7042-667-5. s. 206-214.

KUSÁ, Mária: Preklad v československých súvislostiach V. alebo preklady z ruskej literatúry v českých zemiach a na Slovensku v rokoch 1938-1945. In *Česko-slovenské vztahy, Evropa a svět. Brněnské texty k slavistiky VI.* Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Slavistická společnost Franka Wollmana a Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2004. ISBN 80-210-3328-2. s. 81-85.

KUSÁ, Mária: Ruská moderna, avantgarda a postmoderna v českých a slovenských prekladoch. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004. ISBN 80-7042-667-5. s. 232-237.

KOPRDA, Pavol: Dunaj Claudia Magrisa ako príspevok k dejinám medziliterárnosti. In *Česko-slovenské vztahy, Evropa a svět. Brněnské texty k slavistiky VI.* Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Slavistická společnost Franka Wollmana a Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2004. ISBN 80-210-3328-2. s. 69-79.

SUWARA, Bogumila: Tkanivo Popovičovho modelu prekladu. Na príklade pojmu cieľový jazyk. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004. ISBN 80-7042-667-5. s. 291-304.

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad ako recepčný problém. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004. ISBN 80-7042-667-5. s. 313-329.

ZAMBOR, Ján: Poetologická kompetencia prekladateľa poézie. In *Antologie teorie uměleckého překladu. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.)* Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004. ISBN 80-7042-667-5. s. 338-342.

11. KAPITOLY V PUBLIKÁCIÁCH ad 5/ knižné popular. publ. vyd. doma

JANKOVIČ, Ján: Kto je a prečo prichádza Vinko Möderndorfer. In MÖDERNDORFER, Vinko: *Mama umrela dvakrát. Tri komédie.* Bratislava: Juga, 2004, s. 7-9.

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra a spoločnosť na začiatku tretieho tisícročia. In KRUSANOV, Pavel: *Uhryznutie anjela.* Prel. Ivana Kupková. Bratislava: Slovart, 2004. ISBN 80-7145-898-8. s. 263-267.

14. VEDECKÉ PRÁCE V OSTATNÝCH ČASOPISOCH

BÁTOROVÁ, Mária: Aktuálne o Žarnovovi. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 6, s. 6-8.

BÁTOROVÁ, Mária: Kontextualizácia literárneho diela. (K postaveniu antropologického výskumu osobnosti a diela.) In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 132-143.

BÁTOROVÁ, Mária: „Stratený refrén našej rozrušenej drámy“. Poézia a publicistika Ladislava Novomeského v rokoch druhej svetovej vojny. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 34-35, s. 10-11.

BÁTOROVÁ, Mária: Veniec z vyznaní. (Medzi stredovekou vzdelanosťou, renesančnou radosťou a romantickým spleenom.) In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 10, s. 84-86.

BŽOCH, Adam: Gradiva ako moderný mýtus. In *ANALOGON* (Praha), 2003, č. 38/39, s. 138-141. ISSN 0862-7630

BŽOCH, Adam: Kultúrne implikácie avantgárd. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 1-4.

BŽOCH, Adam: Cultural Implications of the Avant-gardes. (Angl. verzia) In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 4-6.

BŽOCH, Adam: Tematizácia techniky v avantgardách a ich zmysel. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 77-89.

FRANEK, Ladislav: Text, textovosť, intertextovosť. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 105-113.

GÁFRIK, Róbert: Polemika medzi Ďurišinom a Popovičom. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 156-161.

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Hermann Hesse – filozofujúci literát. In *Dotyky*, 2004, č. 2-3, s. 32-34.

GŐRŐZDI, Judit: Repedések térképe. I., II. (Az elhallgatás alakzatai mint ambivalenciajelenségek Mészöly Miklós írásművészetében.) In *Kalligram* (Bratislava), XII, október 2004, s. 61-67, pokr. november 2004, s. 95-107.

GŐRŐZDI, Judit: Recepcia tvorby Imre Kertésza doma a v zahraničí. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 144-153.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Samuel Beckett a hranice modernizmu. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 38-45.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Niekoľko poznámok k pojmu dvojdomovosti. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 162-165.

KOPRDA, Pavol: Cino da Pistoia a Petrarcov Spevník. Vznik knihy ako textu. In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 1, s. 1-17.

KOPRDA, Pavol: La lettura del Petrarca, svolta da Ján Kollár nella sua prima raccolta di poesie del 1821. In *Slavia, časopis pro slovanskou filologii (Praha)*, 73, 2004, sešit 1, s. 33-42. ISSN 0037-6736

KOPRDA, Pavol: Kollárove Básně v svetle Petrarcovho Spevníka. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 114-131.

KUČERKOVÁ, Magda: Historická úloha surrealizmu v hispanškoamerickej próze. (Zázračné reálno verzus zázračno.) In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 70-76.

KUSÁ, Mária: Rusistika v Ústave svetovej literatúry SAV. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 183-188.

KUSÁ, Mária: V načale bylo slovo... (Russkaja literatura v slovackoj kul'ture.) In *Vestnik rossijskogo universiteta družby narodov. Seria Literaturovedenje. Žurnalistika*. 2002, No 6, s. 45-50.

MIKULÁŠ, Roman: Blind vor Wissenschaft. (Epistemologische Grenzziehungen und Befreiungsversuche des Dichters Oswald Wiener.) In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 46-69.

MIKULÁŠ, Roman: Tvárny a významný (Uvažovanie o projekte Nory Krausovej). In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 166-178.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Irónia v ženskom texte. Príklad J. Blažkovej. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 1, s. 49-62.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Zborník o literárnej avantgarde štyridsaťročný alebo avantgardne o avantgarde? In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 179-182.

VAJDOVÁ, Libuša: Osobnosť európskych rozmerov. In *Dilema, spoločensko-kultúrny mesačník*, 2003, s. 60-68. (Mimoriadne číslo, venované vydaniu príspevkov z konferencie.)

VAJDOVÁ, Libuša: Mýtus o modernizme. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 7-24.

ZAMBOR, Ján: Miroslav Válek – portrét básnika. In *Eslavística Complutense*, 2004, Vol. 4, p. 7-21. ISSN 1578-1763

ZAMBOR, Ján: Válek? Interpretácia básne Miroslava Válka Zvony na nedel' u. In *Romboid*, 39, 2004, č. 4, s. 46-54.

ZAMBOR, Ján: Poézia ako ústretové slovo. In *Romboid*, 39, 2004, č. 9, s. 36-51.

ZAMBOR, Ján: Poézia ako reflexívne obnažovanie pravdy. O novšej tvorbe Milana Rúfusa. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 9, s. 6. (Krátaná verzia predslovu k tretiemu zväzku spisov Milana Rúfusa, ktorý pod názvom Dielo III., vychádza vo vydavateľstve MilaniuM.)

15. VEDECKÉ PRÁCE V ZBORNÍKoch 15 a/ RECENZOVANÝCH

BÁTOROVÁ, Mária: Hrdina v slovenskej literárnej moderne a jeho typologické paralely. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. ISBN 80-224-0821-2. s. 137-144.

(Resumé Hero in the Slovak Literary Modernism and his Typological Parallels do ang. prel. Jozef Bátora, Jr.)

BŽOCH, Adam: Podoby postexpresionistického hrdinu. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda a ÚSL SAV, 2004. ISBN 80-224-0821-2. 123-131.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre (Julio Cortázar). In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Bratislava: Veda, 2004. ISBN 80-224-0821-2. s. 22-31.

FRANEK, Ladislav: Jazyk a umenie v preklade. In *Preklad a tlmočenie 5*. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, 2003, s. 25-32.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia a umelecký preklad. In *Acta Nitriensia 5*. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2003. ISBN 80-8050-642-6, EAN 97888080506421. s. 69-86.

FRANEK, Ladislav: La poétique dans l'espace interlittéraire (Les possibilités d'analyse et d'enseignement). In *Etudes françaises en Slovaquie*. Colloque international d'études françaises. Formes du sens : impasses et avenues des sciences du langage. Volume VII – 2002. Bratislava: Francúzsky inštitút, 2003, s. 93-99.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre. In *Realizmus a antirealizmus v literatúre*. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa uskutočnil 26.11.2003 na KCJ PF UKF v Nitre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, Pedagogická fakulta, Katedra cudzích jazykov, 2004, s. 76-81. (CD ROM)

GÁFRIK, Róbert: K slovenskému prekladu Goetheho balady Boh a bajadéra. In *Preklad a tlmočenie 6*. Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie v dňoch 21. a 22. apríla 2004 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004. ISBN 80-8083-012-6. s. 161-171.

GŐRŐZDI, Judit: Az alhallgatás alakzatai Mészöly Miklós Saulus c. regényében. (Figúry odmlčania v románe Saulus od Miklósa Mészölyya.) In JANKOVICS, József – NYERGES, Judit: *Hatalom és kultúra I*. Az V. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus előadásai. (Moc a kultúra. Zborník V. Medzinárodného kongresu hungaristov.) Budapest: Nemzetközi Magyarásztudományi Társaság, 2004. ISBN 963-216-743-0. s. 424-433.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Rushdie vs. Mistry, alebo konkurenčné vízie sveta v súčasnej anglicky písanej literatúre. (Rushdie vs. Mistry, or Counterrealism and Realism in Contemporary Literature Written in English.) In *Realizmus a antirealizmus v literatúre*. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa uskutočnil 26.11.2003 na KCJ PF UKF v Nitre. Nitra: Pedagogická fakulta UKF, 2004, s. 143-147. (CD ROM.)

KOPRDA, Pavol: Corporeità: uno spazio slavo – italiano sullo scorcio del Novecento. In *Acta Nitriensia 5*. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa

v Nitre. Zostavila Eva Fandelová. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2003. ISBN 80-8050-642-6, EAN 9788080506421. s. 217-231.

KOPRDA, Pavol: Telesnosť, priestor slovansko-talianskej medziliterárnej súdržnosti. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. ISBN 80-224-0821-2. s. 42-55.

KOŠKA, Ján: Hrdina v poézii Jána Smreka. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. ISBN 80-224-0821-2. s. 105-114.

KOŠKA, Ján: Slovenské slovanstvo. In *Fenomén slovanstva jeho filozofické, teologické, politologické a literárnohistorické reflexie na Slovensku I*. Viera Bilasová – Rudolf Dupkala – Viera Žemberová. (Eds.) Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Humanistický zborník 8. Prešov: Filozofická fakulta v Prešove, Prešovská univerzita, 2004. ISBN 80-8068-280-1. s. 95-101.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Staršia ruská literatúra v interpretácii Svätly Mathauserovej. In *Sborník k 80. narodeninám Svätly Mathauserové*. Příspěvky ze symposia věnované staré ruské literatuře, ruské literatuře 19. století a teorii překladu. Praha: Národní knihovna České republiky a Slovanská knihovna, 2004. ISBN 80-7050-449-8. s. 100-111.

KUČERKOVÁ, Magda: K poetike „magického“ v hispanoamerickom románe. In *Realizmus a antirealizmus v literatúre*. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa uskutočnil 26.11.2003 na KCJ PF UKF v Nitre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2004, s. 82-85. (CD ROM)

KUSÁ, Mária: Preklady ruskej dramatickej spisby na Slovensku v medzivojnovom a vojnovom období. Význam edícií, funkcia prekladu a jeho podoba. In *Preklad a tlmočenie 6*. Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie v dňoch 21. a 22. apríla 2004 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004. ISBN 80-8083-012-6. s. 41-55.

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra (a jej hrdina) 50. rokov v slovenskom prostredí. In *BraSlav 2* 2003. Bratislava: Filozofická fakulta UK, 2004. ISBN 80-88870-39-9. s. 310-312.

MIKULÁŠ, Roman: Ku kategórii „hrdinu“ v diele E. Canettiho. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. ISBN 80-224-0821-2. s. 82-99.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Réception critique des textes perecquiens dans le contexte littéraire slovaque et tchèque. In *Etudes françaises en Slovaquie. Colloque international d'études françaises*. Formes du sens : impasses et avenues des sciences du langage. Volume VII – 2002. Bratislava: Francúzsky inštitút, 2003, s. 135-139.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Georges Perec et Italo Calvino: deux itinéraires sur la voie vers la littérature sous contrainte. In *Zborník z medzinárodnej konferencie Literatúry ako súčasť medziliterárnych spoločenských, 3.-5. marec 2003*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, Katedra romanistiky, 2004. ISBN 80-8050-632-9. s. 350-355.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Literárna antiutópia ako špecifický žáner (anti)realistickej reflexie sveta. In *Realizmus a antirealizmus v literatúre*. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa uskutočnil 26.11.2003 na KCJ PF UKF v Nitre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Pedagogická fakulta, Katedra cudzích jazykov, 2004, s. 100-112. (CD ROM)

PROKEŠOVÁ, Viera: K dynamickému subjektu poézie Elisavety Bagriany. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. ISBN 80-224-0821-2. s. 72-75.

SUWARA, Bogumila: Filozofia – náboženstvo – literatúra, čiže glosa k Návratu Krista D. Mitanu. In *K poetologickým a axiologickým aspektom slovenskej literatúry 90. rokov 20. storočia*. Zborník materiálov z vedeckého seminára s medzinárodnou účasťou, konaného v dňoch 22.-23.mája 2002 v Prešove. Prešov: Náuka, 2004. ISBN 80-89038-30-1. s. 173-181.

TOMIŠ, Karol: Lyrický hrdina v zápase s Bohom. (Náboženské motívy v poézii Endre Adyho a Ivana Krasku.) In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. ISBN 80-224-0821-2. s. 64-71.

ZAMBOR, Ján: O poetike Novomeského Nedele a Romboidu. In *Studia Academica Slovaca*. Ed. J. Mlacek a M. Vojtech. Bratislava: STIMUL, 2004, s. 276-298.

16. RECENZIE VEDECKÝCH PRÁC VO VEDECKÝCH ČASOPISOCH

BÁTOROVÁ, Mária: Objavné pohľady zo severu od Tatier. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 96-98. (Rec.: Halina Janaszek-Ivaničková: Nowa twarz potmodernizmu. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2002. 332 s.)

BÁTOROVÁ Mária: Veda a osobnosť. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 192-193. (Rec.: Ján Koška: Recepčia ako tvorba. Slovensko-bulharské literárne vzťahy (1826-1989). Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003.)

CVRKAL, Ivan: Podnetná publikácia porovnávacej vedy o literatúre. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 194-196. (Rec.: Dagmar Košťálová: Die Slowakei im mitteleuropäischen Kulturraum. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003.)

CVRKAL, Ivan: Inovatívne objavovanie vývinových zákonitostí rakúskej literatúry pre deti a mládež. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 200- 202. (Rec.: Andrea Mikulášová: Einblicke in die neuere österreichische Kinder- und Jugendliteratur. Bratislava: Lingos, 2004.)

GÁFRIK, Róbert: Veľký zborník o slovinskom románe. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 193-194. (Rec.: Slovenski roman. Mednarodni simpozij Obdobja – Metode in zvrsti. Ljubljana, 5.-7. december 2002. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerzita v Ljubljani, 2003.)

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Georg Orwell: Ako som strieľal slona a iné eseje. Preložil Ján Vilikovský. Ikar, 2003. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 151. (Rec: Georg Orwell: Ako som strieľal slona a iné eseje. Bratislava: Ikar, 2003.)

JANKOVIČ, Ján: Veda ako umenie. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 189-192. (Rec.: Ján Koška: Recepčia ako tvorba. Slovensko-bulharské literárne vzťahy (1826-1989). Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003.)

KOPRDA, Pavol: Hľadanie kompozičného invariantu Mauriacových románov. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 197. (Rec.: Hviezdoslava Zábojníková: Problematika tematicko-motivických štruktúr v románovom diele Françoisa Mauriaca. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, Filozofická fakulta, 2003.)

KOŠKA, Ján: Slovník balkánskych spisovateľů. Albánska literatúra. Bosenskohercegovská literatúra. Bulharská literatúra. Chorvátska literatúra. Makedonská literatúra. Slovinská literatúra. Srbská a černo-horská literatúra. Kolektív autorů pod vedením Prof. PhDr. Ivana Dorovského, DrSc. Libri, Praha 2001. 683 s. In *Slavia, časopis pro slovanskou filologii*. Praha, Roč. 73, 2004, sešit 2, s. 191-193.

MALITI-FRAŇOVÁ, Eva: Cesty k inej realite. In *Divadlo v medzičase*, 8, 2003, č. 3-4, s. 25. (Rec.: D. Merežkovskij: Pavel I. Originál a preklad. Brno: Ústav slavistiky, Ústav pro studium divadla a interaktívnych médií, Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, 2003. Pavel Klein – Danuše Kšicová: Symbolismus na scéně MCHAT. Brno: Masarykova univerzita, 2003, 164 s.)

MIKULÁŠ, Roman: Kompozícia má názov Stredná Európa. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 198-200. (Rec.: Stredná Európa. Ed. I. Pospíšil a M. Moser. Brno: Masarykova univerzita, 2004.)

VAJDOVÁ, Libuša: Kol. autorů po vedením L. Valentové: Slovník rumunských spisovateľů. Praha, Libri 2001. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 151-155. (Rec.: Libuše Valentová a kol.: Slovník rumunských spisovateľů. Praha: Libri, 2001.)

ZAMBOR, Ján: Rúfus, Milan (2003): Campanas (*Zvony*), edición bilingüe eslovaco-español... In *Eslavística Computense*, 2004, vol. 4, p. 279-281.

OSTATNÉ RECENZIE V LITERÁRNOVEDNÝCH ČASOPISOCH

BŽOCH, Adam: Dobrá literatúra – zo supermarketu? In *Romboid +*, 38, 2003, výber plus, s. 49-50. (Rec.: Pavel Rankov: My a oni/oni a my. Levice: L.C. A., 2001.)

BŽOCH, Adam: Zvodné hry filozofickej intuície. Poklad nikdy nenájdeme, nájdeme len hľadanie. Znovuobjavený Georg Simmel a jeho bagately. In *SME*, 12, 29.5.2004, č.123, s. 16. (Rec.: Georg Simmel: O podstate kultúry. Bratislava: Kalligram, 2003.)

FRANEK, Ladislav: Gabriel García Márquez: Román môjho života. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 157-159. (Rec.: Gabriel García Márquez: Román môjho života. Bratislava: Ikar, 2004.)

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Søren Kierkegaard – prorok stratených. In *Dotyky*, 16, 2004, č. 1, s. 88-90. (Rec.: Søren Kierkegaard: Zvodcov denník. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2003.)

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Yann Martel: Plavba s tigrom. Preložil Otakar Kořínek. Ikar, 2003. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 149-151. (Rec.: Yann Martel: Plavba s tigrom. Bratislava: Ikar, 2003.)

KUČERKOVÁ, Magda: Horacio Quiroga: Príbehy z pralesa. Slovenský spisovateľ, 2003. Výber zo španielskeho originálu Todos los cuentos (Archivos, CSIC, Madrid 1993) prel. Eva Palkovičová. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 158-159. (Rec.: Horacio Quiroga: Príbehy z pralesa. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2003. Výber zo španielskeho originálu Todos los cuentos (Archivos, CSIC, Madrid 1993.)

KUSÁ, Mária: Invázia žien. In: *Knihy a spoločnosť*, september 2004, s. 12. (Rec.: Amélie Nothombová: Můj soukromný nepřítel. Preklad Šárka Belisová. Motto, 2004. 101 s. Amélie Nothomb: V ohromení a strachu. Preklad A. Černáková. Vydavateľstvo PT, 2003. 117 s. Flavia Bujorová: Kameny osudu. Preklad Kateřina Dejmalová. Albatros, 2004. 280 s. Irina Denezkinová: Daj mi! Preklad Ján Štrasser. Ikar, 2004. 329 s. Anna Gavalda: A taková to byla láska... Mladá fronta, 2004. 152 s.)

MAGOVÁ, Gabriela: Slede a zavináče plávajú vo veľkej vode. In *SME*, 12, 7.2.2004, č. 31, s. 11. (Rec.: Svetlana Žuchová: Dulce de leche. Bratislava: Drewo a srd, 2003.)

MAGOVÁ, Gabriela: Trošku krutá rozprávka. In *SME*, 12, 28.2.2004, č. 49, s. 11. (Rec.: Gaetan Soucy: O dievčatku, ktoré sa hralo zo zápalkami. Prel. Ľudmila B. Fialová. Bratislava: Slovart, 2003. 179 s.)

MAGOVÁ, Gabriela: Brnenie ako objekt lásky. In *SME*, 12, 16.4.2004, č. 88, s. 26. (Rec.: Italo Calvino: Nejestvujúci rytier. Prel. Michaela Jurovská. Bratislava: Drewo a srd, 2003.)

MAGOVÁ, Gabriela: Je to Sherlock Holmes alebo Adrian Mole? In *SME*, 12, 9.8.2004, č. 183, s. 13. (Rec.: Merk Haddon: Čudná príhoda so psom uprostred noci. Prel. Alena Redlingová. Bratislava: Ikar, 2004.)

MOYŠOVÁ, Stanka: Poviedky, čo neublížia. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 2, s. 110-111. (Rec.: Monika Kompaníková: Miesto pre samotu. Levice: L.C.A., 2003.)

MOYŠOVÁ, Stanka: Nečítajte, nebude vám zle. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 4, s. 116-118. (Rec.: Pavol Weiss: Žime, potom uvidíme. Levice, L.C.A., 2003.)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Mágia časov dávno zašlých. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 7-8, s. 253-254. (Rec.: Jaroslava Blažková: Traja nebojsovia a duch Miguel. Bratislava: Q 111, 2003.)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Nikolaj Gumiľov: Ohnivý stĺp. Preložil Ján Kvapil. Vydalo Občianske združenie STUDŇA, Bratislava 2003. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 1, s. 150-151. (Rec.: Nikolaj Gumiľov: Ohnivý stĺp. Bratislava: Vydalo Občianske združenie STUDŇA, 2003.)

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Venedikt Jerofejev: Moskva – Petušky. Preložil Jaroslav Marušiak. Slovart, 2003. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 155-156. (Rec.: Venedikt Jerofejev: Moskva – Petušky. Bratislava: Slovart, 2003.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Šťavnatý román vo veršoch. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 6, s. 6. (Rec.: A. S. Puškin: Eugen Onegin. Prel. Ján Štrasser. Bratislava: Petrus, 2002.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Ryszard Krynicki: Magnetický bod. Jerzy Kronhold: Doba bronzová. Bronislaw Maj: Svetlo a iné básne. Preložil Karol Chmel. Drewo a srd, 2003. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 152-153. (Rec.: Ryszard Krynicki: Magnetický bod. Jerzy Kronhold: Doba bronzová. Bronislaw Maj: Svetlo a iné básne. Bratislava: Drewo a srd, 2002, 2003.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Birgit Vanderbekeová: Alberta prijíma milenca. Preložil Ladislav Šimon. Slovenský spisovateľ, 2002. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 153-154. (Rec.: Birgit Vanderbekeová: Alberta prijíma milenca. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2002.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Camille Laurensová: V náručí mužov. Prel. Dorota Krásna. Ikar, 2004. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 154-155. (Rec.: Camille Laurensová: V náručí mužov. Bratislava: Ikar, 2004.)

PROKEŠOVÁ, Viera. Knihy, ktoré nevychádzajú z módy. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 24, s. 3. (Rec.: Anthony Burgess: Mechanický pomaranč. Prel. Otakar Kořínek. Bratislava: Ikar, 2004.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Tajomstvo pod hladinou. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 26, s. 5. (Rec.: Kamil Peteraj: Čo bolí, to prebolí. Bratislava: Ikar, 2004.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Básnik nonsensu. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 26, s. 7. (Rec.: Daniil Charms: Mačkin zabil Kočkina. Prel. Ján Štrasser. Bratislava: Vydavateľstvo PT, 2004.)

ZAMBOR, Ján: Rúfusove Zvony v španielčine. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 5, s. 6. (Rec.: Milan Rúfus: Zvony. Campanas. Traducción, edición eslovaco-español y prólogo de Alejandro Hermida de Blas. Barcelona: La Poesia, señor hidalgo, 2003.)

ŽITNÝ, Milan: Dejiny slovenskej literatúry v nemčine. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 5, s. 6. (Rec.: Stanislav Šmatlák – Vladimír Petřík – Ludwig Richter: Geschichte der slowakischen Literatur und ihrer Rezeption im deutschen Sprachraum. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2003.)

17. PREDNÁŠKY A VÝVESKY NA VEDECKÝCH PODUJATIACH S MIN. 30% ZAHRANIČNOU ÚČASŤOU

BÁTOROVÁ, Mária: Stratený refrén našej rozrušenej drámy (Poézia Laca Novomeského v rokoch druhej svetovej vojny). Prednáška na seminári k storočnici básnika Laca Novomeského v rámci podujatí Mesiaca česko-slovenskej kultúry v Prahe v Slovenskom inštitúte dňa 20. októbra 2004.

BÁTOROVÁ, Mária: Prezentácia slovenskej tvorby a literárnej vedy v zahraničí na Slovenskom veľvyslanectve v Oslo dňa 18. októbra 2004.

BŽOCH, Adam: Miroslav Válek und die Poetik des Kalten Krieges. Prednáška na konferencii Lyrik des 20. Jh in Ost-Mittel Europa, GWZO v Lipsku v dňoch 15.-18. septembra 2004.

BŽOCH, Adam: Chápanie avantgárd u Waltera Benjamina. Prednáška na seminári v rámci podujatí Spoločnosti F. X. Šaldy na Filozofickej fakulte Karlovej Univerzity v Prahe dňa 7. decembra 2004.

FRANEK, Ladislav: La pensée de la traduction comme un problème théorique et pratique. Prednáška na Colloque International des Etudes Françaises en Slovaquie na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 15. -18. septembra 2004.

FRANEK Ladislav: Text a nadtextovosť. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004. (Dňa 22. sept. 2004 vedenie sekcie.)

FRANEK, Ladislav: Myslenie prekladu ako teoreticko-praktický problém. Prednáška na konferencii romanistov s medzinárodnou účasťou na Filozofickej fakulte UP v Olomouci v dňoch 16.-17. septembra 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Mészöly Miklós műveinek szlovák és cseh fordításairól. (O slovenských a českých prekladoch diel Miklósa Mészölya.) Prednáška na seminári maďarsko-slovenských a slovensko-maďarských prekladateľov umeleckej literatúry v Maďarsku, Balatonfüred v dňoch 29. septembra -2. októbra 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Karol Tomiš kőszöntése (blahoprianie Karolovi Tomišovi). Odznelo na kolokviu organizovanom Spoločnosťou maďarských spisovateľov na Slovensku k 75. narodeninám Karola Tomiša pod názvom Kulturális egymásra figyelés (Vzájomné vnímanie kultúr). Bratislava dňa 3. novembra 2004.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Preklad amerických TV seriálov, problémy interkultúrnej komunikácie. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004.

JANKOVIČ, Ján: Chorvátska dráma na Slovensku. Prednáška na sympóziu Krležinove dni, Osijek (Chorvátsko) dňa 7. decembra 2004.

KOPRDA, Pavol: Il Canzoniere del Petrarca nella prima raccolta di poesie di Ján Kollár (Básně). Convegno internazionale „La tradizione del Petrarca e l' unità della cultura europea“. Varšava v dňoch 27.-29. mája 2004.

KOPRDA, Pavol: Il sentimento del tempo nel Canzoniere. Prednáška na medzinárodnej konferencii Petrarca v strednej Európe na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre dňa 22. októbra 2004.

KOPRDA, Pavol: Kategórie medziliterárnosti, ktoré treba zachovať. Prednáška na medzinárodnej konferencii V znamení európskych kultúrnych dialógov v Literárnom ústave BAN v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004. (Konferencia venovaná Bojanovi Ničevovi.)

KOPRDA, Pavol: Štyri obdobia tvorby Massima Bontempelliho – štvoraké chápanie čarovna v literatúre. Prednáška na medzinárodnej konferencii Magický realizmus, ktorá sa konala na Varšavskej univerzite, Varšava (Poľsko) dňa 7. decembra 2004.

KOŠKA, Ján: Interpretácia bulharskej literatúry v slovenskej kultúre. Prednáška pre poslucháčov a učiteľov bulharskej filológie Filozofickej fakulty Masarykovej univerzity v Brne dňa 8. marca 2004.

KOŠKA, Ján: Literárna komparatistika a kánon. Prednáška pre Literárnovednú spoločnosť v Brne dňa 8. marca 2004.

KOŠKA, Ján: Pojem svetovej literatúry vo vedeckých prácach Bojana Ničeva. Prednáška na medzinárodnej vedeckej konferencii venovanej nedožitému jubileu významného bulharského literárneho vedca – komparatistu prof. Bojana Ničeva pod názvom V znamení európskych kultúrnych dialógov v Sofii (Bulharsko) dňa 1. decembra 2004.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Problém prekladu drámy ako literárneho a divadelného textu. Prednáška na konferencii s medzinárodnou účasťou Čechov medzi nami na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 5. novembra 2004.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Staršia ruská literatúra v interpretácii S. Mathauserovej. Prednáška na Sympóziu k osmdesiatinám prof. PhDr. S. Mathauserovej, DrSc. Praha dňa 6. apríla 2004. Poriadateľ Obec prekladateľov a Slovanská knižnica pri NK ČR.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Tvorčestvo A. N. Gogoľa v interpretácii A. S. Isačenko. Prednáška na medzinárodnej konferencii Mir romantizmu. Tver (Rusko) v dňoch 26.-29. mája 2004. Poriadateľ Naučno-issledovateľskaja laboratorija komplexnogo izučeniija problematiki romantizma pri Tverskej štátnej univerzite.

KUSÁ, Mária: „Svetová literatúra ruská jako bestseller“. Prednáška na oddělení rusistiky Katedry slavistiky, Filozofická fakulta Ostravské univerzity, dňa 30. marca 2004 v Ostrave.

KUSÁ, Mária: Preklady dramatických textov. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Vzťah L. Novomeského k ruskej literatúre v kontexte vnímania svetovosti. Prednáška na Konferencii k 100. výročiu narodenia básnika Laca Novomeského na Filozofickej fakulte UK v Bratislave dňa 28. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Čechov v slovenských prekladoch. Prednáška na konferencii s medzinárodnou účasťou Čechov medzi nami na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 5. novembra 2004.

KUSÁ, Mária: Stav slovenskej translatológie. Prednáška na medzinárodnej brnenskej česko-slovenskej konferencii Aktuální slovakistika a její kontexty v Brne dňa 3. decembra 2004.

MIKULÁŠ, Roman: Implikationen des Radikalen Konstruktivismus in der Literaturwissenschaft. Prednáška na medzinárodnej konferencii v Banskej Bystrici v dňoch 1.-4. septembra 2004.

PAŠTEKOVÁ, Soňa: Próza A. P. Čechova a I. Bunina. Prednáška na konferenci s medzinárodnou účasťou Čechov medzi nami na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 5. novembra 2004.

SUWARA, Bogumila: Zbyt lekka prostota. O dwóch tłumaczeniach „Dwóch malp.“ Wisławy Szymborskiej. Prednáška na konferencii k 80. narodeninám prof. Marie Honowskej na Jagelovskej univerzite v Krakove v dňoch 11.-12. mája 2004.

SUWARA, Bogumila: Kultúrna hodnota prekladu. Prednáška na medzinárodnom vedeckom sympóziu Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia (Sekcia kulturologických koncepcií), ktoré sa uskutočnilo pri príležitosti 45. výročia založenia Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre v dňoch 21.-22. septembra 2004.

TESAŘOVÁ, Jana: Lotyšský jazyk v rodine európskych jazykov. Prednáška na medzinárodnom sympóziu Festival európskych jazykov v dňoch 28.9.-3.10.2004 v Malibore (Slovinsko), ktorý sa konal pod záštitou Európskej komisie v rámci programu Socrates -Lingua. Rokovacie jazyky boli angličtina a nemčina. Prednáška odznela v anglickom jazyku dňa 29.9.2004.

TOMIŠ, Karol: Plodná spolupráca. (Spolupráca medzi literárnovednými ústavmi SAV a Literárnovedným ústavom MAV od roku 1953 po súčasnosť.) Prednáška na putovnej medzinárodnej vedeckej konferencii usporiadanej Predsedníctvom výboru Maďarská veda v zahraničí Predsedníctva MAV a Výskumným ústavom Forum v dňoch 7.-8. júna 2004 v Šamoríne, Dunajskej Strede a Komárne.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Jozef Felix et sa méthode de traduction „Le Testament de François Villon“. Prednáška na medzinárodnom vedeckom kolokviu o staršej francúzskej literatúre „Lettres anciennes, esprit moderne“, ktorá sa konala na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave v dňoch 30. septembra – 1. októbra 2004.

ZAMBOR, Ján: Hermidov preklad Rúfusovej zbierky Zvony do španielčiny. O poézii autora a jeho básnickej zbierke Melancholický žrebec. Prednáška na Filologickej fakulte Univerzity Complutense v Madride dňa 21. mája 2004 na stretnutí slovenskej poézie.

ZAMBOR, Ján: Poézia ako ústretové slovo (O poetike Novomeského Nedele a Romboidu, o zbierke Stamodtiaľ a iné a o cykle Dom, kde žijem). Prednáška na seminári v rámci podujatí Mesiaca česko-slovenskej kultúry v Prahe v Slovenskom inštitúte, kde sa konal seminár k storočnici básnika Laca Novomeského dňa 20. októbra 2004.

ZAMBOR, Ján: Laudatio na G. Ajgiho. Medzinárodný festival Jána Smreka. Bratislava dňa 7. novembra 2004.

ZAMBOR, Ján: Poézia L. Novomeského. Referát na seminári k storočnici L. Novomeského, P. Nerudu a H. Martinsona. Medzinárodný literárny festival Jána Smreka, Bratislava, Zichyho palác, 10. novembra 2004.

ŽITNÝ, Milan: Das Problem eines Kanons der slowakischen Literatur. Prednáška na seminári Slowakische Literatur na Univerzite v Kolíne nad Rýnom (Nemecko) dňa 8. decembra 2004.

18. OSTATNÉ PREDNÁŠKY A VÝVESKY

BÁTOROVÁ, Mária: Slovenská literárna moderna. Prednáška pre zahraničných študentov, ÚJOP dňa 26. júla 2004.

BŽOCH, Adam: Metodológia dejín literatúry I. Prednáška na seminári oddelenia literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 10. marca 2004.

BŽOCH, Adam: Metodológia dejín literatúry II. Prednáška na seminári oddelenia literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 17. apríla 2004.

BŽOCH, Adam: Metodológia dejín literatúry III. Prednáška na seminári oddelenia literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 19. mája 2004.

BŽOCH, Adam: Psychoanalýza a slovenská katolícka kultúra. Prednáška v rámci Slovenskej spoločnosti Sigmunda Freuda v Rakúskej knižnici v Bratislave dňa 9. júna 2004.

FRANEK, Ladislav: Štrukturalizmus vo francúzskej literatúre. Prednáška na vedení oddelenia teórie literatúry v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 17. marca 2004.

FRANEK, Ladislav: Život a tvorba čílskeho básnika, nositeľa Nobelovej ceny za literatúru Pabla Nerudu (1904-1973). Referát na Literárnom večeri Pabla Nerudu v Divadle a.ha dňa 27. apríla 2004.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre (J. Cortázar). Prednáška na vedení oddelenia teórie literatúry v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 6. júna 2004.

FRANEK, Ladislav: Úryvok čítania z tvorby M. Yourcenarovej v sekcii Posolstvo diaľok, Hermo 21. storočia, na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

FRANEK, Ladislav: Konceptie jazykového znaku I. Prednáška v rámci cyklu prednášok pre doktorandov a záujemcov v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 24. novembra 2004.

FRANEK, Ladislav: Konceptie jazykového znaku II. Prednáška na seminári oddelenia literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 15. decembra 2004.

GÁFRIK, Róbert: Polemika Popovič - Ďurišin v časopise Slavica Slovaca. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Dva modely prekladu maďarskej postmodernej prózy do slovenčiny. Prednáška na seminári Odborné stretnutie prekladateľov súčasnej maďarskej a slovenskej krásnej literatúry v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave dňa 24. marca 2004.

GŐRŐZDI, Judit: Nobelová cena maďarského spisovateľa I. Kertésza. (Modelovacia/remodelovacia funkcia recepcie.) Prednáška na stretnutí grantového projektu Medziliterárne spoločenstvá v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 30. júna 2004.

GÖRÖZDI, Judit: Čítanie úryvku z tvorby I. Kertésza v sekcii Posolstvo diaľok, Hermo 21. storočia, na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

GÖRÖZDI, Judit: Súčasná maďarská literatúra v zrkadle maďarského čísla Revue svetovej literatúry. Odznelo na prezentácii čísla 3-4 Revue svetovej literatúry z roku 2004 v Bratislave dňa 30. novembra 2004.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Niekoľko poznámok k pojmu dvojdomovosti. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Čítanie úryvku z tvorby Rushdieho na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

JANKOVIČ, Ján: Veda a umenie. Prednáška v sekcii Svetom literatúry na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

KOPRDA, Pavol: Ústrednosť filologického prístupu k odkazu Cyrila a Metoda. Prednáška na seminári Kultúrne dedičstvo Konštantína a Metoda na Filozofickej fakulte UKF v Nitre dňa 1. júla 2004.

KOPRDA, Pavol: Čítanie z úryvku prekladov Danteho Sonetov na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

KOPRDA, Pavol: Valentín Balaša - zo života a diela. Prednáška na seminári k 450. výročiu narodenia Valentína Balaša v Krajskej knižnici Ľ. Štúra vo Zvolene dňa 16. novembra 2004.

KOŠKA, Ján: Dejiny a súčasnosť výskumu svetovej literatúry. Prednáška na seminári usporiadanom pre poslucháčov slovakistiky Záhrebskej univerzity v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave dňa 21. apríla 2004.

KOŠKA, Ján: Ján Koška uvažuje na tému Ako získať Nobelovu cenu. Prednáška na stretnutí členov Klubu nezávislých spisovateľov v Klube slovenských spisovateľov v Bratislave dňa 22. apríla 2004.

KOŠKA, Ján: Literárna veda a problémy čítania umeleckého textu (na materiáli bulharskej literatúry 20. storočia). I., II. Prednáška pre doktorandov a poslucháčov literárnych odborov na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity, Prešov, dňa 7. mája 2004.

KOŠKA, Ján: Prednáška pri prijatí študentov zo Záhrebu na pôde Ústavu svetovej literatúry SAV, máj 2004.

KOŠKA, Ján: Vznik Ústavu svetovej literatúry a jazykov SAV, zámery a skutočnosť. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

KOŠKA, Ján: Ústav svetovej literatúry SAV v premenách času. Referát na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

KOŠKA, Ján: Revue svetovej literatúry vo svojom klasickom období. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

KUBIŠ, Timotej: Novomeský a Pasternak. Prednáška na konferencii pri príležitosti 100. výročia narodenia Laca Novomenského Otvorené okná na Filozofickej fakulte UK v Bratislave dňa 28. septembra 2004.

KUČERKOVÁ, Magda: Hispanistika v Ústave svetovej literatúry SAV. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

KUČERKOVÁ, Magda: Čítanie úryvku z knihy I. Allendovej z Revue svetovej literatúry v preklade autorky v sekcii Posolstvo diaľok, Hermo 21. storočia na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

KUČERKOVÁ, Magda: Poetika magického v tvorbe Isabel Allendovej. Referát na seminári Oddelenia literárnej teórie v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 20. októbra 2004.

KUČERKOVÁ, Magda: Hispanoamerická literatúra v Revue svetovej literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

KUSÁ, Mária: Preklad na Slovensku. Prednáška na seminári Odborné stretnutie prekladateľov súčasnej maďarskej a slovenskej krásnej literatúry v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave dňa 24. marca 2004.

KUSÁ, Mária: F. Saganová ako kultúrny fenomén. F. Saganová v slovenskej recepcii. Príprava literárneho večera pri príležitosti 50. výročia románu F. Saganovej Dobrý deň, smútok. Francúzsky inštitút v Bratislave dňa 16. júna 2004.

KUSÁ, Mária: K problematike prekladu neumeleckých textov s umeleckými prvkami. Prednáška na translátologickom seminári v rámci SAS v Bratislave dňa 11. augusta 2004.

KUSÁ, Mária: Rusistika v Ústave svetovej literatúry SAV. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Vzťah medzi cieľovým a východiskovým jazykom z hľadiska historického. Mímoliterárne súvislosti tohto javu na materiáli prekladu z ruštiny. Prednáška na Letnej škole prekladu 2004, ústredná téma Cieľový verzus východiskový jazyk v Budmericiach dňa 23. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Vzťah L. Novomeského k ruskej literatúre v kontexte vnímania svetovosti. Prednáška na Konferencii k 100. výročiu narodenia básnika Laca Novomenského na Filozofickej fakulte UK v Bratislave dňa 28. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Čítanie úryvku z tvorby B. Akunina v sekcii Posolstvo diaľok, Hermo 21. storočia na seminári Deň otvorených dverí v sekcii Otváranie dverí literatúram sveta v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra ako znak doby. 40 rokov časopisu Revue svetovej literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

MAGOVÁ, Gabriela: Pol storočia translológie. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

MAGOVÁ, Gabriela: Čítanie úryvku z G. Spiróa v sekcii Posolstvo diaľok, Hermo 21. storočia, na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

MALITI, Eva: Niekoľko slov k prekladu A. Belyj Peterburg a čítanie úryvku z rovnomennej knihy na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

MALITI, Eva: Prezentácia ruského prekladu Krcheňa Nesmrteľného v časopise Sovremennaja dramaturgia, Moskva dňa 8. novembra 2004, ktoré sa konalo v Moskovskom divadle Gogoľa. (Org. Slovenský kultúrny inštitút a Mestské divadlo Gogoľa, Moskva)

MIKULÁŠ, Roman: Významný a tvárny. O projekte N. Krausovej. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004. (Organizátor podujatia)

MOYŠOVÁ, Stanislava: Avantgardne o avantgarde. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Brány do svetovej literatúry. Referát na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004. (Moderovanie sekcii Posolstvo diaľok, Hermo 21. storočia.)

PROKEŠOVÁ, Viera: Rozprávanie o svojich dojmoch zo stretnutí s čitateľmi „túlavým autobusom“ po Francúzsku na besede vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 31. marca 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Básne bulharskej poetky Bagriany v prekladoch Pavla Horova. Prednáška na grantovom stretnutí Medziliterárne spoločenstvá v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 12. mája 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Novšie trendy vo výskume slovensko-bulharských literárnych vzťahov. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Čítanie úryvku z poézie Bagriany v sekcii Posolstvo diaľok, Hermo 21. storočia, na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

ROČKÁROVÁ Zita: Referát zo študijného pobytu vo Francúzsku na doktorandskom seminári v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 28. apríla 2004.

SUWARA, Bogumila: Podnety poľskej literárnej vedy. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

SUWARA, Bogumila: Lingvistika, literárna veda a kognitívne vedy. Prednáška na seminári Skupiny pre interdisciplinárnu iniciatívu v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 24. novembra 2004.

TOMIŠ Karol: Maďarská literatúra v slovenskej kultúre. Prednáška na seminári Odborné stretnutie prekladateľov súčasnej maďarskej a slovenskej krásnej literatúry v Kultúrnom inštitúte Maďarskej republiky v Bratislave dňa 24. marca 2004.

TOMIŠ, Karol: Nová etapa vo výskume slovensko-maďarských literárnych vzťahov. Prednáška na vedeckom seminári Tradície a perspektívy v Ústave svetovej literatúry SAV pri príležitosti 40 rokov od svojho založenia dňa 8. septembra 2004.

TOMIŠ, Karol: Kulturális egymásra figyelés. (Vzájomné vnímanie kultúr). Kolokvium k 75. narodeninám Karola Tomiša. Usporiadal Szlovákiai Magyar Írók Társasága (Spoločnosť maďarských spisovateľov na Slovensku) dňa 3. novembra 2004.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Prezentácia prekladu Jacques Le Goff Život v znamení histórie. Bratislava, Francúzsky inštitút, dňa 28. januára 2004.

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Atelier de traduction (prekladateľský workshop) s prekladateľmi z francúzštiny (E. Flašková, M. Vallová a i.) a so študentami 4. roč. francúzštiny, odbor umelecký preklad, nad textami francúzskeho prozaika Philippa Delerma z knihy La première gorgée de bière. Bratislava, Francúzsky inštitút, dňa 21. apríla 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Prezentácia knihy Jacques Le Goff Život v znamení histórie, spojená s diskusiou na tému La Nouvelle histoire vo Francúzskom inštitúte v Bratislave dňa 20. januára 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Tvorivosť v literatúre. Prednáška na stretnutí grantovej úlohy pod vedením J. Košku Tvorivosť v recepcii v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 20. októbra 2004.

VAJDOVÁ, Libuša: Revue svetovej literatúry a jej význam pre tzv. malé literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

WINCZER, Pavol: Mýtus a sakrálnosť v Novomeského Vile Tereze. Prednáška na konferencii k 100. výročiu narodenia básnika Laca Novomeského na Filozofickej fakulte UK v Bratislave dňa 28. septembra 2004.

ZAMBOR, Ján: Stretnutie s básnikom Milanom Richterom. Na stretnutí pod názvom O Básni a jej preklade na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave dňa 5. mája 2004.

ZAMBOR, Ján: Storočnica básnika L. Novomeského. Prednáška v rámci SAS-u, Bratislava 16. augusta 2004.

ZAMBOR, Ján: Poézia ako ústretové slovo. (O poetike Novomeského Nedele a Romboidu, o zbierke Stamodtiaľ a iné a o cykle Dom, kde žijem.) Prednáška na konferencii k 100. výročiu narodenia básnika Laca Novomeského na Filozofickej fakulte UK v Bratislave dňa 28. septembra 2004.

ZAMBOR, Ján: Čítanie úryvku z poézie A. Achmatovovej v sekcii Posolstvo dial'ok, Hermo 21. storočia, na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

ZAMBOR, Ján: Vystúpenie o poézii R. Dobiáša na podujatí k 70. výročiu narodenín autora. Trenčín, Rešetkova knižnica, dňa 21. októbra 2004.

ZAMBOR, Ján: O poézii v Revue svetovej literatúry. Prednáška na seminári k 40. výročiu založenia časopisu Revue svetovej literatúry, ktorý sa konal pri príležitosti Dňa prekladateľov dňa 28. októbra 2004 v Kongresovej sále Ministerstva zahraničných vecí v Bratislave.

ŽITNÝ, Milan: Petrikova kapitola o slovenskej literatúre po roku 1945 v knihe Geschichte der slowakischen Literatur. Prednáška v Klube slovenských spisovateľov pri príležitosti životného jubilea (70) Vladimíra Petrika a publikáciou v nemčine Geschichte der slowakischen Literatur, o ktorej podrobnejšie informoval Milan Žitný dňa 23. marca 2004.

ŽITNÝ, Milan: K prekladu frazeológie v slovenskej umeleckej próze (Vincent Šikula Veterná ružica). Prednáška na translátologickom seminári v rámci SAS-u v Bratislave dňa 13. augusta 2004.

ŽITNÝ, Milan: K problematike prekladu Kafkových poviedok do slovenčiny. Prednáška na Letnej škole prekladu 2004, ústredná téma Cieľový verzus východiskový jazyk v Budmericiach dňa 24. septembra 2004.

ŽITNÝ, Milan: Referát a čítanie úryvku z prekladu S. Kierkegaarda v sekcii Posolstvo dial'ok, Hermo 21. storočia, na seminári Deň otvorených dverí v Ústave svetovej literatúry SAV dňa 29. septembra 2004.

20. OSTATNÉ VYDÁVANÉ PERIODIKÁ

Slovak Review, časopis pre výskum svetovej literatúry, ročník 13, 2004, č. 1, 2. 208 s.

21. VYDANÉ ALEBO EDITOVANÉ ZBORNÍKY Z VEDECKÝCH PODUJATÍ

Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Editor Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. 176 s.
ISBN 80-224-0821-2

Dobrodružstvo bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina. Editor Ján Koška. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 150 s. (Dotlač v roku 2004)
ISBN 80-88815-13-4

22. VYSOKOŠKOLSKÉ UČEBNÉ TEXTY

BŽOCH, Adam: *Geschichte der deutschen Literatur im Zeitalter der Aufklärung.* Ružomberok: Filozofická fakulta Katolíckej univerzity, 2004. 64 s.

ZAMBOR, Ján: Ivan Krasko, Janko Silan, Pavol Gorov. In *Slovackaja literatura XX vek. Učebnoje posobje. Časť II.* Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2003, s. 63-72, 280-291, 474-481.

24. PREKLADY VEDECKÝCH A ODBORNÝCH TEXTOV

a/ knižné

ERDÉLY, Zoltán E.: *Skutočnosť preda jestvuje.* Prel. Adam Bžoch. Trenčín: Vydavateľstvo F, 2004. 125 s.

FISCHER-LICHTE, Erika: *Dejiny drámy.* Prel. Adam Bžoch. Bratislava: Divadelný ústav, 2004. 500 s.

GOSZCZYŃSKA, Joanna: *Mýtus o Jánošíkovi vo folklóre a slovenskej literatúre 19. storočia.* Prel. Bogumila Suwara. Bratislava: Jaga, 2003. 183 s.
ISBN 80-90-30-17-3

Slovenské súčasné výtvarné umenie. (Katalóg). Prel. Bogumila Suwara do poľštiny. Kraków: Medzinárodné centrum kultúry v Krakove, 2004.

b/ odborné časopisecké

ATANASOVA, Cvetanka: *Hrdina v próze Čavdara Mutafova a Svetoslava Minkova.* Z bulharčiny prel. Viera Prokešová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 115-121.

AUFFRET, Dominique: *Alexandre Kojève – od zdania k závratu.* Prel. Stanka Moyšová. In *Kritika a kontext*, 7, 2000, č. 1, s. 24-26.

BALABANOVA, Christina: *Stredná Európa a stredoeurópsky geografický kultúrny priestor. (S prihliadnutím na interpretácie Milana Kunderu, Györgya Konrada, Václava Havla a Czesłava Miłosza.)* Z bulharčiny prel. Viera Prokešová. In: *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Bratislava: Veda, 2004, s. 9-19.

BITI, Vladimír: *V mene celkom Iného.* Z nemčiny prel. Adam Bžoch. In: *Slovenská literatúra*, 50, 2003, č. 5, s. 396-407.

BLAHYNKA, Miloslav: The Picture of Anti-Hero in Slovak Absurd Operas. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 163.

BŽOCH, Adam: The Images of the Post-Expresionist Hero. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 131.

DAKOVA, Bisera: „Príbehy“ a „hrdinovia“ v bulharskej próze 90. rokov. Z bulharčiny prel. Viera Prokešová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Bratislava: Veda, 2004, s. 32-40.

FRANEK, Ladislav: Fantastic Realism in Argentinean Literature (Julio Cortázar). Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Bratislava: Veda, 2004, s. 30-31. (resumé)

GRENDEL, Lajos: Maďarská literatúra po zmene režimu. Prel. Gabriela Magová. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 30-33.

GNISCI, Armando: Globálna literatúra a literatúra svetov. Prel. Pavol Koprda. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie.* Concepts of World Literature in the Age of Globalisation. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003, s. 41-42.

GOLIŇSKA, Justyna: Varšavský sud smiechu. Z poľštiny prel. Adam Bžoch. In *Divadlo v medzičase*, 8, 2003, č. 3-4, s. 31.

HUTCHEON, Linda: Nový pohľad na národný model. Z anglického originálu prel. Michaela Chorváthová. In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 2, s. 132-148; pokr. č. 3, s. 204-236.

IČEVSKA, Tatiana: Hero in two Bulgarian Cosmogonies. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Jána Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 63.

IČEVSKA, Tatiana: Hrdina v dvoch bulharských kozmogóniách. Z bulharčiny prel. Viera Prokešová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Jána Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 56-62.

IVANOVA, Albena: Hrdina v žánrovom modeli „Vojenského denníka“ bulharskej a gréckej literatúry. Z bulharčina prel. Viera Prokešová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 100-103.

KGB si vytvorilo vo Francúzsku širokú sieť vplyvu. *Le Monde*, 16. september 1999. Prel. Stanka Moyšová. In *Kritika a kontext*, 7, 2000, č. 1, s. 26-27.

KOPRDA, Pavol: Corporeality: The Space of Slavonic-Italian Inter-Literary Coherence. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Jána Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 54-55.

KUBES-HOFMANN, Ursula: Márna lásky snaha. Meštianske chápanie lásky od 18. storočia. Z nemčiny prel. Adam Bžoch. In *Aspekt*, 2003-2004, č. 1, s. 163-170.

(Kapitola z knihy Kubes-Hofmann Das unbewusste Erbe. Wien: Wiener Frauenverlag, zv. 21, 1994.)

KUSÁ, Mária: Prekladanie ruskej (sovietskej) literatúry (pre deti a mládež) v slovenskom kultúrnom priestore. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In PAŠTEKOVÁ, J. (ed.) a kol.: *Poetika a politika. Umenie a päťdesiate roky*. Bratislava: Ústav slovenskej literatúry SAV, 2004.

MAGENAU, Jörg: Dejiny a súčasnosť. Poznámky k mladšej nemeckej literatúre. Prel. Adam Bžoch. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 132-138.

MESSORI, Gianna Dotti: Múzeum keramiky vo Fiorano Modenese a „zlatý vek v Karpatoch“. Prel. Pavol Koprda. In FURMÁNEK, Václav: *Zlatý vek v Karpatoch*. Keramika a kov doby bronzovej na Slovensku (2300-800 pred n.l.). Nitra: Archeologický ústav SAV a Centro Museale della Ceramica Fiorano Modenese, 2004, s. 7-8.

MIKULÁŠ, Roman: On the Category of „Hero“ in the Work by E. Canetti. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 98-99.

MINDOVA, Ľudmila: (Ne)pomenovaný subjekt v próze Danila Kiša. Z bulharčiny prel. Viera Prokešová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 77-81.

MINKOV, Boris: Hrdina s myšlienkou na svoju druhotnosť. (Poznámky o prvkoch hrdinského vo Falcových piesnách.) Z bulharčiny prel. Viera Prokešová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 145-151.

MISTRÍK, Miloš: On Anti-Hero in the Theatre of Absurd in 20th Century. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 169.

MOLL, Nora: D'Arrigo, Walcott, Carpentier: tri príklady svetovizácie literatúry v stredomorskom a karibskom centrisme. Prel. Pavol Koprda. In *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie*. Concepts of World Literature in the Age of Globalisation. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003, s. 251-253.

PODMAKOVÁ, Darina: Hero in the Slovak Drama between 20th and 21st Centuries. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 157-158.

PROKEŠOVÁ, Viera: On Dynamic Subject of Poetry Elisaveta Bagriana. Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 75-75.

STAJČEVA, Emilia: „Rozpúšťanie sveta v „sebe“ (O postave Kaspara Hausera v lyrike rakúskej a bulharskej moderny). Z bulharčiny prel. Viera Prokešová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 132-136.

TOMIŠ, Karol: *The Lyrical Hero Fighting God. (Religious Motifs in the Poetry of Endre Ady and Ivan Krasko.)* Resumé do ang. prel. Gabriela Magová. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia.* Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 71.

VÉGH, János: *Gotika.* Prel. Gabriela Magová. Bratislava, 2004.
(Preklady textov: O neskorogotických krídlových oltároch, Spišské maliarstvo v druhej polovici 15. storočia, Zamurovaná brána so sochou Sv. Ondreja a plastickým zobrazením Anjelského pozdravenia, atď.)

UMELECKÉ PREKLADY

a/ KNIŽNÉ

CAMUS, Albert: *Vzbúrený človek.* Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004. 288 s. ISBN 80-220-1275-0

CSERNA-SZABÓ, András: *Kyklopovo Brucho a Maková Kráľovná, Šuviks, Pretty woman.* Prel. Gabriela Magová. Bratislava: Drewo a srd, 2004. (Antológia súčasnej maďarskej poviedky.)

FABRIO, Nedjeljko: *Smrť Vronského.* Prel. Ján Jankovič. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča, 2004. 112 s.

KIERKEGAARD, Søren: *Zvodcov denník.* Prel. a doslov nap. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2003. 181 s. ISBN 80-7149-598-0

b/ PREKLADY PRE DIVADLÁ

ANDREJEV, Leonid: *Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale.* Prel. Eva Maliti-Fraňová. Premiéra 27. a 28. marca 2004 v Malej scéne SND. Réžia: Peter Mikulík. Dramaturgia: Darina Abrahámová. Scéna a kostýmy: Alexandra Grusková. Hudba: Peter Mankovecký.

GAVRAN, Miro: *Zabudni na Hollywood.* Prel. Ján Jankovič. Réžia Michal Náhlik. Martin, Slovenské komorné divadlo. Premiéra 19. novembra 2004.

GAVRAN, Miro: *Všetko o ženách.* Prel. Ján Jankovič. Trenčín, Trenčianske hradné divadlo. Premiéra 10. mája 2004.

KOVAČEVIČ, Dušan: *Radovan III.* Prel. Ján Jankovič. Bratislava, Teatro Wüstenrot – Ostropolis, premiéra 5. novembra 2004.

MICHAJLOVSKI, Stojan: *Kiril i Metodij.* Prel. Ján Koška. Hymna bulharského národného obrodzenia. (Na vyžiadanie bulharskej strany.)

MÖDERNDORFER, Vinko: *Mama umrela.* Tri komédie. Prel. Ján Jankovič. Divadelná hra. Bratislava: Juga, 2004. 217 s.

MÖDERNDORFER, Vinko: *Rodinné šťastie – Mama umrela dvakrát*. Divadelná hra. Prel. Ján Jankovič. Divadlo Ján Palárika v Trnave, premiéra 19. novembra 2004 (Svetová premiéra na profesionálnej scéne.) Réžia Michal Babiak.

c/ ČASOPISECKÉ

BARICCO, Alessandro: Next. Prel. Magdalena Kučerková. In *Rak*, 9, 2004, č. 10, s. 30-36.

CAMUS, Albert: Vzbúrený človek. Prel. Ladislav Franek. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 25, s. 6.

DIMITROVOVÁ, Blaga: Verše. Čas. Prel. Viera Prokešová. In *Kafka*, 2004, č. 14, s. 40-48.

REIMANNOVÁ, Brigitte: Joe a dievča na lotosovom kvete. Prel. Milan Žitný. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 75-79.

REIMANNOVÁ, Brigitte: Všetko chutí rozlúčkou (Druhý zväzok denníkov). Prel. Milan Žitný. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 79-87.

SPIRÓ, György: S otcom na zápase. Perspektíva. Prel. Gabriela Magová. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 90-102.

TREICHEL, Hans-Ulrich: Stratený. Prel. Adam Bžoch. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 65-73. (Úryvok z románu.)

ZILAHY, P.: Preklad z výberu poézie autora na festival poézie ARS POETICA. Prel. Gabriela Magová.

PREKLADY AUTORSKEJ TVORBY DO CUDZÍCH JAZYKOV

KOŠKA, Ján: Stichtovorenija. Čovekat angel. Zemjata se čisti. Čereša. Prel. do bulharčiny Dimitar Stefanov. In *Plamak, Literatura o izkustvo o publicistika* (Sofia), 47, 2004, č. 5-6, s. 34-35.

MALITI-FRAŇOVÁ, Eva: *Krchen besmrtniot – drama vo četiri čina i sonot na Poštapot*. Sovremena slovaška drama. Preklad do srbčiny Stojan Lekoski. Skopje: Grigor Prličev, 2004. 88 s. ISBN 9989-661-44-8

ZAMBOR, Ján: Álmom erősít. Forgács Ildikó fordításal. In *Magyar Napló*, 14, 10. szám. (október) 2004, s. 53.

ČLÁNKY

BÁTOROVÁ, Mária: Ad: Gertrude Zand: Bátorová, M.: J. C. Hronský a moderna. Mýtus a mytológia v literatúre. Veda, Bratislava 2000. In *Opera Slavica*, 12, 2002, Nr. 1, s. 53-56. In: *Opera Slavica, Slavistické Rozhledy*, 13, 2003, č. 3, s. 45-46.

BÁTOROVÁ, Mária: Napriek vykopaným jamám. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 1-2, s. 4.

BÁTOROVÁ, Mária: Pod kalifornským zimným slnkom. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 8-9, s. 15.

BÁTOROVÁ, Mária: Rozdvojené súcno. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 12.-13, s. 3.

BÁTOROVÁ, Mária: „Strindberg“ v Astorke. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 14-15, s. 14.

BÁTOROVÁ, Mária: Slobodné myslenie – podstata existencie. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 16-17, s. 3.

BÁTOROVÁ, Mária: Reflexia v poézii, poézia v reflexii. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 28-29, s. 11.

BÁTOROVÁ, Mária: Ničiaci sila nekompromisnosti. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 30-31, s. 5.

BÁTOROVÁ, Mária: Jeseň s knihami. List z Nemecka. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 36-37, s. 5.

BŽOCH, Adam: Reakcia na text Spisovateľa a ľudia píšuci. In *Romboid +*, 38, 2003, výber plus, s. 83.

BŽOCH, Adam (pripravil): Únik z daždivej vlasti. Hovorí nemecký prozaik Hans-Ulrich Treichel. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 7, s. 7.

BŽOCH, Adam: Kultúrna periféria a psychológia. In *Aspekt*, 2003-2004, č. 1, s. 113-114.

BŽOCH, Adam: Súčasný nemecký spisovateľ... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 63-64.

GŐRŐZDI, Judit: Péter Esterházy... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 3-5.

GŐRŐZDI, Judit: Univerzum prózy, ako sa skladá podľa Miklósa Mészölya. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 15-18.

GŐRŐZDI, Judit: Lajos Grendel... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 30.

GŐRŐZDI, Judit: Postmoderna v maďarskej próze... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 70-71.

GŐRŐZDI, Judit: Attila Balázs... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 79.

GŐRŐZDI, Judit: Ottó Tolnai... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 86-87.

GŐRŐZDI, Judit: György Spiró... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 3-4, s. 92-93.

GÖRÖZDI, Judit: K životnému jubileu Karola Tomiša. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 203-204.

KONTRIŠOVÁ, Margareta: Vyznamenaná slovenská vedkyňa. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 104.

KOŠKA, Ján: Svetovým chorvatistom roka je pracovník SAV. In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 7, s. 11.

KOŠKA, Ján: Úvod. Introduction. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Bratislava: Veda, 2004, s. 7, 8.

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Spomienka na profesora Averinceva. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 100-101.

KUSÁ, M.: Kamienok do mozaiky... In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 1, s. zadná obálka. (Lesná)

MALITI, Eva: Za Alexandrom Avenariusom. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 206-207.

MIKULÁŠ, Roman: Svetová literatúra na Slovensku. Deň otvorených dverí v ÚSvL SAV. In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 11, s. 11.

MIKULÁŠ, Roman: Čo s načatým včerajškom? In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 154-155.

MIKULÁŠ, Roman: Ivan Cvrkal jubilant. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 204-206.

MIKULÁŠ, Roman: Čože je to štyridsiatka. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 207.

MOYŠOVÁ, Stanislava: Ústav svetovej literatúry štyridsaťročný. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 7-8, s. 298.

TOMIŠ, Karol: Tradície a perspektívy. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 30-31, s. 2.

VAJDOVÁ, Libuša: Prekvapujúca Bukurešť. Paradoxy rumunskej kultúry. In *Domino fórum*, 13, 2004, č. 13, s. 12-13.

ZAMBOR, Ján: Situácia literatúry. In *Národná obroda*, 15, 15.4.2004, č. 87, s. 14.

ŽITNÝ, Milan: Ludwig Richter sedemdesiatročný. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 99-100.

ŽITNÝ, Milan: Joe a dievča na lotosovom kvete. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 74-75.

ŽITNÝ, Milan: Brigitte Reimannová vstupovala... (inc.). In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 75-77.

ŽITNÝ, Milan: List zo Severného Porýnska-Vestfálska. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 92-99.

ROZHOVORY

-r-: ...ako v montérkach. Ján Jankovič ocenený v Belehrade a Záhrebe. In: Knižná revue, 13, 2004, č. 12, s. 7. (Odpovedá J. Jankovič.)

Iznad Tatra. Hovoríme s vedcom a prekladateľom Jánom Jankovičom. In: Literárny týždenník, 17, 2004, č. 24-25, s. 9. (Otázky Iva Kerná.)

(jen): Tri otázky pre Jána Jankoviča. Pravda, 14, 22.5.2004, č. 117, s. 22.

Bratislava – mesto mieru (južných Slovanov). Nový deň, 6, 26.5.2004, č. 120, s. 11. (Otázky Andrej Maťašík, odpovedá Ján Jankovič.)

MALITI, Eva: Donekonečna umierajúci Krcheň. Rozhovor Etely Farkašovej s Evou Maliti-Fraňovou. In: Aspekt, 2003-2004, č. 1, s. 137-140. (Otázky E. Farkašová)

MALITI-FRAŇOVÁ, Eva: Rozhovor s autorkou hry. Zhovárala sa Veronika Bubnášová. In: Bulletin Malej scény SND Eva Maliti-Fraňová: Jaskynná panna, sezóna 2003/2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: „Kolik je ti, hrdino, let? Rozhovor Pavla Vilikovského a Pavlom Hruzom alebo naopak. In: Romboid +, 38, 2003, výber plus, s. 65-78. (Rozhovor pripravila Viera Prokešová.)

TOMIŠ, Karol: Két irodalom szolgálatában (V službách dvoch literatúr). In: Szabad Újság, 12, 2004, č. 46, s. 10.

TEXTY V BULLETIME

JANKOVIČ, Ján: Nezabúdajme na Chorvátov. In: Miro Gavran: Zabudni na Hollywood. Martin, Slovenské komorné divadlo, 2004. (Text v divadelnom bulletine.)

JANKOVIČ, Ján: Kto je a prečo prichádza Vinko Möderndorfer. Divadelný bulletin Vinko Möderndorfer Rodinné šťastie. Divadlo Jána Palárika v Trnave, s. 4-7. Divadelná premiéra 19. novembra 2004.

JANKOVIČ, Ján: Vinko Möderndorfer Rodinné šťastie. Divadelný bulletin s. 18-29. Divadlo Jána Palárika v Trnave, premiéra 19. novembra 2004.

MALITI-FRAŇOVÁ, Eva: Kalendárium – život a dielo Leonida Andrejeva. In: Bulletin Malej scény SND, divadelná sezóna 2004/2005. Leonid Andrejev: Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale, s. 2-4.

MALITI-FRAŇOVÁ, Eva: Leonid Andrejev a jeho Katarína Ivanovna. In: Bulletin Malej scény SND, divadelná sezóna 2004/2005. Leonid Andrejev: Katarína, príbeh o páde ruskej femme fatale, s. 12-17.

ROZHLAS

GŐRŐZDI, Judit: Hungarológiai kutatások a SZTA Világirodalmi Intézetében (Hungaristické výskumy v Ústave svetovej literatúry SAV). Odznelo v rádiu Pátria (Maďarské vysielanie Slovenského rozhlasu) dňa 13. novembra 2004. Rozhovor pripravila Eva Laczaová.

JANKOVIČ, Ján: Rozhovory pre rozhlasové a televízne stanice, Belehrad - máj 2004, Záhreb - jún 2004.

JANKOVIČ, Ján: Vystúpenie v živom vysielaní Nočná pyramída v Slovenskom rozhlase 1 dňa 6. októbra 2004. Rozhovor o živote a práci vedeckého pracovníka, prekladateľa, vydavateľa Juga a odpovede na otázky poslucháčov.

KUSÁ, Mária: Pravidelné účinkovanie v relácii DOBRO POŽALOVAŤ pre rusofilov v Slovenskom rozhlase na stanici DEVÍN, január – decemer 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Kto svetlom bol, svetlom zostáva. Relácia o poézii M. Dobrovičovej. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 11. január 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Nebeský policajt. Relácia o poézii P. Gregora. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 8. február 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Z vlastných veršov. Relácia Hlasy. Vysielané v SR, 8. február 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Zo zimného spánku. Relácia o poézii J. Buzássyho. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 28. marca 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Hlasy Lhasy. Relácia o poézii Gjamcchu. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 23. mája 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Ranné ladenie na tému Ženský hlas v bulharskej literatúre. Vysielané v SR, 21. júna 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Teraz a iné ostrovy. Relácia o poézii I. Štrpku. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 26. júna 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Relácia o poézii D. Bangu: Rozhovory s nocou. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 15. augusta 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Relácia o poézii J. Švantnera: Chvíľa návratu. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 5. septembra 2004.

PROKEŠOVÁ, Viera: Relácia o poézii W. Blakea: Počul som spievať anjela. Vysielané v SR v relácii Nedeľná lýra, 7. novembra 2004.

TOMIŠ, Karol: Jubileumi visszapillantás (Jubilejný pohľad späť). Interview pre maďarské vysielanie Slovenského rozhlasu odvysielané dňa 30. októbra 2004.

ŽITNÝ, Milan: Rozhovor o Ústave svetovej literatúry SAV, o vedeckej a prekladateľskej praxi v relácii Zrkadlenie v Slovenskom rozhlase dňa 13. marca 2004.

TELEVÍZIA

GÖRÖZDI, Judit: Maďarský renesančný básnik Bálint Balassi. Vystúpenie v televíznej relácii Putovanie storočiami s Pavlom Dvořákom. STV 2, december 2004.

JANKOVIČ, Ján: Pri príležitosti Dňa otvorených dverí v ÚSvL SAV vystúpenie v televízii TA 3, september 2004.

KUSÁ, Mária: Rozprávanie o Litve v relácii Raňajky v televízia JOJ dňa 2. novembra 2004.

KUSÁ, Mária: Nové preklady z ruskej literatúry. Relácia Literárne oko. Televízia STV 2 dňa 29. novembra 2004.

MALITL, Eva: Vystúpenie v relácii Ranný magazín v STV 1 dňa 10. decembra 2004.

4. VEDECKÉ RECENZIE, OPONENTÚRY

Doc. PhDr. Mária Kusá, DrSc.

Vedecká recenzentka

- publikácie Bogumila Suwara O preklade bez prekladu. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 176 s.
- publikácie Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. 176 s.

PhDr. Viera Prokešová

- zodpovedná redaktorka publikácie Jana Kantorová-Báliková Tritisíc strieborných. Bratislava: Občianske združenie studňa, 2004.
- Vedecká redaktorka publikácie Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004. 176 s.

PhDr. Jana Tesařová, CSc.

Vedecká recenzentka na štúdiu I. Narodovskej pre lotyšský vedecký zborník „Aktuálne problémy v literárnej vede“.

PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Vedecká redaktorka monografie Ladislava Franeka Modernizmus v románskych literatúrach. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2004.

PhDr. Libuša Vajdová, CSc.

Vedecká redaktorka publikácie Bogumila Suwara: O preklade bez prekladu. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003. 176 s.

PhDr. Milan Žitný, CSc.

vedecký recenzent zborníka Gromová Edita a kol.: Preklad a kultúra. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004. 218 s.

Mgr. Evy Maliti, CSc. – oponentské posudky

- Posudok žiadosti o grant pre Vedeckú grantovú agentúru MŠ SR a SAV (PhDr. M. Mikulová: Próza Janka Jesenského.)
- Posudok žiadosti o grant pre Kultúrnu a edukačnú agentúru MŠ SR (Prof. PhDr. S. Šimková, CSc.: Klišé Európa.)

PhDr. Ján Koška, DrSc.

Posudzovanie vedeckých projektov Grantovej agentúry Akadémie vied ČR (4), grantovej agentúry VEGA (2)

5. CITÁCIE

CITÁCIE PODĽA INÝCH INDEXOV A BÁZ S UVEDENÍM PRAMEŇA

-ab-: Otvorené okná Laca Novomeského. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 21, s. 2. (Cit. M. Kusá, J. Zambor, P. Winczer)

(ama): V Novom dni sme nedávno. In *Nový deň*, 6, 10.6.2004, č. 133, s. 11. (J. Jankovič u chorvátskeho prezidenta S. Mesiča.) (Cit. J. Jankovič)

ANTIČ, Sandra-Viktorija: Gorivo za prevodilački motor (Palivo pre prekladateľský motor). In *Vjesnik* (Zahreb), 65, 3.6.2004, č. 20295, s. 16. (Cit. J. Jankovič)

ANTIČ, Sandra-Viktorija: Politika se više ne miješa u prevodjenje (Politika sa už nemieša do prekladania). In *Vjesnik* (Zahreb), 65, 2.6.2004, č. 20294, s. 15. (Cit. J. Jankovič)

(ba): Časopis Revue svetovej literatúry. In *SME*, 12, 2.2.2004, č. 26, s. 16. (Cit. M. Kusá)

(ba): Knihy. Adam Bžoch: Signály z diaľky. Kalligram, Bratislava. In *SME*, 12, 22.11.2004, č. 269, s. 14. (Cit. A. Bžoch)

(ba, her): Knihy. Pavol Rankov: V tesnej blízkosti. Koloman Kertész Bagala, člen Publishers Group L.C.A., Bratislava. In *SME*, 12, 15.11.2004, č. 264, s. 23. (Cit. A. Bžoch)

-báb-: Odvážny projekt s rizikami. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 9, s. 2. (Cit. P. Koprda)

BALÁŽ, Anton: Nové stretnutie s Lacom Novomeským v Prahe. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 23, s. 2. (Cit. J. Zambor)

BALÁŽ, Anton: Steny domova. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 9, s. 5. (Rec.: Mária Bátorová: Biele steny. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2003.) (Cit. K. Bednárová)

BEŇO, Ján: Z Toronta pre svet. In *Liteárny týždenník*, 17, 2004, č. 40-41, s. 12. (Rec.: Barry Callaghan: Temný smiech. Bratislava: Juga, 2003.) (Cit. J. Jankovič)

- BODACZ, Bohuš: Neodviate časom. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 12, s. 116-118. (Cit. J. Jankovič)
- BOKNÍKOVÁ, Andrea: Novomeského poézia v „príbehu“ tvarov. In *Romboid*, 39, 2004, s. 9, s. 70, 71. (Cit. J. Zambor)
- BUNČÁKOVÁ, Hildegard: Cena slovenskej publikácii v Bukurešti. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 145-146. (Cit. L. Vajdová)
- BŽOCH, Adam: Kultúrne implikácie avantgárd. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 1, 3. (Cit. A. Bžoch, I. Cvrkal, M. Chorváthová, M. Kučerková, R. Mikuláš, L. Vajdová)
- BŽOCH, Jozef: Neprávom zabudnutý román, ktorého sfilmovanie získalo Oscara. In *SME*, 12, 8.1.2004, č. 5, s. 26. (Rec.: Ferdinand Bordewijk: Charakter. Prel. Adam Bžoch. Bratislava: Európa, 2003.) (Cit. A. Bžoch)
- (con): Mýtus a skutočnosť. (Nedjelko Fabio: Smrť Vronského.) In *Večerník*, 49, 12.10.2004, č. 197 (12 765), s. 2 (+foto) (Cit. J. Jankovič)
- CSANDA, Gábor: Művészet és Gondolat. In *Új Szó*, Bratislava, 57, 21.10.2004, s. 8. (Cit. J. Görözdi)
- CSANDA, Gábor: Mikulás-előleg. In *Új Szó*, Bratislava, 57, 1.12.2004, s. 8. (Cit. J. Görözdi)
- ČELOVSKÁ, Emília: K problematike priestoru v epike. In *Nový život*, 55, september-október 2003, č. 9-10, s. 511. (Cit. M. Bátorová)
- ČERNÝ, Marcel (Praha): XIII. mezinárodní sjezd slavistů – Lublaň 2003. Literární věda. In *Slavia, časopis pro slovanskou filologii*, Praha, Reč. 73, 2004, sešit 2, s. 231. (Cit. M. Bátorová, J. Koška, M. Kusá, M. Maliti, S. Pašteková, P. Winczer)
- ČERNÝ, Marcel (Praha): Literární věda. In *Slavia, časopis pro slovanskou filologii*, Praha, Reč. 73, 2004, sešit 2, s. 231. (Cit. P. Koprda)
- DOROVSKÝ, Ivan: Recepce a tvorba. In *Slovanský jih. Časopis Společnosti přátel jižních Slovanů v české republice*. Brno, Roč. IV, prosinec 2004, č. 6, s. 18-20. (Cit. J. Koška)
- (ea): Na festivale básní. In *SME*, 12, 13.11.2004, č. 263, s. 26. (Cit. J. Zambor)
- FARKAŠOVÁ, Etela: Splácanie kultúrnej podlžnosti. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 8, s. 7. (Cit. M. Žitný)
- FILKO, Martin: Radšej nechať zahynúť. In *OS, Fórum občianskej spoločnosti*, 8, 2004, č. 5-6, s. 145. (Cit. A. Bžoch)
- FÓNOD, Zoltán: „Az irodalom nem az árokásás alkalma...“ In *Irodalmi Szemle*, 2004, č. 12, s. 16. (Cit. K. Tomiš)
- G. J.: Nagrada Janu Jankoviču. In *Glas* (Beograd), 7, 28.5.2004, č. 2078, s. 11. (Cit. J. Jankovič)

- GÁBOROVÁ, Margita: Poznávanie cez nenávisť. In *Knižná revue*, 13, 2003, č. 10, s. 7. (Cit. M. Žitný)
- GOLEA, Manuela: Premiile Galei pe anul 2003. In *Gardianul*, 22. januára 2004, č. 500, s. 15. (Cit. L. Vajdová)
- GÖRÖZDI, Judit: K životnému jubileu Karola Tomiša. In *Slovak Review*, 13, 2004, s. 2, s. 203. (Cit. K. Tomiš)
- (H): Janu Jankoviču Inina nagrada (Jánovi Jankovičovi Cena INY). In *Dnevnik* (Zagreb), 3.6.2004, č. 68, s. 26. (Cit. J. Jankovič)
- HALVONÍK, Alexander: Rok bez špičkových výkonov. (Rekapitulácia prozaickej tvorby roku 2003.) In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 16-17, s. 7. (Cit. M. Bátorová)
- HALVONÍK, Alexander: Alessandro Baricco: Bez krvi. Bratislava, Vydavateľstvo Slovart 2003. Preklad Mária Štefanková. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 2, s. 1. (Rec.) (Cit. M. Kučerková)
- HOCHÉL, Igor: Portréty na pokračovanie. In *Romboid*, 39, 2004, č. 6, s. 88-89. (Rec.: Portréty slovenských spisovateľov 3. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003.) (Cit. J. Zambor)
- HUDÍK, Pavol: Slovakisti zo Záhrebu na Slovensku. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 24-25, s. 3. (Cit. M. Bátorová, J. Jankovič, J. Koška)
- HVIŠČ, Jozef: Syntetická práca. In: Slovenské pohľady, IV.+120, 2004, č. 11, s. 125-127. (Rec.) (Cit. J. Koška)
- CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Kultúrne implikácie avantgárd. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 206. (Cit. A. Bžoch, J. Koška, M. Kučerková, R. Mikuláš, L. Vajdová)
- India sa stáva pre nás exotickou. Hovorí indický vydavateľ a prekladateľ Dr. Amrit Mehta. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 16-17, s. 15. (Zhováral sa Peter Kosmály.) (Cit. M. Bátorová)
- Ján JANKOVIČ (heslo). In SÁDECKÝ, Gejza: *Z palety rodákov a dejateľov stredného Považia*. Ametyst, 2004, s. 48-49.
- JANÍK, Pavol: Umenie žiť. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 1-2, s. 14. (Rec.: Igor Gallo: Dolu z piedestálu! Bratislava: Odkaz, 2003.) (Cit. J. Zambor)
- JANKOVIČ, Ján: Veda a umenie. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 189-192. (Cit. J. Koška)
- Janu Jankoviču Inina nagrada. In *Vjenac*, 12, 10.6.2004, č. 268, s. 17. (Cit. J. Jankovič)
- JEVAK, Zlatko: 10. jubilejná cena PhDr. Jánovi Jankovičovi, CSc. In *Prameň* (Chorvátsko), 13, 2004, č. 6, s. 13. (Cit. J. Jankovič)
- JUROVSKÁ, Michaela: Slovenský umelecký preklad – stimul a meradlo. In *Romboid*, 39, 2004, č. 8, s. 71-72. (Cit. M. Žitný)

- K jubileu Karola Tomiša. In *Ludové noviny* (Budapest), 47, 2004, č. 42, s. 10. (Cit. K. Tomiš)
- K. R.: Janu Jankoviču nagrada Srpskog PEN centra. In *Danas* (Beograd), 8, 28.5.2004, č. 2435, s. 15. (Cit. J. Jankovič)
- KONTRIŠOVÁ, Margareta: Vyznamenaná slovenská vedkyňa. In *Slovak Review*, 13, 2004, č. 1, s. 104. (Cit. L. Vajdová)
- KOŠKA, Ján: Svetovým chorvatistom roka je pracovník SAV. In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 7, s. 11. (Ján Jankovič, P. Koprda, L. Vajdová)
- KOTULIAKOVÁ, Tatiana: Slovenská poézia v Madride. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 13, s. 7. (Cit. J. Zambor)
- KOVÁCS, G. László: Fordítók egymás közt. In *Új Szó*, Bratislava, 57, 16.10.2004, s. 8. (Cit. J. Görözdi)
- KRUTÁ, Tatiana: 51. zasadnutie Predsedníctva SAV 10.6.2004. In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 8, s. 16. (Cit. J. Jankovič)
- KŠICOVÁ, Danuše: Dobře utajené jubileum. In *Opera Slavica, Slavistické Rozhledy*, XIII., 2003, č. 3, s. 47. (Cit. M. Kusá)
- (kul): Hollého cenu získal Ján Paulíny za Tisíc a jednu noc. In *Sme*, 12, 3.6.2004, č. 127, s. 29. (Cit. M. Žitný)
- Kulturni dnevnik. In *Politika* (Beograd), 28.5.2004, č. 32526, s. B5. (Cit. J. Jankovič)
- (L.D.): Protocol zero la gala inaugurală a Institutului Cultural Român. Președintele l-a premiat pe Rege. In *Ziua*, X, 22.január 2004, č. 2918, s. 8. (Cit. L. Vajdová)
- Lj. P.: Prevod ne poznaje granice. Slovaku Janu Jankoviču uručena nagrada Srpskog PEN centra u Beogradu. In *Ekspres*, 41, 30.5.2004, č. 14252, s. 9. (Cit. J. Jankovič)
- Literárny večer Pabla Nerudu. In *Knižná revue*, XIII, 2004, č. 10, s. 2. (Cit. L. Franek)
- LITVÁK, Ján: Básne šiesteho dalajlámu alebo my všetci láskou ťažko skúšaní. In *SME*, 12, 28.1.2004, č. 21, s. 26. (Rec.) (Cit. V. Prokešová)
- LUBENOV, L.: Moite srești s Atanas Dalčev. In *Plamăk* (Sofia), 47, 2004, č. 5-6, s. 177. (Cit. J. Koška)
- MAJSTOROVIČ, Marijan: Globalizacija nije pretnja malobrojnim narodima. In *Fokus*, 18.6.2004, č. 214, s. 44-46. (Cit. J. Jankovič)
- MANDIČ, Jelena: Neumorni prevoditelj hrvatske književnosti. In *Novi list* (Zagreb), 57, 3.6.2004, č. 18237, s. 44. (Cit. J. Jankovič)
- MARCU, Luminita: Regele Mihai, premiat de Iliescu. In *Evenimentul Zilei*, XI, 22. januára 2004, č. 3620, s. 11. (Cit. L. Vajdová)

MARTVOŇ, Ján: Podkladajú sa slovenskí spisovatelia? (Ad: Jozef Leikert: Beda národu, ktorý si neváži spisovateľov. LT 26-27/2004.) In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 30-31, s. 5. (Cit. M. Bátorová)

-mat-: Klub nezávislých spisovateľov jubilejne. In *Knižná revue*, XIV., 2004, č. 8, s. 2. (Cit. J. Zambor, M. Žitný)

MAŤAŠÍK, Andrej: Ján Jankovič ako most medzi blízkymi kultúrami. S laureátom prestížnej ceny za propagáciu chorvátskej kultúry. In *Nový deň*, 6, 7.7.2004, č. 155, s. 11. (Cit. J. Jankovič)

MATEJOV, Fedor: K tvorbe J. Mihalkoviča konca šesťdesiatych a začiatku sedemdesiatych rokov. In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, s. 1, s. 18. (Cit. J. Zambor)

MATEJOV, Radoslav: Medzi ničím a všetkým. (Poézia 2003.) In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 16-17, s. 10. (Cit. J. Zambor)

MATEJOV, Fedor: Testament – zbierka básní od Andreja Plávku (1907-1982), vydaná v roku 1972. In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 3, s. 203. (Cit. P. Winczer)

MATEJOV, Fedor: Zem pod nohami – zbierka básní od Mikuláša Kováča (1934-1992), vydaná v roku 1960. In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 3, s. 198. (Cit. P. Winczer)

MATEJOVIČ, Pavol: Válek? Kamenný anjel s tvárou cynika. In *Romboid*, 39, 2004, č. 4, s. 44. (Cit. J. Zambor)

MICHALKO, Ján: Kedy odpustíme básnikom? Add Mária Bátorová. Vyznanie Viliamovi Turčányemu, LT 47-48, 2003. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 3, s. 5. (Cit. M. Bátorová)

MICHELE, Miroslav: K otázke slovensko-chorvátskej spolupráce v rokoch 1941-1945. In *Slavica Slovaca*, 39, 2003, č. 2, s. 112-121. (Cit. J. Jankovič)

MIKULÁŠ, Roman: Svetová literatúra na Slovensku. Deň otvorených dverí v ÚSvL SAV. In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 11, s. 11. (Cit. M. Bátorová, A. Bžoch, P. Koprda, J. Koška, O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, R. Mikuláš)

MISLAY, Edit: Kulturális egymásra figyelés. In *Új Szó*, Bratislava, 57, 6.11.2004, s. 8. (Cit. J. Görözdí)

(M.J.): Cena Jána Hollého 2003 a prémie za umelecký preklad 2003. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 16-17, s. 12. (Cit. V. Prokešová, M. Žitný)

(M.J.): Cena Jána Hollého 2003. In *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 142-143. (Cit. M. Žitný)

Monografiu súčasného francúzskeho ... (inc.). In *Knižná revue*, XIV., 2004, č. 1, s. 2. (Cit. L. Franek)

-mv-: Zo Savojska do Francúzskeho inštitútu. In *Knižná revue*, 13, 2004, č.8, s. 2. (Cit. V. Prokešová)

- o: Prestížna cena Jánovi Jankovičovi. In *Považský obzor*, 14(37), 15.-21.6.2004, č. 24, s. 1. (Cit. J. Jankovič)
- O kultúre. In *Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť*, 6, 2004, č. 17, s. 3. (Cit. V. Prokešová)
- Ocenenia aj pre knihy pracovníkov SAV. Literárny fond udelil ceny a prémie za vedeckú a odbornú literatúru. In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 10, s. 15. (Cit. O. Kovačičová)
- of: Uznanie Jánovi Jankovičovi. Nový Sad. In *Hlas ľudu*, 12.6.2004, s. 25. (Cit. J. Jankovič)
- (oš): Žatva myšlienkových výbojov. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 24-25, s. 13. (Cit. J. Jankovič)
- (pj): Slovensko-chorvátske literárne vzťahy. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 34-35, s. 2. (Cit. J. Jankovič)
- Píšem telom, kráčam duchom. Hovorí francúzska poetka a kritička Jeanine Baude. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 18, s. 7. Zhovárala sa Marta Bábiková. (Cit. V. Prokešová)
- POPESCU, Diana: Regele Mihai – premiat de președintele Iliescu. In *Adevărul*, 22.januára 2004, č. 4216, s. 11. (Cit. L. Vajdová)
- POSPÍŠIL, Ivo: Úvahy teoretika. In *Opera Slavica*, Slavistické Rozhledy, XIII., 2003, č. 3, s. 58-59. (Rec.: Červeňák, A.: Literárno-teoretické reflexie o slovanskom romantizme a problémoch translológie. Univerzita Mateja Bela, Filozofická fakulta, katedra slovanských literatúr, Banská Bystrica 2003.)(Cit. E. Maliti)
- PRUŠKOVÁ, Zora: Portréty slovenských spisovateľov III. In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 1, s. 82-83. (Rec.) (Cit. J. Zambor)
- r-: Cena Zory Jesenskej 2002. In *Knižná revue*, XIII, 2004, č. 10, s. 2. (inf.) (Cit. M. Žitný)
- (r): Literárny večer na veľvyslanectve. In *Nórsko-slovenský spolok. Časopis miniBudzogáň*, 26.11.2004, č. 6, s. 2-3. (Cit. M. Bátorová)
- (r): Slovenská literatúra v Nórsku. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 40-41, s. 2. (Cit. M. Bátorová)
- (r): Výsledky výskumov. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 24-25, s. 2. (Cit. M. Bátorová)
- r-: 40 rokov RSL. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 23, s. 2. (Cit. J. Koška, M. Kusá, J. Zambor)
- Revue svetovej literatúry 4/2003. In *Knižná revue*, 14, 2004, č. 2, s. 2. (Cit. M. Kusá)
- RYBECKÁ, Mária: 55. zasadanie Predsedníctva SAV 12.10.2004. In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 11, s. 16. (Cit. J. Jankovič)
- SABO, Róbert: O básni a jej preklade. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 11, s. 2. (Cit. J. Zambor)
- STEFANOV, D.: Ján Koška. In *Plamák* (Sofia), 47, 2004, č. 5-6, s. 34-35. (Cit. J. Koška)

- SUWARA, Bogumila: Preklad – Literatúra – Jazyk. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 163. (Cit. J. Jankovič, P. Koprda, L. Vajdová, K. Tomiš)
- SVATOŇ, Vladimír: Intertextualita – tradice – mýtus. In *Estetika*, 39, 2003, č. 3-4, s. 156. (Cit. O. Kovačičová)
- ŠABÍK, Vincent: Slováci a Kierkegaard. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 9, s. 120-122. (Cit. M. Žitný)
- TOMIŠ, Karol: Tradície a perspektívy. In *Literárny týždenník*, 17, 2004, č. 30-31, s. 2. (Cit. J. Koška)
- ULIČIANSKA, Zuzana: O rozmanitých studniach filozofie a poučnom smiechu slúžok. In *SME*, 12, 7.6.2004, č. 130, s. 25. (Cit. A. Bžoch)
- V. K.: O permanentnej kríze v kultúre. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 3, s. 115. (Cit. A. Bžoch)
- V Knihkupectve VEDY, ... (inc.). In *Správy SAV*, 40, 2004, č. 11, s. 2. (Cit. J. Jankovič)
- VALENTOVÁ, Libuše: Receptarea literaturii române în Slovacia. In *România literară*, 21.-27. decembrie 2004, No. 50, s. 28. (Cit. L. Vajdová)
- VALJENTOVIČ, Željko: Zagorka i Gavran i slovački su pisci. In *Večernji list* (Zagreb), príloha Obzor, 47, 5.6.2004, č. 14584, s. 67. (Cit. J. Jankovič)
- VLĀDĀREANU, Elena: Președintele Iliescu l-a premiat pe fostul rege al României, Mihai I. In *Cotidianul*, XIII, 22. januára 2004, č. 16, s. 9. (Cit. L. Vajdová)
- VLNKA, Jaroslav: Skutky, ktoré sa nerátajú k dobru. In *Slovenské pohľady*, IV.+120, 2004, č. 4, s. 120-121. (Rec.: Miro Gavran: Drámy a komédie II. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča a Divadelný ústav, 2003.) (Cit. J. Jankovič)
- VULIČEVIČ, Marina: Umetnost nad ideologijom. Sa dobitnikom nagrade Srpskog PEN centra. In *Politika*, vek drugi godina prva, 13.6.2004, č. 32 542, s. A 12. (Cit. J. Jankovič)
- ZAHRÁDKA, Miroslav: Slovenský slovník ruských spisovatelů. In *Opera Slavica*, Slavistické Rozhledy, XIII, 2003, č. 3, s. 61-62. (Cit. O. Kovačičová, M. Kusá, S. Pašteková)
- ZAJAC, Peter: O literárnovednej slovakistike po roku 1945. O Normalizácii a výhľadoch bez účtovania. (Na margo dvoch textov.) In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 1, s. 62, 73, 75, 76, 77, 79. (Cit. M. Kusá, J. Zambor, P. Winczer, M. Žitný)
- ZELENKA, Miloš: Česko-slovenské vzťahy v európskych súvislostiach. In *Slovak Review*, XIII, 2004, č. 1, s. 102. (Cit. P. Koprda, J. Koška, K. Kusá,)
- ZELENKA, Miloš: Nový pohľad na dejiny slovensko-bulharských vzťahů. In *Opera Slavica*, Slavistické Rozhledy, XIII., 2003, č. 3, s. 50-52. (Cit. I. Cvrkal, J. Jankovič, P. Koprda, M. Kusá, P. Winczer)

(Že. V.): Jankoviču dodijeljena deseta nagrada Ine. In *Večernji list* (Zagreb), 47, 3.6.2004, č. 14584, s. 39. (Cit. J. Jankovič)

(Že. V.): Inina nagrada slovačkome kroatistu Jankoviču. In *Večernji list* (Zagreb), 47, 2.6.2004, č. 14583, s. 26. (Cit. J. Jankovič)

ŽITNÝ, Milan: Dialóg medzi kultúrami. In *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 189-190. (Rec.: Jana Tesařová: Kapitoly z lotyšskej a estónskej literatúry a kultúry. Bratislava: Veda, 2001.) (Cit. J. Tesařová)

ŽUPAN, Ivica: Dobitnik kroatist Ján Jankovič. In *Ina glasnik* (Zagreb), 41, 1.-8.6.2004, č. 1828, s. 5. (Cit. J. Jankovič)

40 rokov Kruhu milovníkov poézie. In *Knižná revue*, 13, 2004, č. 14-15, s. 2. (Cit. V. Prokešová)

CITÁCIE V MONOGRAFIÁCH, UČEBNICIACH A INÝCH KNIŽNÝCH PUBLIKÁCIÁCH

BALABANOVA, Christina: Stredná Európa a stredoeurópsky geografický kultúrny priestor. (S prihliadnutím na interpretácie Milana Kunderu, Györgya Konrada, Václava Havla a Czeslava Milosza.) In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19.a 20. storočia*. Ed. Ján Koška. Bratislava: Veda, 2004, s. 19. (Cit. J. Koška)

FANDELOVÁ, Eva: Úvod. In *Acta Nitriensia 5*. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2003, s. 6, 7, 8, 10, 11, 12. (Cit. P. Koprda)

FRANEK, Ladislav: Globalizácia a umelecký preklad. In *Acta Nitriensia 5*. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2003, s. 69, 70, 71, 74, 77, 78, 81, 82, 84. (Cit. O. Kovačičová, M. Kusá, E. Maliti, B. Suwara, L. Vajdová, J. Zambor)

GROMOVÁ, Edita: Predslov. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 7. (Cit. L. Franek, P. Koprda, O. Kovačičová, G. Magová)

GROMOVÁ, Edita: Preklad a kultúra. Nové interdisciplinárne trendy v translatologickom výskume. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 67. (Cit. L. Vajdová)

GROMOVÁ, Edita: Slovenská veda o preklade v kontexte svetového translatologického myslenia. In *Antologie teorie uměleckého překladu*. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 122, 123, 125, 126. (Cit. K. Bednárová, B. Suwara, L. Vajdová)

GROMOVÁ, Edita: *Teória a didaktika prekladu*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2003, s. 168, 171, 176, 177. (Cit. L. Franek, K. Bednárová, J. Koška, M. Kusá, S. Pašteková, L. Vajdová, J. Zambor)

GUYZOVÁ, Oľga: *Ruská emigrantská literatúra v kontexte slovenskej literatúry a kultúry v rokoch 1921-1945*. Prešov: Náuka, 2002, s. 94, 98. (Cit. S. Pašteková)

HARPÁŇ, M.: *Teória literatúry*. 3. vyd. Bratislava: Tigr, 2004, s. 266. (Cit. J. Zambor)

KOPRDA, Pavol: Corporeità: uno spazio slavo – italiano sullo scorcio del Novecento. In *Acta Nitriensia 5*. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Zostavila Eva Fandelová. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2003, s. 218. (Cit. M. Bátorová)

KOŠKA, Ján: Ktorý preklad je najlepší. In *Antologie teorie uměleckého překladu*. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 213. (Cit. E. Maliti)

KOŠKA, Ján: Úvod. Introduction. In *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Bratislava: Veda, 2004, s. 7, 8. (Cit. A. Bžoch, P. Koprda, M. Kusá, K. Tomiš, J. Zambor)

KOŠŤÁLOVÁ, Dagmar: *Die Slowakei im mitteleuropäischen Kulturraum*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 106, 108, 109. (Cit. M. Žitný)

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Antológia poézie ako prekladateľský problém. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 170. (Cit. L. Vajdová, J. Zambor)

KŠICOVÁ, Danuše: Knihy k osmdesiatinám slavistiky. In *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity 53*. Brno: Masarykova univerzita, 2004, s. 169-171. (Cit. O. Kovačičová)

KUČERA, Petr: Multidisciplinární komunikace a problémy interpretace cizojazyčného uměleckého díla. In *Multidisciplinární aspekty utváření komunikativní kompetence při výuce cizích jazyků*. Sborník příspěvků ze semináře členů kateder cizích jazyků konaného dne 30. listopadu 2000 na Univerzitě Karlově v Praze – Pedagogické fakultě. Praha, 2002, s. 55. (Cit. L. Vajdová)

KUSÁ, Mária: Preklad na Slovensku ako súčasť národnej kultúry. Niekoľko poznámok k problému. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 47, 48, 52, 53, 55, 56, 57. (Cit. K. Bednárová, J. Jankovič, P. Koprda, J. Koška, E. Maliti, S. Pašteková, B. Suwara, J. Tesařová, K. Tomiš, L. Vajdová, P. Winczer)

KUSÁ, Mária: Preklady ruskej dramatickej spisby na Slovensku v medzivojnovom a vojnovom období. Význam edícií, funkcia prekladu a jeho podoba. In *Preklad a tlmočenie 6*. Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie v dňoch 21. a 22. apríla 2004 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004, s. 54. (Cit. K. Bednárová)

KUSÁ, Mária: Ruská literatúra (a jej hrdina) 50. rokov v slovenskom prostredí. In *BraSlav 2 2003*. Bratislava: Filozofická fakulta, 2004, s. 312. (Cit.: Transformácie obrazu ruskej literatúry (1945-1970). In: Ruská literatúra v slovenskej kultúre 1936-1996. Stručné dejiny umeleckého prekladu na Slovensku. Zv. 3. Bratislava, ÚSL SAV 1998, s. 81-96. (Cit.S. Pašteková)

KUSÁ, Mária: Ruská moderna, avantgarda a postmoderna v českých a slovenských prekladoch. In *Antologie teorie uměleckého překladu*. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 233, 235, 236. (Cit. E. Maliti, S. Pašteková, L. Vajdová)

KUŠNÍR, Jaroslav: The critical Reception of Australian Literature in Slovakia after 1945. In *Crossings*. University of Queensland: Australian Studies Centre, 2001, vol. 6. p. 2. (Cit. L. Vajdová)

KUZMÍKOVÁ, Jana: Zo Slovníka diel slovenskej literatúry 20. storočia (ukážky). In *Slovenská literatúra*, 51, 2004, č. 2, s. 119. (Cit.: M. Bátorová)

LIBA, Peter: Kultúra a preklad. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 13. (Cit. B. Suwara)

MAGOVÁ, Gabriela: Poznámky ku konfliktu v prekladateľskej tradícii a praxi pri prekladaní poézie písanej viazaným veršom. In *Preklad a kultúra*. Editor Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2004, s. 180, 185. (Cit. J. Zambor)

MAKAROVÁ, Viera: Interpreting Films. In *Preklad a tlmočenie 6*. Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie v dňoch 21. a 22. apríla 2004 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slavistiky, 2004, s. 189. (Cit. M. Kusá)

MÁRIA BÁTOROVÁ. Prosait, literary scientist. In *Slovak PEN Centre*. Global PEN Library. 3-rd Anniversary and Anniversary of Slovak PEN Centre. Bratislava, 2004, s. 71.

MAŠKOVA, A. G.: *Slovackaja literatura XX Vek*, Moskovskoj gosudarstvennyj institut im. M. V. Lomonosova. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2003, s. 5. (Cit. M. Bátorová)

MAŠKOVA, A.: Literatura. In *Slovackaja literatura XX Vek*. Učebnoje posobije, Časť II. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2003, s. 567, 568. (Cit. J. Zambor)

MATISKOVÁ, Elena: *Valentín Balaša. Výberová regionálna bibliografia*. Zvolen: Krajská knižnica Ľ. Štúra, 2004, s. 10, 15. (Cit. P. Koprda)

POSPÍŠIL, Ivo: Fascinující edice z Bratislavy. In *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity 53. Slavica litteraria*. Brno: Masarykova univerzita, 2004, s. 151-152. (Rec.: Aleksandr Vasilievič Isačenko: Nikolaj Vasilievič Gogol' i problemy ruskogo realizma. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003.) (Cit. O. Kovačičová, S. Pašteková)

POSPÍŠIL, Ivo: Literárněvědná slavistika ve znamení lublaňského kongresu. In *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, X 7, 2004, s. 131-133. (Rec.) (Cit. M. Bátorová)

POSPÍŠIL, Ivo: Nad některými literárněvědnými příspěvky ze sborníku BRASLAV 1. In *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity X7*, 2004, s. 146-146. (Cit. M. Kusá, B. Suwara)

POSPÍŠIL, Ivo: *Recepce je kreaace. Alternativa plus*. Brno: Masarykova univerzita, 2004, č. 1-2, s. 127-130. (Cit. J. Koška)

PROZOROV, V. V.: *Russkij jazyk v centre Jevropy 7*. Námestovo: Štúdio F, 2004, s. 122-126. (Cit. O. Kovačičová)

RICHTEREK, Oldřich: Kvetuše Lepilová a kol.: *Text a kontext*. Oddělení rusistiky Katedry slavistiky Filozofické fakulty Ostravské univerzity, Ostrava 2003, 88 s. In: *Slavia*, časopis pro slovanskou filologii (Praha), 73, 2004, sešit 1, s. 116. (Cit. M. Kusá)

ROTHER, Hans (Hrg): *Sakrale Grundlagen slavischer Literaturen*. Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik. Herausgegeben von Peter Thiergen (Bamberg). Band 43. München: Verlag Otto Sagner, 2002, p. 8. (Cit. O. Kovačičová)

SEKVENT, Karel: La place du signe linguistique de Ferdinand de Saussure dans la traductologie. In *Etudes françaises en Slovaquie*. Colloque international d'études françaises. Formes du sens : impasses et avenues des sciences du langage. Volume VII – 2002. Bratislava: Francúzsky inštitút, 2003, s. 61. (Cit. B. Suwara)

SUWARA, Bogumila: *O preklade bez prekladu*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003, s. 14 (2), 53, 67, 128, 140, 142, 153, 159, 163. (Cit. A. Bžoch, J. Jankovič, P. Koprda, J. Koška, K. Tomiš, L. Vajdová, J. Zambor)

SUWARA, Bogumila: *O preklade bez prekladu*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2003, s. 14, 63, 81, 114 (3), 115 (2), 116, 117, 118 (3), 119, 121, 122, 145, 146, 164 (5). (Cit. P. Winczer)

SUWARA, Bogumila: Tkanivo Popovičovho modelu prekladu. Na príklade pojmu cieľový jazyk. In *Antologie teorie uměleckého překladu*. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 299. (Cit. P. Winczer)

SVATONĚ, Vladimír: Intertextualita a mýtus. In *Srovnávací poetika v multikulturním světě*. Akta ze symposia pořádaného 25. a 26. září 2003 na Filozofické fakultě Univerzity Karlova v Praze. Uspořádali Vladimír Svatoň a Anna Housková. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2004, s. 84. (Cit. O. Kovačičová)

SVATONĚ, Vladimír: *Proměny dávných příběhů. O poetice ruské prózy*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta a Ústav slavistických a východoeurospkých studií, 2004, s. 36. (Cit. O. Kovačičová)

ŠAUR, Josef: Nový slovník ruských spisovatelů. In *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, X 7, 2004, s. 142-143. (Rec.) (Cit. O. Kovačičová)

ŠMATLÁK, Stanislav – PETRÍK, Vladimír – RICHTER, Ludwig: *Geschichte der slowakischen Literatur und ihrer Rezeption im deutschen Sprachraum*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2003, s. 264, 266, 268, 305, 311, 312, 313, 314, 322, 327, 330, 359. (Cit. M. Bátorová, A. Bžoch, E. Maliti, V. Prokešová, P. Winczer, J. Zambor)

ŠTĚPÁN, Ludvík: O překladu v literární komunikaci. In *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity*. Brno: Masarykova Univerzita, X 7, 2004, s. 160-161. (Rec.) (Cit. B. Suwara)

VAJDOVÁ, Libuša: Preklad ako recepčný problém. In *Antologie teorie uměleckého překladu*. (Výběr z prací českých a slovenských autorů.) Sest. Milan Hrdlička a Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 313, 315. (Cit. P. Koprda, J. Koška, B. Suwara, P. Winczer)

VALCEROVÁ, Anna: Poézia jemných odlišností. In *Preklad a tlmočenie 6*. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Katedra slovakistiky, 2004, s. 63. (Cit. J. Zambor)

VOJTECH, Miloslav: Slovenská literatúra národného obrodzenia a európsky literárny kontext. In *Česko-slovenské vzťahy, Evropa a svet. Brněnské texty k slovakistice VI*. Ed. Ivo Pospíšil a Miloš Zelenka. Brno: Slavistická společnost Franka Wollmana a Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, 2004, s. 174. (Cit. K. Bednárová)

VOJTECH, M.: Slovenská literatúra a literárnovedná slovakistika na Letnej škole slovenského jazyka a kultúry Studia Academica Slovaca. In *40 rokov Studia Academica Slovaca*. Ed. J. Pekarovičová a E. Vojtechová. Bratislava: Univerzita Komenského, 2004, s. 61-62. (Cit. J. Zambor)

ŽEMBEROVÁ, Viera: Premeny subjektu v próze. In *BraSlav 2 2003*. Bratislava: Filozofická fakulta, 2004, s. 319. (Cit. K. Tomiš)

Príloha č. 4

Údaje o pedagogickej činnosti pracoviska

Doc. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.

Pedagogická fakulta UK, Bratislava

Letný semester

Prednáška:

Slovenská medzivojnová literatúra – 48 hodín / semester

Mgr. Adam Bžoch, CSc.

Katolícka univerzita Ružomberok. Katedra nemeckého jazyka a literatúry

Letný semester

Prednášky:

Dejiny nemeckej literatúry 18. a 19. storočia – 18 hodín / semester

Úvod do literárnej teórie – 12 hodín /semester

Zimný semester

Semináre:

Nemecká literatúra 18. a 19. storočia – 12 hodín / semester

Goetheovský seminár – 12 hodín / semester

Nemecká literatúra v hranom filme – 12 hodín / semester

Interpretácia historických textov – 12 hodín / semester

Mgr. Roman Mikuláš, PhD.

Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Trnava

Letný semester

Prednášky:

Nemecká literatúra 18. storočia – 24 hodín / semester

Nemecká literatúra 18. a 19. storočia – 12 hodín / semester

Semináre:

Nemecká literatúra 18. a 19. storočia – 48 hodín / semester

Zimný semester

Prednášky:

Úvod do štúdia literárnej vedy – 12 hodín / semester

Semináre:

Úvod do štúdia literárnej vedy – 24 hodín / semester

Súčasná rakúska a švajčiarska literatúra – 48 hodín / semester
Nemecká literatúra 1. polovice 20. storočia – 24 hodín / semester

PhDr. Soňa Pašteková, CSc.

Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Trnava

Filozofická fakulta, Katedra slovanských filológií

Letný semester

Prednášky:

Základy literárnovednej rusistiky – 12 hodín / semester
Ruská literárna veda 20. storočia – 12 hodín / semester
Slovensko-ruské literárne vzťahy – 12 hodín / semester

Semináre:

Základy literárnovednej rusistiky – 12 hodín / semester
Ruská literárna veda 20. storočia – 12 hodín / semester
Literárnovedný interpretačný seminár – 12 hodín / semester
Slovensko-ruské literárne vzťahy – 12 hodín / semester
Didaktika ruskej literatúry – 12 hodín / semester

Zimný semester

Prednášky:

Didaktika ruskej literatúry – 12 hodín / semester
Slovensko-ruské literárne vzťahy – 12 hodín / semester

Semináre:

Didaktika ruskej literatúry – 12 hodín / semester
Literárne interpretačné cvičenia – 12 hodín / semester
Literárnovedný interpretačný seminár – 12 hodín / semester
Slovensko-ruské literárne vzťahy – 12 hodín / semester

Mgr. Bogumila Suwara, PhD.

Masarykova univerzita, Brno, ČR

Letný semester

Semináre:

Staršia slovenská literatúra – 24 hodín / semester
Poľský jazyk, literatúra a kultúra v XX. storočí – 48 hodín / semester

Zimný semester

Semináre:

Preklad odborných textov – 24 hodín / semester
Konversatórium o súčasnom poľskom jazyku a literatúre – 72 hodín / semester

Príloha č. 5

Údaje o medzinárodnej vedeckej spolupráci

(A) Vyslanie vedeckých pracovníkov do zahraničia na základe dohôd:

Krajina	Druh dohody					
	MAD, KD, VTS		Medziústavná		Ostatné	
	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní
Bulharsko	Viera Prokešová	12				
Bulharsko	Ján Koška	7				
Bulharsko	Pavol Koprda	5				
Chorvátsko	Ján Jankovič	7				
Estónsko	Jana Tesařová	14				
Lotyšsko	Jana Tesařová	5				
Maďarsko	Judit Görözdí	5				
Maďarsko	Karol Tomiš	12				
Poľsko	Bogumila Suwara	14				
Rakúsko	Mária Bátorová	62				
Rusko	Oľga Kovačičová	16				
Počet vyslaní spolu	11					

(B) Prijatie vedeckých pracovníkov zo zahraničia na základe dohôd:

Krajina	Druh dohody					
	MAD, KD, VTS		Medziústavná		Ostatné	
	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní	Meno pracovníka	Počet dní
Rusko	Jurij Azarov	10				
Česko	Miloš Zelenka	10				
Česko	Anna Zelenková	11				
Česko	Helena Ulbrechtová	5				
Bulharsko	Christina Balabanova	7				
Rusko	Jurij Vasilievič Bogdanov	14				

Česko	Miloš Zelenka	12				
Česko	Anna Zelenková	13				
Počet prijatí spolu	8					

(C) Účasť pracovníkov pracoviska na konferenciách v zahraničí (nezahrnutých v "A"):

Krajina	Názov konferencie	Meno pracovníka	Počet dní
<i>Nemecko (Lipsko)</i>	<i>Poézia socialistického realizmu v strednej Európe</i>	<i>Adam Bžoch</i>	<i>4</i>
<i>Slovinsko (Maribor)</i>	<i>Festival európskych jazykov</i>	<i>Jana Tesařová</i>	<i>5</i>
<i>Poľsko (Varšava)</i>	<i>Francesco Petrarca – 700. výročia narodenia</i>	<i>Pavol Koprda</i>	<i>5</i>
<i>Poľsko (Krakov)</i>	<i>Medzinárodná konf. stredoeurópskych a poľských kanadianistov</i>	<i>Eva Batiková</i>	<i>4</i>
<i>Španielsko (Madrid)</i>	<i>Súčasná slovenská poézia</i>	<i>Ján Zambor</i>	<i>2</i>
<i>Maďarsko (Balatofüred)</i>	<i>Konferencia slovensko-maďarských prekladateľov</i>	<i>Judit Görözdí</i>	<i>2</i>
<i>Chorvátsko (Osijek)</i>	<i>Krležove dni</i>	<i>Ján Jankovič</i>	<i>5</i>
<i>Česko (Brno)</i>	<i>Aktuální slovakistika a její kontexty</i>	<i>Mária Kusá</i>	<i>1</i>
<i>Nemecko (Kolín)</i>	<i>Seminár o slovenskej literatúre</i>	<i>Milan Žitný</i>	<i>2</i>

Vysvetlivky:

MAD - medziakademické dohody, KD - kultúrne dohody, VTS - vedecko-technická spolupráca v rámci vládnych dohôd